





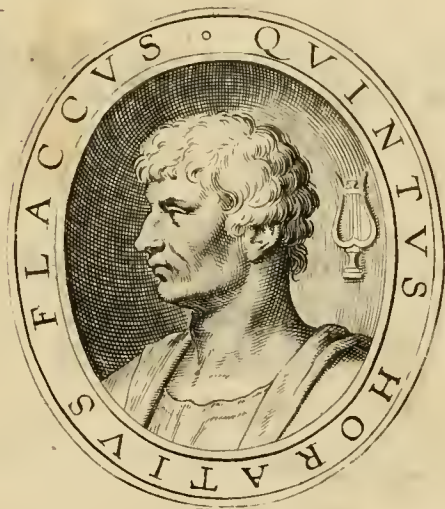
1880

Der ratgeber von Brüssel 1083. enthält nicht nur ein Bildniß Ottonis V. sondern auch dessen Gemalt und  
v. Larnesin gestiftet, ein einziges Emblem a. m. f. : a. p. oculis absint senia a. l. II. Sal. 2. Junges folium  
Ein ständiges Elogia.

Q V I N T I  
H O R A T I I  
F L A C C I  
E M B L E M A T A .

*Imaginibus in æs incisis, Notisq; illustrata.*

Studio OTHONIS VÆNI  
Batauolugdunensis.



ANTVERPIÆ,  
Prostant apud Philippum Lisaert.

*Auctoris ære & cura.*

M. D. C. XII.

THE  
H O R A L E  
L E A G U E  
P R O M O T I O N

1900-1901  
L E A G U E



SERENISSIMO ARCHIDVCI  
ALBERTO AVSTRIO,  
IMPERATORIS  
FILIO, NEPOTI, FRATRI,  
BELGICARVM PROVINCiarVM  
PRINCIPI,  
HORATIANA EMBLEMATA,  
TABVLIS ÆREIS A SE ILLVSTRATA,  
ÆTERNVM DEBITI CVLTVS  
ATQ. OBSEQVII MONVMENTVM,  
OTHO VANIVS DICAT, CONSECRATQ.  
ANTVERPIÆ,  
MDCXII. Idibus Nouembris.

LECTORI SEU SPECTATORI.

**D**AMVS hinc vobis, Lector seu Spectator beneuole, Sententias, quas Emblemata vulgò vocant, ex Q. Horatio Flacco, Lyricorum principe, desumptas, tabulisque in æs incisis illustratas. Mutuas namque sibi operas Poësis & Pictura fidelissimè præstant. sic enim noster ille Horatius:

*Vt pictura poësis erit.*

Sed & Simonides, Plutarcho teste, picturam poësim tacitam, & è conuerso, poësim picturam loquentem argute, appellabat. Reperies itaque in hoc libello non pauca Ethicæ, siue Moralis, ac Stoicæ Philosophiæ dogmata, imaginibus expressa. Ex quibus non modò oblectamentum, sed & vberimum fructum hauries: solent enim oculis obiecta animos magis afficere, quàm ea, quæ aut dicta aut scripta.

*Segnius irritant animos demissa per aures,*

*Quàm quæ sunt oculis subiecta fidelibus,*

Ceterùm Virtutes ac Vitia, more veterum ex numismatibus ac statuis non rarò expressi: interdum verò Adfectus, Passionesque Cupidinum habitu, nouo fortassis exemplo, sed decoro oculisque admodum grato repræsentauij; subinde & aui nostri mores, ne vetustate obsoletâ commune pictorum vultus offenderem, studiosè sum secutus. Exempli gratia, Diogenis Philosophi dolium, quod figulinum seu testaceum fuisse non sum nescius, more nostro (quem à Gallis primò adinuentum Plinius commemorat) ligneum, pro communi hominum captu expressi. Atque id pictoribus, statuarijs, cælatoribus, alijsq; id genus artificibus (quibus hic noster labor non mediocri erit adiumento) non ingratum futurum prorsus confido. De Stoica porrò, ac Morali, vt loquuntur, Philosophia differere non huius est loci aut instituti. multa de his alijs; inter eos nostri sæculi, heu quondam! phoenix, I V S T V S

L I P S I V S



LIPSIUS, cuius Manudictionem, aliaque scripta, Lector  
siue Spectator, consule. Ad maiorem porro spectantium  
& legentium commoditatem, eadem hæc Emblemata va-  
rijs illustrare linguis visum fuit; vt Hispanica, quam ac-  
ceptam ferre debes Clarissimo Domino D. Didaco de Barre-  
da, S. T. Lic. & arcis Antwerp. Pastori Primario, in gra-  
tiam Excellentissimi Domini Don Ludouici de Velasco, à  
Consilij militiæ Regis Catholici, eiusque in Belgio Ma-  
gistri equitum, &c. Gallica quoque, in qua, quantum  
quidem ad Oïsonaria, egregiam operam præstitit Cl<sup>mus</sup> &  
Reu. admodum Dominus Leo de Meyere, I. V. Licent.  
S. R. E. Protonotarius, Præpositus S. Pharahildis Gandavi.  
Quaternaria verò à Clariss. Domino D. Claudio de Cor-  
demoy, Dom. de Francalmont, Aduocato Fiscali Vesulien-  
si profecta sunt. Italica quinetiam, in qua nobis Petrus  
Benedetti Genuens, poeta peregregius in Nob. Domini  
Ioan. Caroli de Cordes patroni sui gratiam, auxiliatus est.  
Teutonica denique dominata.

Vale, Faue & Fruere. Antuerpiæ, clo. Io cXII. Postri-  
diè Kalendas Nouembris.

In Emblemata Horatiana Orthonis Venij.

Haecenus argutis numeris nisi Horatius aures,  
Impleui, doctos impleo nunc oculos.  
Mæcenas, Ploti, Valgi, qui sæpè rogatis,  
Aures ut totos vos superi facerent;  
Cum recito ridens Sætyras, atque ore Latino  
Cum meæ Musæ modos temperat Archilochi.  
Nunc Iunonis aures, aut toti optabitis Argi,  
Aut cælum, toti sine oculi fieri.  
Pluribus ut spectare mea vestigia mentis  
Atque animi species, lumimbus liceat.  
Venisti Bataue ad summum, quod tot scholiastæ  
Galli, Itali, Flandri, non potuere, facis.  
Quid tibi pro studiis longosq; labore reponam  
Venis non nostrum, Casaris illud opus.

S. Vanius.

Quale apud Ausonios veteri certamen in auro  
Roscius ingenti cum Cicerone fuit,  
Cum pater orchestra gestus digitosq; loquaces  
Opposuit tanti viribus eloquiis:  
Aut Iouis ut magni quatientes sidera nutus,  
Et caput, & sacri verticis omne decus  
Meonide pugnans cum maiestate Camenæ  
Phidiacum Gratos cernere fecit ebur.  
Omnia sic doctis quibus implet Horatius aures  
Vaniade nobis exhibuere manus:  
Sic Romana fides cælo est equata Batauo:  
Respondet numeris linea quæquæ suis.  
Viveret o' ut inam regum Tyrrhena propago,  
Ferret ut hic etiam præmia digna labor:  
Tu quoque, Flacce, tuis deberes versibus illum  
Dicere, qui versus monstrat in ære tuos.  
Quicquid de Thressa legitur testudine, credo,  
Ex quo etiam surdis scit tua Musa loqui.

H. Grotius.

Quantum Picturâ valeas, quantumq; Pœsi,  
Iamdudum cunctis, Veræ, perspicuum est.  
Ast Phlo-quid Sophiæ studiis impenderis; ista  
In Flaccum viua perdocuere nota.  
Maſte ! tibi æternum pepererunt hæc tria nomens;  
Excellens Pictor, deinde Poëta, Σόφος.

I. van Hæcht.

Socraticos fontes, & lingue diuitis vber,  
Et quicquid sacri porticus omnis habet,  
Quicquid Democritus risit, vel fleuit ubique  
Qui sapiens cacum condidit auctor opus.  
Et quicquid Samiæ dixere silentia lingua,  
Et qui sollicitos non putat esse Deos;  
Vidit, & exiguum constrinxit Flaccus in orbem  
Nullius addictus verba magistra sequi.  
Vidit & Ottonis mens annula; nec mora calum  
Sumpſit, & ; Hinc nobis gloria surget, ait.  
Hactenus humana sapientia voce locuta est,  
Nunc primum humana pingitur illa manu.

Daniel Heinsius in Museo V. C. Petri Vanij.

Docti animam Flacci qui reddere possit, is vnus  
Ipse fuit Flaccus mens & imago sui:  
Flacci animæ possit qui iustum appingere corpus  
Flacci olim extincto corpore, nemo fuit,  
Nemo fuit, nemo, nostri nisi seculi Apellis  
Vnius Ottonis ingeniosa manus.  
Ille Venustum sic exprimit arte venusta  
Spiret ut addubites Flaccus, an ipsa Venus.  
Flacce dabis veniam, multum tibi dexter Apollo,  
Plus etiam tribuit Venia dextra tibi.  
Ille loqui blandum docto dedit ore, colore  
Vanus & solido gratius ore loqui.

Max. Vrientius.

Lib. 3.  
Od. 2.

**V**irtus repulsa nescia sordida, in-  
contaminatis fulget honoribus:  
Nec sumit, aut ponit secureis  
Arbitrio popularis auræ-

Lib. 1.  
Satyr. 6.

— *populus nam stultus honores*  
Sapè dat indignis, & famæ seruit ineptus:  
Et stupet in titulis, & imaginibus.

Virtus nullius rei indiga, manet immota; Fortunam pedibus premens, Honores ac Diuitias despiciens, sola sibi ipsi merces, atque amplissimum est præmium. Suntque eius species variæ; Pietas, Iustitia, Prudentia, Fortitudo, Magnanimitas, Temperantia, &c.

Claudian.  
in Cōsula-  
tu Manlij.

*Ipse quidem Virtus pretium sibi, solaq; latè*  
*Fortuna securam nitet, nec fascibus vltis*  
*Erigitur, plausuue petit clarescere vulgi:*  
*Diuitijs animosa suis, immotaq; cunctis*  
*Cladibus, ex alta mortalia despicit arce:*

Del alto alcazar, donde el Sol y Luna  
Alegres dan su buelta acelerada,  
De sus virtudes la virtud cercada,  
Que muchas nascen, aūque nascen de vna,  
Por blanca y negra pisa à la fortuna,  
Que está de bueno, y malo variada,  
Y con ella del mundo la estimada  
Pompa, tan libre de quietud alguna.

No estima el lauro, el cetro, o la corona,  
Premio, que el mundo da cō poco apremio  
Al menos digno, indigno de tenerle,  
Tan sola así se estima, y su persona  
De sí, por sí, y en sí se tiene el premio,  
Que el premio en la virtud es merecerle.

De Deught is selfe der deughden loon /  
Ost in het ineldden 't goet behaghen /  
Fortuna vertreet sy / scepter / kroon /  
Noch ghelt / noch tast gact sy beia ghen /

La Versu soule aux pieds la fortune volge,  
Et ne s'esmeut au bruit du vulgaire euenté,

E premio di virtu la virtu sola;  
Altro honor ò ricchezza non la tenta,  
In se contiene il tutto, e si consola.  
Ne speme, ne timor l'ange, ò contenta.  
Non cerca lode, ò quel romor che vola;  
Calca l'instabil Dea, ch' altrui tormenta;  
Contrario al vizio, immota in ogni salma,  
Si dimostra virtu celeste, & alma,

La Vertu, tenant la Fortune  
Dessous ses pieds, ne brigue pas,  
Par vne poursuite importune,  
Ny ne delaisse ses estats  
A l'appetit du populaire:  
Ains tout le monde du brandon  
De son los, franc de tasche, esclaire;  
Lequel luy fert pour tout guerdon.

Dies Hoop' / noch Soegh haer rust verstoort:  
Het oyezcht heyl sy aen de menschen  
Doet door haer claerheit comen boort:  
s' Is 'thooghste goet dat men kan wenschen.

Non plus que le rocher dans les ondes plané  
Qui plus est menacé, qu'esbranlé de l'orage.



Lib. 1.  
Epist. 17. *Res gerere, & captos ostendere civibus hostes,  
Attinget solium Iouis, & cœlestia tentat.*

Virg. 6.  
Aeneid. *Parcere subiectis, & debellare superbos, recta semita virtutis est: qua quis triumphans,  
eburneo curru, niueisq̄ue vectus equis, Capitolium conscendit, cui palmam, ac lau-  
ream Victoria tribuit: sicq̄ue nubes, ac folium Iouis vertice quasi tangit, famam-  
q̄ue inclytis extendit factis: quæ nec eripi, nec surripi potest v̄mquam, neque  
naufragio, neque incendio amitti.*

Lucil.  
Hesiod. li.  
op. & dies. *Virtutem voluere Dei sudore parari,  
Arduus est ad eam longusq̄, per ardua tractus,  
Asper & est primum: sed, ubi alta cacumina tanges,  
Fit facilis, quæ dura prius fuit inclyt a virtus.*

Sepa de oy mas, qualquiera, que no sabe,  
Que si al principio es a spera, y fragosa  
La senda real, que à la virtud hermosa  
Lleua, que al fin se enfanca, antes q̄ acabe;  
Y que el señor desí que con la laue  
De su querer, con libertad dichosa,  
Sus passiones fugeta en qualquier cosa,  
Buela, qual buela por el viento el aue.

Al Capitolio alegre va triumphando,  
Cercado desus vicios ya rendidos,  
Que son las ocasiones de su gloria,  
Y va el folio de Iupiter tocando  
Con su cabeza, premios merecidos  
De aquel, à quien dà el Lauro la Victoria.

Die in triumph' aen't volck bertoont  
Den vanden gheboeyt oneerlijck/  
Raecht Jupiters ghestoelt/en heerlijck  
Dat Godlijck' eere wert gheloont:

Des heroiques faits qui enfantent la gloire  
La vertu se nourrit non des ouvrages bas:

Che col sudor l'alma virtu s'acquisti  
Hanno à mortali i giusti Dei prescritto,  
Duri sono i sentier, d'affanni misti,  
Ma dolci poi, che l'huom' trionfa inuitto;  
I Regni vinti, i gloriosi acquisti,  
Il debellar l'altier, sciogliet il vittio,  
L'huom laureato innalza in Campidoglio,  
Che tange del gran Giove l'alto foglio.

La vertu gaigne, au beau prix de son sang,  
Voisine aux Dieux, les Hónours de victoire:  
Et triomphante, apres sey traîne vn rang  
Des Rois vaincus, hostages de sa gloire.  
Vaincre son ire, aux humbles pardonner,  
Et dompter les esprits rebelles,  
Punir le mal, & le bien guerdonner,  
Rend nos louanges immortelles.

Overvonnen volck de schult vergheuen/  
D'opzorder's treden mette voet/  
Te straffen t'quaet/te louen t'ghoet/  
Des menschen naem doet ewigh leuen.

Son lustre esclate mieux aux plus ardens combats,  
Et recoit dans le ciel les fruits de sa victoire.



Lib. 4.  
Od. 4.

*Portes creantur fortibus, & bonis,  
Est in iuuenis, est in equis patrum  
Virtus: nec imbellem feroces  
Progenerant aquila columbam.  
Doctrina sed vim promouet insitam,  
Rectiq; cultus pectora roborant.  
Vicumque defecere mores,  
Dedecorant bene nata culpa.*

Natura, quæ semper ad optima quæque vergit, Virtutem insitam Mineruæ commendat educandam. Sola nobilitas, quæ sanctis vestita moribus, laudanda: nihil est nobile quod vitiosum. Quis enim generosum dixerit hunc, qui indignus genere est, & præclaro nomine tantum insignis?

Lib. 4.  
Od. 4.

An nescis ——— quid mens ritè, quid indoles:  
Nutrita faustis sub penetralibus  
Posset?

La madre vniuersal naturaleza,  
Hija de aquel, que en si contiene, y cierra  
Del alto cielo, y dela baxa tierra  
La suma perfeccion en suma alteza,  
Qual hija de tal Padre en la grandeza  
Huye la imperfeccion, haziendo guerra  
A lo que el blanco de perfecto yerra,  
Y al bien mayor con ansia se endereça.  
La virtud natural que infunde al hombre,  
A Minerua la entrega, que es la ciencia;  
Ama delas virtudes, guarda yllaue,  
Porque no es de estimar q el otro a s'obre  
Por noble, si es vn necio sin prudencia,  
Que està vn dedo de bruto, el que no sabe.

Den Vrent nouit een Dinsf en boorde:  
Cheineenelijck van 'rmoedigh paert  
Dooftcomen volens fier van moede:  
Elick kind heeft meest sijn's baders aert.

D'heureux progéniteurs fortunee est l'engence:  
Ain, i naist du lyon le lyon genereux,

Genera il Genitor vn suo simile;  
Però da forti son creati i fortis.  
L'aquila altiera da colomba humile  
Generata non viene, han varie fortis.  
L'instinto natural leggiadro, è vile,  
Conuien che al successor il padre apportis.  
Ma la vera Virtù non da Natura,  
Se da Pallade anchor non s'procura.

Le poulain ne dement sa race,  
L'Aigle n'esclost pas le pigeon,  
Le leureau ne vient du Lion:  
Chascun suit son pere a la trace.  
Des Dieux descendent les Pieux.  
Mais il faut que par la Science  
La Vertu nayfues'agence  
Du Naturel genereux.

Den brome man boortbrengh den bromen/  
So elck meet sijn's ghelijcke doet/  
Daer Pallas leeringh maecken moet  
In alles de Natuer volcomen.

Mais qui veut être en tout parfaitement heureux.  
Il faut qu'a sa nature il ioingne la science.





## VIRTUS IMMORTALIS.

*Virtus recludens immeritis mori  
Cælum, negata tentat iter via:  
Cætusq; vulgareis, & vdam  
Spernit humum fugiente pennâ.*

Virtus extollit hominem, & super æthera collocat: estque sola, & vnica, quæ nos immortalitate donare possit, & pares Dijs facere.

*Senecâ,  
Octauia,*

*Consulere patria, parcere afflictis, fera  
Cæde abstinere, tempus atque ira dare,  
Orbi quietem, sæculo pacem suo,  
Hac summa virtus, petitur hac calum via.*

*Senecâ,  
Herc.  
Oeteo.*

*Numquam Stygias fertur ad umbras  
Inclita virtus: sed cum summas  
Exiget horas consumta dies,  
Iter ad superos gloria pandet.*

Al cielo sube la virtud cargada  
De vn filosofo en ciencias laureado,  
Y de vn Marte valiente, que ha llegado  
A fer mas que los nueue por la espada,  
Alli contenta quiere, eternizada  
Tener su fama, sin que pueda el hado  
Eclipsarla, eclipsando lo criado  
Desde la zona torrida à la elada.

Sobre estas dos columnas immortales,  
Y sobre estos principios dos primeros,  
A la virtud se labra otra Minerva,  
Siruiendole de luces celestiales  
Del saber y el valor los dos luceros,  
Que aquel la dà, y a queste la conserua.

Dooz bzoornheyt/ of dooz kloecke daden/  
Dooz konst/ gheleertheyt/ en twelraden  
De deught des hemels padt bereypt/  
En boect den mensch ter hooghster eeren/

*L'estans de la vertu qui seule est immortelle  
Pousse l'homme au donjon de la felicité,*

Tra l'ombre stgie, el l'acque de l'oblio.  
Mai l'inclita virtù portata venne.  
Ma verso il ciel, par farsi eguale à Dio,  
Tentò spiegar le sue famose penne,  
Tal l'huom, che industre, valoroso, e pio,  
Per lettere, arm', arti à la virtù peruenne,  
Sprezza la terra, vola al ciel senz'ale,  
E diuien glorioso, & immortale.

Par Doctrine, & par Vaillantise  
L'homme mortel s'immortalise,  
Maugrè le fleuve d'Oubly:  
Et fait qu'apres ses funerailles  
Son nom, du temps ennobly,  
Survie à toutes antiquailles:  
La Vertu, nous montant aux Cieux;  
Nous fait compaignons des grands Dieux.

Dat hem gheen Lethes bloet kan deeren/  
Maer leeft tot in der eeuwigheyt:  
Den Tijt die't al hier doet bederven  
Der bzoemen naem niet kan deen steruen.

*Et arrachant son nom du cerceuil ennuié,  
Coronne ses travaux d'une gloire immortelle.*



Lib. 1.  
Epist. 1.

*Virtus est, vitium fugere: & sapientia prima,  
Stultitia caruisse.*

Virtus est iram cohibere, cupiditatem compescere, libidinem refranare. Nam ferè omnia, quæ fiunt iniuste atque improbè, ab his oriuntur affectibus.

Lib. 1.  
Od. 12.

*Proximos ipsi tamen occupavit  
Pallas honores.*

Quæ stultitiam fugiens, virtutis soror est, & comes.

Cicero. Sapiens animus numquam est in vitio, numquam turgescit, numquam tumescit, numquam irascitur.  
Tuscul. 3.

Perfiguen la virtud todos los vicios,  
Que son de la virtud perseguidores:  
Presentan de sus bienes los mayores,  
Si bienes pueden ser sus maleficios.  
Sus gustos, sus regalos, sus oficios,  
Su fausto, su arrogancia son fauores,  
Que, como basiliscos entre flores,  
Matan mirando en pago de seruicios;  
Mas la virtud, que de experiencia sabe,  
Guiada de la fiel Sabiduria,  
Quan biè promete el vicio, y quã mal paga,  
Conpaso largo, aunque conpaso graue,  
Los vicios despreciando y su porfia,  
Camina al bien, que assi se dà por paga.

*Fugge i vitij virtù, veloce fugge  
La gonfia Ambition, l'Ira proteraa,  
La Luxuria, e l'Inuidia che se strugge,  
La rapace Auaritia di se serua  
L'Otio pigro e la Gola ch'ogn'hor sugge,  
E la Pazzia non men fugge Minerua.  
Scaccia vn contrario l'altro; è cosa espressa,  
Che virtù, dou'è vitio, non s'appressa.*

La Vertu fuit avec Pallas  
Loin de Folie, & de toute vice.  
La hantise des scelerats  
Emporte l'homme au precipice.  
Le vice ne se dompte mieux,  
Qu'en fuyant tous les vicieux.  
Toute fuitte est honeste,  
Qui le laurier conquiste.

De wijsheit van de Socheit bliet:  
De deught moet van d'ondreghden wijsheiden/  
Cwee teghen-deelen paeren niet/  
Ghelijck sich voeght by sijn's ghelijcken.

De sieckten van den gheest men moet  
Vertreinen door het blieden wijsheiden;  
De vlucht die ons besloopen doet  
Der eeren crans/ta nut en prijsheiden.

*Veux tu que plein d'honneur le monde te careffe  
Et porte ton renom au dela du trespass?*

*Du fol, du scelerat, ne t'avoisine pas,  
Ains fait de ta vertu compagne la sagesse.*



Lib. 1.  
epist. 18.

*Virtus est medium vitiorum in utrimque reductum.*

Aristot. In circuli centro, posita hîc Liberalitas, Auaritiam inter, ac Prodigalitatem.  
2. Ethic. Virtus enim est mediocritas duorum vitiorum, alterius secundum excessum, alterius secundum defectum.  
6. Cic. Cum, ratione ad nos seruata: sine qua mediocritate nihil boni nobis aduenire potest; eâ  
2. offic. autem seruata, nihil ad bene beateque viuendum subtrahi.

Lib. 1.  
Satyr. 1.

*Est modus in rebus, sunt certi denique fines,  
Quos ultra citraque nequit consistere rectum.*

Quidius  
1. Trist. et. 1.

*Dum petit infirmis nimium sublimia pennis  
Icarus, Icaris nomina fecit aquis.*

Epiet. in Enchirid. Si quis modum excefferit, iucundissima quæque iniucunda fient.

Es la virtud del hombre vna armonia,  
Que de contrarios haze consonancia,  
Entre afectado, y tosco vna elegancia,  
Que aborresce la falta, y demasia;

Es entre mas, y menos norte, y guia  
Para la eterna immaterial estancia,  
De dos extremos liga, y concordancia,  
Rachel hermosa entre vna, y otra Lia:

Es medio vniuersal, por donde puede,  
De sus vicios huyendo los extremos,  
Sin que cayga qual Icaro atreuido,

Llegar el hõbre al tẽpio, en quien cõcede  
La prudencia, que ofrezca vela, y remos,  
Que à tal medio tal fin se esta deuido.

De Beschept tusschen Ghierighheit/  
En goets Verquistingh' heeft haer plaetse/  
Recht tusschen twee extremen staetse/  
In 'n midden werktse met Beschept:

Icy est la vertu en son centre plantée  
Qui fait esgalement le trop & le defaut,

Tra' Auaritia, e' il suo contrario tievsi  
La liberalità virtù prudente.

Tra duo vitij, od' estremi, al male intenssi,  
La virtù nasce, che fa l'huom sciente,  
E che temprando, e raffrenando i sensi,  
Conserua il corpo, e illumina la mente.  
Tal à Dedalo industre in aria accadde,  
E per seguir l'estremo Icaro cadde.

Entre la Prodigalité  
Et la miserable Auarice  
Se tient la Liberalité,  
Loin de l'un & de l'autre vice.

Il y a termes certains  
Aux actions des humains;  
Dans lesquels faut que s'arreste  
Ferme, la Vertu parfaite.

Des menschen oeffeningh' doen/ of laten  
Bestaet in sekre met of maten/  
Daer in de deught haer houden moet  
Sal zy volcomen zyn en goet.

Ne rampe point à terre & ne s'esleue en haut,  
Mais ferme sur son point tien. sa mire arrestée.



Lib. 1.  
Satyr. 2.

*Dum vitant stulti vitia, in contraria currunt.*

Stultus, ac malè sanus virtutem in medio positam deserit, & concitato cursu, fugiens Avaritiam, in Prodigalitatem incidit. Tranquillitatem porrò non percipiens, dum per culpam desipit, ad sanio rem mentem per pœnam ducitur: quæ quidem necessario perferenda, vbi voluntariè medium quietis cum quis deseruerit.

Lib. 2.  
Satyr. 2.

*— nam frustra vitium vitaueris illud,  
Si te aliò pravum detorseris.*

De arte  
pœt.

*In vitium ducit culpa fuga, si caret arte.*

El loco, necio, y vano,  
Que solo el mal de su apetito adora,  
Al extremo la mano,  
Viendo que la virtud en medio mora,  
Alarga, y sin reparo  
Prodigo viene a ser, fino es auaro.  
Por extremos camina,  
Que siempre los extremos son viciosos,  
Y queriendo no atina  
Con los medios, que son los virtuosos,  
Y assi su mal juicio  
Da, por huyr de vn vicio, en otro vicio.

Den dwaes om Ghierigheit te mijden  
Dem tot Verquistinghe begheeft/  
Des Redens toom hy niet en heeft/  
Hy laet de middelwoegh ter sijden/  
Donmatigheyt hem vallen doet  
Dan teen in't ander quaet met schanden/  
Als die so seer inijckt Scillas bloet  
Dat hem Charpbdis slijp doet stranden.

*Se vuol fuggir vn vitio l'ignorante  
Nel suo contrario cade, cui si allaccia,  
Se volge al' Auaritia ambe le piante,  
La Prodigalita qual folle abbraccia,  
Per non seruar mai meta è sempre errante,  
Li mali de gl'estremi si procaccia,  
Seguenda la Pazzia, che mal l'instilla,  
Pensa fuggir Caribdi, e cade in Scilla.*

Bien souuent se veautre  
D'un extreme à l'autre  
La vie d'un sot:  
Fuyant l'Auarice,  
Il tombe aussy tost  
Au contraire vice.  
Le fol ne tient pas  
Reigle, ny compas.

*Tu n'es moins insensé de fuir l'auarice  
Prodigue, pour courir a l'exces opposé,  
Le point de la vertu au milieu est posé,  
Distant esgalement de l'un & l'autre vice.*





Lib. 4.  
od. 4.

*Paulum sepulta distat inertia  
Celata virtus.*

Vides hinc virtutem & Inertiam. Illa huic similis videtur, nisi in actionem e-  
furgat; sine qua nullus ex ipsa fructus redundat; estque veluti nuda sui umbra  
Erasmi. lib. Pindarus cuiusdam dicenti, ipsius se laudes ubique prædicare: Ego, inquit, pro isto  
6. Apophth. scio bonam reponam gratiam, efficiam enim, ut vera prædices.

Claudian.  
de 4. Cons.  
Honoriij.

*Maior & utilior facto coniuncta potenti  
Vile latens virtus. Quid enim submersa tenebris  
Proderit? obscuro veluti sine remige puppis,  
Vel lyra qua reticet, vel qui non tenditur arcus.*

Lib. 4.  
Od. 8.

— neque  
*Si charta fiant, quod bene feceris,  
Mercedem tuleris.*

Plaut.  
Captiuis.

*Sapè summa ingenia in occulto latent.*

Si la virtud mas hermosa  
Con la ociosidad durmiere,  
Bien suzgarà, quien las viere,  
Que son vna misma cosa;  
Y aunque es el abito ciencia,  
Dixo aquel gran fabio auctor,  
Que en el bien siempre es mejor  
El acto, que la potencia,  
Como al contrario en el mal;  
Y assi virtud sin oficio  
Viene à conuertir se en vicio,  
Trocando se tal por qual.

De dencht de twescke heeft behaghen  
Te zijn verborghen t allen daghen  
Niet veel verschilt van dien die leyt  
Int graf van buyl onachtsaemheyt/  
Dinnut en luy met slaep betanghen:  
De dencht die nimmermeer en blijckt  
D'onspannen boogh' of luyt ghelijckt  
Die aen den haeck altyt blijft hanghen.

La vertu ne le tenebre nascosa  
Al' inetta pigritia appar conforme.  
Che sonnacchiosa, e vil sempre riposa,  
L'altra nel otio vile immersa dorme.  
Di chiara, e bella, quasi tenebrosa,  
Del vicio suo contrario segue l'orme.  
Che giona l'arco steso? nulla certo;  
Il virtuoso dee mostrarsi aperto.

La Vertu, qui se delecte  
De viure en loisir, seulette,  
Sans se mettre en action;  
Tient de l'imperfection  
De la couardise lasche.  
Toute Vertu, qui se cache.  
Resemble à l'arcq detendu,  
Et au luth au croc pendu.

La vertu en public est vne grand' Deesse,  
De ses perfections tout le monde est espris,  
Mais cachée a l'obscur elle est mise à mespris,  
Et auoisine fort la fetarde paresse.



Lib. 1.

Od. 24.

— quatenus heu nefas  
 Virtutem incolumem odimus  
 Sublatam ex oculis quarimus inuldi.

Lib. 1.

.epist. 1.

Virtus ludibrio habetur ijs, qui cupiditatibus dediti, pravis affectibus omnia tribuunt, quibus vt faciant satis, toto animi conatu ad sordidum quæstum contendunt, semper in ore habentes, *O ciues, ciues, quærenda pecunia primùm est, Virtus post nummos.*

At verò cùm iam vitium in habitum excreuit, animumque obruit ac cõfundit, tum demum virtus mœstis querimonijs aduocatur, sed vocata non reuertitur, quia

Lib. 3.<sup>o</sup>

Od. 5.

*Nec vera virtus, cùm semel excidit,  
 Curat reponi deterioribus.*

Val. Max. Syracusanis omnibus Dionysij tyranni exitium expetentibus, sola mulier quoti-  
 li. 6. c. 2. die Deos, vt sibi superstes esset, orabat: Quod vbi is cognouit, quo suo merito hoc faceret? interrogauit. Tum illa: cùm grauem tyrannum haberemus, carere eo cupiebam: quo interfecto, deterior arcem occupauit: eius quoque finiri dominationem magni æstimabam: tertium te superioribus habemus importuniorum. Itaque timens, ne deterior in locum succedat tuum, caput meum pro tua deuoueo lubens salute.

La virtud el blanco de embidiosos,  
 Y mas de aquellos que su vida pasan  
 En los deleytes vanos, peligrosos  
 Del loco, y torpe vicio en que se abrafan;  
 Solo quando les faltan sus hermosos  
 Efectos, reconocen que traspasan  
 Sus entrañas las ansias de perdella,  
 Y vienen, aùn que tarde, à conocella.

Bestreden swert der denghden Eer  
 Dan haer bespotters altijd teer/  
 So langh sy by ons wdont hier neder/  
 Maer als sy keer: ten hemel weder  
 Wert haer vertreckt eplaes: beclaeght/  
 Niet eer den goeden Dings inu eeren  
 Dan als een sel Tiran ons plaeght  
 Wiens wet sijn will' is en begheeren.

Alors que la vertu nous paroist triomphante  
 Nous l'auons a mespris, elle a mille enuieux:

Lapouera virtù si mostra à dito  
 Quando vicina à noi bella si spiega.  
 Ma se da noi si parte, ogn'un contrito  
 L'ama, l'inchina, riuersisce, e prega.  
 Al'hor lo schernitor resta schernito,  
 Che ella più non ritorna, ò si rilega.  
 Non si conosce il Principe ben degno,  
 Se non quando vn Tyranno occupa il regno.

Toufiours l'honneur de la Vertu  
 Par les meschans est combatu,  
 Tant qu'entre nous elle sejourne:  
 Mais soudain qu'elle s'en retourne  
 Au ciel, chascun plaint son depart.  
 On ne cognoist point vn bon Prince,  
 Jusqu'à ce qu'un Tiran pillard  
 Taille & outrage la prouince.

Mais si tost qu'elle s'est soustraite de nos yeux,  
 Plus fort nous desirons la retenir presente.



Lib. 1.  
Epist. 16.

*Oderunt peccare boni virtutis amore.  
Tu nihil admittes in te formidine pœnae:  
Sit spes fallendi: miscebis sacra profanis.*

Lib. de ira. Prauus, instigante naturâ, à furto, solo imminentis pœna metu abstinet: sic-  
que vt vir probus, inter bonos adnumeratur. *Naturam mutare difficile est*, ait Seneca.  
Videmus alios, naturâ duce optima, ipsam virtutem, quâ virtus est, colentes, at-  
que amplectentes.

Lib. 6. c. 1. Laënius Antisthenes non idèd quid faciendum, aut vitandum dicebat; quia leges  
iuberent aut vetarent: sed quia ipsa ratio dicitaret, hoc esse honestum, illud  
turpe.

O dichoso mil vezes,  
Aquel que la virtud ama; y procura,  
Sin fingidos doblezes,  
Por sola su hermosura,  
Seguir el bien, donde ella esta segura:  
Y otras mil miserable,  
Quien por el vil temor humano dexa  
El vicio abominable,  
El qual siempre le aquexa,  
Y en faltando el tenior llama à la oreja.  
Een mensche deughdlijck d'ondeught haet  
Met liefde tot de deught alleene/  
Een mensch' ondeughdlijck in 'tghemeene  
Met vrees' van straffe d'ondeught laet:  
Die teghen sijn natuer het stelen  
Met vrees' van straffe mijt met pijn  
Met deughdlijck is dooz' tquaet te helen/  
Haet therte moertmen deughdlijck zijn.

Ce n'est point la terreur de ceste verge infame  
Dont par main de bourreau le meschant est battu

Chi per la sola tema de la pena  
Fugge il delitto contra il proprio instinto  
Che al furto, e al mal naturalmente il mena,  
Gia vincitor non è, se ben ha vinto.  
L'huom saggio; è guerrier forte il senso affrena,  
Perche così conuien da virtù spillo,  
Dal solo Amor della virtù spronato,  
Non da timor di pena spauentato.

L'homme de bien la Vertu aime  
Rien que pour l'amour d'elle mesme:  
Mais quelque naturel tortu  
Craignant la peine iusticiere,  
Forçant son ame peu entiere,  
Fait semblant d'aimer la vertu:  
Ceste peur le tient, qu'il n'aproche  
Des tresors d'autrui la main croche.

Qui noui doit animer à suivre la vertu,  
Sa beauté seule peut enamourer nostre ame.



Lib. 2.  
Satyr. 2.

*Quid refert, vri virgis, ferroque necari?  
Auctoratus eas: an turpi clausus in arca,  
Quò te demisit peccati conscia herilis  
Contractum genibus tangas caput?*

Lib. 1.  
Satyr. 2.

*— pallida lecto  
Desiliat mulier: miseram se conscia clamet.*

Stobaeus ser. Improbus, aiebat Bion, etsi liber sit, seruus est multarum cupiditatum.  
2. & 60.

Seneca  
epist. 47. Ostende, quis non seruiat; alius libidini, alius auaritiæ, alius ambitioni,  
omnes timori: nulla seruitus turpior, quàm voluntaria.

Horat. l. 1.  
epist. 16.

*Qui metuens viuít, liber mihi non erit vniquam.*

Aquel defalmado, que da à sus passiones  
La rienda, à que afanes no viue sugeto,  
Mil vezes la carne le puso en aprieto,  
En arcas metido, y en fucios rincones;  
O quantas marañas, y quãtas trayciones  
El animo esclauo machina inquieto  
Que en sabios pasados se vio por efecto,  
En sanctos Dauides, y en fuertes Sanfones.

*Wilt v niet by te sijn beroement/  
Maer v beel eer een slaue noemen/  
Die wofend' op een vron berdmact  
Moet in een koffer metter haest  
Of nau gheuacknis sehandlijk cruypen/  
En haer mans trouwicheit ontfluypen.  
Der lu'ten slaef is slaef beel meer  
Als die aen boepen dient een heer.*

*Le vitieux toujours de son vice est esclauo  
Car bien qu'il pense viure en plaine liberté*

*Il lasciuo amator, che de l'amata  
Tienfi signor, tenendoné il possesso,  
E seruo, e non signor, l'alma accecata  
Dal amaro diletto il tiene oppresso.  
Viuo sepolto giace, e vede irata  
La destra, e il ferro altier, contra se stesso;  
Così chi viuue in vn desir proteruo,  
Non è signor d'altrui, ma di se seruo.*

*Celuy dement sa liberté,  
Qui, comme vn forçat de cadene,  
Esclau de ses plaisirs, mene  
La vie libre en volupté.  
Et, pour jouir d'une paillardie,  
Clos dans vn coffre, se hazarde:  
Ou il craint sentir le couroux,  
A tout bruit, d'un mary jaloux.*

*Il captiue aux plaisirs sa folle volenté,  
Et la crainte luy est vne importune entrave.*





Lib. 2.  
Satyr. 7.

*Enasti? credo metues, doctusq; cauebis:  
Quares, quando iterum paucas, iterumq; perire  
Possis. O toties seruus! que bellua ruptis,  
Cum semel effugit, reddit se praua, catenis?*

En miserum periculo elapsum, rursus ad vitia proruentem.

Cicero.  
par. 5.

Ille mihi non videtur liber, cui mulier imperat, cui leges imponit, præscribit, iubet, vetat quod videtur: qui nihil imperanti negare potest, nihil recusare audeat: poscit, dandum est; eiicit, abeundum; vocat, veniendum; minatur, extimescendum.

Seneca  
Epist. 49.

In vitia alter alterum trudemus: quomodo ad salutem reuocari potest, quem nullus retrahit, & populus impellit?

Que importa escapar huyendo,  
Del peligro que escapaste?  
Sil uego buelues corriendo,  
Al vomito que dexalte,  
El mismo daño siguiendo?

Que bestia fiera jamas  
Boluio à la cadena mas,  
Ya libre de la cadena?  
La bestia pues te condena,  
Sinó te buelues atras.

*Dy is wel dwaes die onbedwonghen  
In't sellefde perijckel vliet  
Het welck hy naulicks is ontsprongen/  
En maer alleen om't kozt gheniet  
Dan een licht vrouken gaet sijn leuen  
Dan d'eene breef in d'ander gheuen:  
D'ontsprongen leeu is niet soo sot/  
Hy keert niet weder na sijn kot.*

Tout ainsi qu'un abisme vn autre abisme inuocque,  
Le peché est suivi par vn autre peché,

*Vscito del periglio pu non teme,  
Anze di nouo al folle amor s'accinge.  
E per nouo sentier l'auida speme  
A le finestre amate lo sospinge.  
Il' uechio rischio oblia é il nouo insieme,  
Si ne lacci d'amor s'inuolue, e stringe.  
L'orsa e piu saggia, che fuggita, o sciolta.  
Mai piu ritorna al luogo, oue fu colta.*

L'esprit point d'amoureuse rage  
Souffre vn perpetuel seruage.  
N'est-il pas esclaué aux putains,  
Qui se rend dans la mesme attrappe,  
Dont à peine à peine il eschappe,  
Surpris en ses amours vilains?  
Le Tygre deschainé, plus sage,  
De bon gré, ne r'entre en sa cage.

Et ny à point d'amy qui se voye empesché  
A nous tirer du mal ou l'enfer nous prouoque.



Lib. I.  
epist. 2.

*Quo semel est imbuta recens, servabit odorem  
Testa diu.*

Plutarch. Alexander Rex cum interrogaretur, vtrum patrem mallet Philippum an Ari-  
in Alex. stotelem: Magistrum, inquit: ille enim, vt essem; hic autem, vt præclarè institutus  
Maxim. essem, auctor fuit.

Sen. 23.

Iuuenal  
Sat. 14.

*Nil dictu fœdum, visq; hac limina tangat.  
Intra que puer est: procul hinc procul inde puella  
Lenonum, & cantus pernoctantis parafiti.  
Maxima debetur puero reuerentia, si quod  
Turpe paras, nec tu pueri contemferis annos:  
Sed peccaturo obfistat tibi filius infans.*

No de otra fuerte, que el licor precioso,  
Por poco que aya estado en algun vaso,  
En el dexa gran tiempo su fragancia,  
Asi de la niñez aquel gracioso  
Tiempo alegre, de engaños tan escaso,  
Esta fugeto à perdida ò ganancia,  
Porque tiene tan fuerte consonancia  
Con la primer doctrina, que le dura  
Hasta la sepultura,  
Que es simiente, y nascida,  
Cresce con el discurso de la vida,  
Y ymporta grandemente, que esta sea,  
Tal, qual vno en la muerte la defea.

En pot na' tghene rieckt alt tijt  
Dat men daer cerjt in heeft ghegoten:  
De leeringh wert men seldom quijt  
Die men heeft in sijn reught ghenoten.  
De ionckheyt lichtlijck pet inprent/  
Schout woerden vryl' sijt reyn van leuen  
Pa dat eru taccken wert ghe-ent  
Sal't goed of quade vzychten gheuen.

Del primiero liquor che fu ripieno,  
Serua sempre l'odor e spira il vaso.  
Quello vitio ò virtù ritien non meno  
L'huon, che in tenera età gli fu persuaso.  
Però de l'impudico, ogn' atto osceno  
Lunge sia, che'l fanciul non macchi à caso.  
Imita lo scolare il precettore,  
Che Alessandro antepose al Genitore.

La cruche sent tousiours l'odeur,  
Et le goust du premier breuage:  
Aussy retinent tousiours le cœur  
Les meurs apprises en bas age.  
Gardez vous bien d'outrager  
Par quelque acte, ou mot leger,  
La veuë & l'oreille tendre;  
Qui est trop prompte à l'entendre.

Le vase frais moulé reçoit l'odeur entiere  
Des premieres liqueurs dont il est abbreué:  
Le ieune esprit ausy d'un bon maistre eslé  
De ses dogmes retient l'impression premiere.



Lib. 1.  
epist. 2.

*Dimidium facti qui cœrit habet; sapere aude.  
Incipe, viuendi qui rectè prorogat horam,  
Rusticus exspectat dum defluat amnis, at ille  
Labitur, & labetur, in omne volubilis euum.*

Agricolam hîc vides ignauum, qui laborem differt suum, donec fluminis scilicet cesset cursus; alios verò, sedulò intentos operi: quorum hic fundamenta domus iacit, alter aratro boues iungit, spe messis aliquando colligendæ.

Sallust.  
Catalin.

Hi iam verè viuere, atque frui animo videntur, qui aliquo negotio intenti, præ clari facinoris, aut artis suæ famam quærunt.

Seneca  
epist. 23.

Molestum est semper vitam incohare: malè viuunt, qui semper viuere incipiunt, quia semper illis imperfecta vita est. Quidam tum incipiunt, cùm deficientum est; si hoc iudicas mirum, quidam antè viuere desierunt, quàm inciperent.

El que quisiere llegar  
Al fin del bien deseado,  
Dexando de estar parado,  
Ha menester començar,  
Que al bien no puede artibar,  
El que, como este villano,  
Se esta mano sobre mano,  
Hasta que no corra el rio;  
Y es el mayor defuorio,  
No començar muy temprano.

*Sijt wijs en stout/ wijs grijpen aen  
Een eeuighck werck met kloecke sinnen/  
Elck ur' is goet om te beghinnen:  
Die wel beghint heeft half ghedaen/  
Maer die alrijt wt stelt' twel leuen  
Ghetijckt den lipen boer/ die hoopt  
Dat hem den bloet die alrijt loopt  
Int eynd' een doozganck droogh sal gheuen.*

*Ce n'est assez d'auoir tesmoigné ton courage,  
A faire le project d'un orgueilleux dessein,*

*Chi ben comincia ha la meta del'opra,  
E chi l'altra incomincia al fin peruiene,  
Il neghitofo che giamai s'adopra  
Muore, e non uiue, ò morto esser si tiene?  
L'ignaro contadin sta al fiume sopra,  
Che cessi l'acqua aspetta, ò vana speme;  
E come puo cessar se sempre scorre?  
L'altro prudente suda, e l'otio abhorre.*

Celuy qui d'un masse courage  
Entame un difficile ouurage,  
A donné ia le plus grand coup.  
Mais celuy qui tarde beaucoup  
Resemble au pitaut de village;  
Qui sans rien faire, attend tousiours,  
Que le fleuue acheue son cours,  
Pour, à sec, luy donner passage.

*Mets à l'œuure aussi tost la serieuse main:  
Qui bien commence a fait la moitié de l'ouurage,*



De art.  
Poët.

*Qui studet optat am cursu contingere met am,  
Multa tulit, fecitq; puer: sudauit & alfit:  
Abstinit Venere & vino. Qui Pythia cantat  
Tibicen, didicit prius, extimuitq; magistrum.*

Adolescens Bacchum & Venerem fugiens, rectà ad honoris, & quietis metam tendit; dum vigilat, currit, & cæli ac fortunæ iniurias inuictò fert animo.

Sallust. in  
guthino.

Nemo vnquam ignauia est factus immortalis.

Ouid. li. 2.  
de arte.

*Dum vires anniq; sinunt, tolerate labores:  
Nam veniet tacito curua senecta pede.*

Lucan. li. 9.

*— gaudet patientia duris.  
Latius est, quoties magno sibi constat, honestum.*

Plutarch. in  
Apophth.  
Princ.

Ad Olympium certamen profectus Themistocles, cum in stadium processisset, omnes in eum vnum oculos conijciunt, & illum peregrinis ostendunt. Qua re accensus, Hoc ipso die, inquit, laborum, quos pro Gracia suscepi, fructum repositum.

Venus, y Baco, y el rapaz Cupido  
Con la inclemencia de los justos cielos  
A vnmoço el premio impiden merecido;  
Mas con ansias, miserias, y desuelos,  
Despreciando, y sufriendo con paciencia,  
Llega al termino gloria sin recelos;  
Que no ay trabajo, afan, ni ay inclemencia  
Tan grande, que no vença aquel, que anhela  
Con gusto al bien, que es fuerte su cõciencia  
Y venciendo lo todo, le consuela.

Die treffen wil het wit der eerren  
Dan jonghs ghewilligh lijden maect  
Deel heette / kout / en teghen sport  
Den wijn / en wellust van hem inreeren.  
O nachtfaem heyt doet ni minnermeer  
Des menschen naem ten hemel stijghen:  
Niet dan dooz arbeit wy bekrighen  
Dan sijniels Goden goet en eer.

Du triomphant laurier veux tu porter en teste  
La ghirlande d'honneur? tranuille, sùe & cours,

Il frutto del sudor del bon gouerno  
E la Gloria, ch'eterna ogni bell'alma;  
Pero chi di mortal vuol farsi eterno,  
O riportar la desiata palma,  
Fancial vi accorra, e soffri state, e verno,  
Da Bacco fugga, e da Venerea salma,  
Combatti, e vinca li ribelli sensi.  
Vittoria senza pugna non obtiensi.

Quiconque veut courir  
Aux barres de la gloire,  
Se doit, sage, abstenir,  
De l'Amour & du boire;  
Et souffrir mille maux,  
Indomptable aux trauaux.  
Jamais la fetardise  
Vn homme n'eternise.

Fais le liè, & le vin, & les sales amours:  
Les trauaux ont tousiours la gloire pour conqueste.





Lib. 1.

*Sperne voluptates, nocet enim a dolore voluptas.*

Epist. 1.

Seneca Indurandus est animus, & à blandimentis voluptatum procul abstrahendus.  
 Epist. 39. Quidam se voluptatibus immergunt, quibus in consuetudinem adductis, carere  
 Epist. 52. non possunt, & ob hoc miserrimi sunt. Nam si voluptati cesserint, cedendum est  
 dolori.

Seneca.

*Nulla fers longa est, dolor ac voluptas*

Thyest.

*Inuicem cedunt: breuior voluptas.*

ad. 3.

Plaut.

*Penitentia dolorque voluptate comparantur.*

Amphitr.

*Ita Diis placitum, voluptati ut mæror comes consequatur.*

Iuuenal.

*— sed quæ præclara, & prospera tanti,*

Sat. 10.

*Vi rebus lætis par sit mensura malorum?*

La alegre, y dulce vida  
 Consiste, dizen fabios,  
 En no rendir al vicio el alma en nada,  
 Y la loca, y perdida,  
 En no cerrar los labios  
 Al agua, al vil deleyte confagrada,  
 Conque viene encañada  
 La pobreza, y laceria,  
 Con las enfermedades  
 De todas las edades,  
 Y vn mapa en fin de toda la miseria:  
 Guardate amigo della,  
 Que tarde buelue en sí, quien dà en beuella.

Wilt ban de quade wellust bluchten/  
 Want langh bedroeft haer krotte vzeucht/  
 Haer woeker is een deerlijck suchten/  
 Seer diet becooptmen haer gheneuecht:  
 Gheen vzeuchte staet bast om op te bouwen:  
 Ghelijck d'een baer' na d'ander bloeyt/  
 Na wellust droefheyt haestich groeyt/  
 Die langher duert niet swaer berouwen.

Sprezza il piacer, che comprasi con doglia,  
 Se vuoi gioir, & inuolarti al pianto,  
 Verace gioia haurai, che mai s'addoglia  
 A sprezzar il diletto amaro tanto,  
 Cede al dolor la mal auezza a voglia  
 Se cessa il suo gioir, il riso, e il canto,  
 E non cessando aggraua il corpo, e more,  
 E per gioia sentir, sente dolore.

Qui s'abandonne à tout plaisir,  
 En fin sa vie despenciere  
 Le fera maladif gesir  
 O finir ses iours à l'hostiere.  
 Le mal n'est point retif:  
 La fortune meilleure  
 Se rechange en peu d'heure  
 Au sort le plus chetif.

L'argent se pert au ieu pour gagner la misere  
 Les banqueis & le vin detruisent la santé,  
 Les lubriques desirs ternissent la beaute,  
 Tant est des voluptez la marchandise chere.



L'ib. 2.  
S'uyr. 2.

—quin corpus onustum  
 Hesternis vitijs animum quoque pragrauat vna,  
 Atque affigit humo diuina particulam aura.  
 Aliter, vbi dicto citius curata sopori  
 Membra dedit, vegetus praescripta ad munia surgit.  
 Hic tamen ad melius poterit transcurrere quondam;  
 Siue diem festum rediens aduoxerit annus,  
 Seu recreare volet tenuatum corpus; vbique  
 Accedent anni, & tractari mollius aetas  
 Imbecilla volet tibi quidnam accedet ad istam,  
 Quam puer & validus praesumis, mollitiem; seu  
 Dura valetudo incidere, seu tarda senectus?

Hic crapula & vino obrutus, proiedis humi insignibus Prudentia, ac Fortitudinis, nihil differt ab infano. At verò Sobrietas, omnium virtutum mater, atque salubrium consiliorum parens est.

Theognis  
in gnoni.

Multò plures perdidit saties, quàm fames viros.

La gula, y borrachez hazen al hombre  
 Tonto, necio, sin nombre, y que desprecie  
 Las virtudes, y precie por consuelo  
 El incapaz de suelo en los banquetes,  
 Sus ciencias son saynetes de comida,  
 Que llamen la bebida à toda priessa,  
 Y la mano en la mesa, como vn troneo,  
 Del mucho roncar ronco, muere quando  
 En la vida yba entrando; y al contrario  
 El sabio de ordinario es abstinente,  
 Que es modo conueniente para todo,  
 Y es bienauenturado el que halla el modo.

Oie al te gulfigh dzinckt en trast/  
 Sijn lichaem kzenckt en onerla, t/  
 Sijn gheest en wijsheyt laet verdzincken  
 En breecken s' redens toom aen stucken/  
 Maer die sijn dorst/ en hongher bluyt  
 Maet kleynen dranc/ en lichte spijzen/  
 Ghesont van lijf kan broegh oprijzen/  
 Maer eenen wackren geest/en lust.

Chi del vorace Bacco in preda dafsi,  
 E poi ne lauti cibi il suo diletto,  
 Da lieta mensa ad egro letto vafsi,  
 Inferma il corpo, e offusca l'intelletto;  
 Ma chi con parca meta; ò sobrio stafi,  
 Odià le piume, e il sonnacchio so letto,  
 Veggbia; ò surge su l'Alba, è piu che humano  
 Fa l'alma saggia, e il corpo alegro, e sano.

Qui son corps surcharge à la table,  
 Et hume le vin à foison  
 Ses esprits endormis accable,  
 Et rompt le mors de la raison  
 Mais celuy qui d'un repas maigre  
 Son estomach nourit,  
 De bon matin se leue alegre  
 Sain de corps & d'esprit.

Veux tu perdre le sens, l'esprit & la science?  
 Fais de pain & de vin boutique dans ton sein,  
 Veux tu d'entendement & de corps estre sain?  
 Somnests ton appetit aux loix de l'abstinence.



## NATURA MODERATRIX OPTIMA.

Lib. 1.  
Satyr. 2.

Nonne Cupidinibus statuit natura modum, quem,  
Quid latura sibi, quid sit dolitura negatum,  
Querere plus prodest, & inane abscindere soldo?  
Num, tibi cum fauces vrit sitis, aurea quæris  
Pocula? num esurtens fastidis omnia, præter  
Pauonem, rhombumque?

Lib. 2.  
Satyr. 2.

— non in caro nidore voluptas  
Summa, sed in teipso est.

Natura sicut rector, semper quod melius est præscribit, datque singulis affectibus mensuram conuenientem.

Senec. Illam sequentibus, omnia expedita & facilia sunt: contra illâ viuentibus, non de benef. alia vita est, quàm contra aquam nauigantibus. Dat enim cuique quod conuenit, & ne, dum manere possunt, intereant, elaborat.

Cice. Eras. Execrari solitus Socrates eum, qui primus vtilitatem à naturâ seiunxisset, & Apophth. naturam appellabat honesti rationem, homini à natura insitam.  
Laer. l. 2. c. 5

La naturaleza, La empanada Inglesa,  
Al fin como madre, O las tortas reales,  
Y madre tan fabia, Que al vizcocho duro  
Como todos saben, Le bautiza el hambre,  
A nuestros afectos, Por capon en Brujas,  
Que son naturales, O ternera en Gante,  
Da medida y peso Y el que esta sedieto  
Como bué cõtraсте; No aguarda de Flâdes,  
Poniêdo é no sotros, Si vna fuête encuêtra,  
El gusto suaue, La salud del Draque  
Que en el mûdo todo, De suerte señores,  
Mayor puede hallarse, Que son disparates,  
Y fino al hambriêto Buscar fuera el gusto,  
Diganle que aguarde Que é nosotros nasce.

Nature met een maect/ of tuet  
Beigont de lusten en 'tbegheren.  
Die gretich is wil niet ontberen  
Sijn eysch tot datmen booz hem set  
En suis les douces loix de nature ta mere  
Si tu veux bien regler tes touchés passions,

L'alma Natura accorta madre regge  
E frena gli appetiti con misura,  
Le delirio del arte non elegge,  
Che le rare viuande apprezza, e cura  
E di poco contenta, & è sua legge,  
Che satij l'asetato l'acqua pura.  
Chi questa segue ha ben ageuol via:  
Ma vâ contr'acqua chi da lei si suia.

Nature nos appetits bride  
Par iuste mesure & par poids  
L'estomach de viandes vuide  
N'attend pas qu'on luy donne choïs  
D'une rare friandise.  
Mais d'un bon gros quignon de pain,  
Content, il appaise sa faim,  
Et d'eau la soif, qui l'attise.

Deel leckre spijf en goede wijnen/  
Maer hem tot hooft en water boeght/  
Of met 'tghereetste sich ghenoecht/  
Twelck sijn behoefte doet verdwijnen.  
La balance elle tient pour toutes actions,  
Et ne deffaut iamais en chose necessaire.



Lib. 1.

*Sincerum est nisi vas, quodcunque infundis, accescit.*

Epist. 2.

Carere debet, ait ille, omni affectu ad vitia: qui paratus erit ad virtutem.

Val. Max.

Neque enim vllum finitur vitium, vbi oritur.

Lib. 9. c. 1.

Cumque renuntiatur vitijs, statim adsciscitur virtus; nam egressus vitiorum, virtutis operatur ingressum.

Lib. 3.

*Eradenda Cupidinis*

Ouz. 24.

*Pravi sunt elementa: & tenera nimis**Nicentes asperioribus**Formanda studijs.*

Primero arranca el diestro jardinero  
Las malas yeruas, que las buenas plante;  
Y porque el trigo crezca, y se adelante,  
La tierra labra el labrador primero:

Primero el albañir y maçonero  
Deshaze, lo que el tiempo no es bastante  
A deshazer, para que assi leuante  
La casa el architecto, y ingeniero:

Primero setrasiega, por seruicio  
De Bacho, el vino à la vasija pura,  
Que es gran conseruadora la limpieza:  
Y primero tambien de quajo el vicio  
Se ha de arrancar, limpiando su basura,  
Que la virtud se plante, y su pureza.

Wat moetmen schoon en supuer maecten/  
Oft al wat men daerinne doet  
Sal seer verduft/ en qualijck sinmaecten:  
Een menscj' moet eerst wt sijn ghemdoet

Si tu laues ta cruche auant que d'y rien mettre,  
Premier que recepuoir des graces la liqueur,

Se non è puro il vaso, d' ben purgato  
Bon sapor non darà cio che v'immergi;  
Inamarito il dolce, d' perturbato  
Verrà, se quello infetto pria non t'ergi;  
Se tempio di virtù vuoi farti ornato,  
Gl' imprefi vitij pria sgombra, e dispergi;  
Non ha fine alcun vitio, doue nasce,  
Ne soggiorna virtù, dou' ei si pasce.

Le vin; tout soudain gasté,  
Dedans vn vase emputé,  
Enaigrit sa force douce.  
Il faut aussy qu'on esmouffe  
De toute ordure son cœur;  
Et qu' auant l'on en efface  
Toute la fautiere humeur;  
Pour aux vertus faire place.

De wederspannicheyt verduyuen/  
De quade lust/ d' onsupuercheyt/  
En maecten hem ter deught bereypt/  
Soo mach het goed' in hem beclijuen.

Pourquoy des saletez ne purge tu ton cœur?  
La vertu ne prend place ou le vice est le maistre.





Lib. 1.  
Epist. 18.

*Inter cuncta leges, & percunctabere doctos:  
Quâ ratione queas traducere leniter auum:  
Ne te semper inops agitet, vexetque Cupido:  
Ne pavor & rerum mediocriter utilium spes:  
Virtutem doctrina paret Naturâne donet:  
Quid minuat curas: quid te tibi reddat amicum.*

Quia doctrinæ studia propendet, Tempori innixus, ab eruditis de vita rectè instituenda consilium petit: quo animi affectus, sibi molestos, à se reijciat, Timorem graueſque curas discutiat.

Senec. Ad philosophiam totam mentem conuerte, hanc cole; & tunc ingens interval-  
lum est, inter te & homines. Omnes mortales tu antecedes, & dij te non multum  
moribus. antecedent.

Læti lib. Interrogatus Aristoteles, qua re ab indoctis differrent docti? *Qua viui, in-  
5. cap. 1. quit, à mortuis: hominem absque litteris, statuam esse veriùs quàm hominem sen-  
tens.*

Dulce faber diuino,  
De pocos mucho en esta vida amado,  
Que abriendo ati camino,  
Al que porti, y deti esta enamorado,  
Quieres que el tiempo cano  
Le sirua de braçero, y de la mano.  
Haz pues, que el tiempo mismo,  
Siguiendo de tus sabios el consejo,  
Le saque del abismo,  
Del vicio, en que se anega el moço, y viejo,  
Que en solo esto la mira,  
Es el faber, y lo de mas mentira.

De wijsse schriften leest met blijt/  
W. It de gheleerde mannen braghen  
Doe ghy ghebeyndende den tijt  
In rust doozbrenghen sulst v daghen/  
Dan swarte soegh die 'rthert doozsijt/  
Dan ydel' hoop' van't auytigh vzesen/  
Dan quade lusten wel beurtijt  
Om recht v seluen byent te wesen.

*Da saggio imparà à trapassar in pace  
Questà vita mortal, ò vital morte,  
Acciò vano timor, speme fallace  
Guerra interna, & esterna non t'apporte,  
Saprai frenar l'auidità vorace,  
E l'egre cure coraggioso, e forte.  
Qual piu del oro il ferro gioua in guerra,  
Tal piu de l'or la virtu vale in terra.*

Pour passer en repos ta vie :  
Appren, par la Philosophie,  
Maistriser tes Cupiditez,  
Tes chatouilleuses vanitez,  
Le traistre Espoir, & la Peur blesme;  
Et chasser le Soing de ton cœur,  
Auec l'Enuie & la Rancœur,  
Et d'estre fidelle à toymesme.

*La guide de noz iours est la philosophie;  
Sentons nous de fortune vn comp maleucontreux,  
Ou des prosperitez quelque Fauon heureux,  
Elle nous apprendra d'attemper nostre vie.*



Lib. 1.  
Epist. 15.

*Est quòdam prodire tenuis, si non datur ultra:  
Fervet avaritia, miseròque cupidine pectus?  
Sunt verba & voces, quibus hunc lenire dolorem  
Possis, & magnam morbi deponere partem.  
Laudis amore tumes? sunt certa piacula, que te  
Ter purè lecto poterunt recreare libello.*

Virum probum, Minerva verbis, scriptisq̄ue, ad vitæ tranquillitatem promo-  
uet: docetq̄ue Diuitias, Insignia honorum, Sellas curules, Fasces, Laureas, Statuas,  
Triumphos, & alia generis eiusdem, ab effrenatis Cupidinibus oblata, respuere.

Senec.  
Epist. 86.

Relinque ambitum: timenda res est, vana, ventosa, nullum habens terminum!

Lib. 2.

— quem vis mediâ erue turbâ:

Saty. 4.

Aut ob avaritiam aut miserâ ambitione laborat.

De los libros la leccion.  
Que es madre de la verdad,  
Sana, con facilidad,  
Qualquier mal de la razon;  
Con ella las honrras vanas  
Se desprecian, y con ella  
La virtud hermosa y bella  
Pone al fabio honrradas canas,  
Quita las dificultades  
Del vicio, y sus desconciertos,  
Que quien habla con los muertos,  
No aprende fino verdades.

Indien dat eersucht heeft onsteken  
Of t'vier van eenighe ghebreken  
Het binnenste van v'ghem det  
Minerva sulx verdrighen doet.  
Twel overlesen van haer boecken  
Tghemoet besaucht / dat men achte  
Niet tweerdigh hoogheit / eer' / of pracht  
Om met soo veel onrust te soecken.

D'Avaritia e d'Amor ti bolle il petto?  
Pallade estinguerà gl' indegni ardori.  
Desir d'Ambition ti tien soggetto?  
Essa t'insegnerà sprezzar gl'honori.  
Brami l'altetze? e l'oro il tuo diletto?  
Seco in horror haurai corone, & ori.  
Leggi, e rileggi dunque, e con Minerva  
Haurai libera l'anima, e non piu serua.

Si tu sens que ton cœur s'allume  
D'Auarice ou d'Ambition;  
Ou bien que ta poitrine fume  
Du feu d'une autre passion:  
Appren, l'isant quelque bon liure;  
Que c'est fort peu, qu'un grand estat,  
Et de l'or le brillant esclat;  
Et qu'il n'est bien, que de bien viure.

La Deesse autresfois adorée en Athene,  
Tantost par doux propos & tantost par escripts,  
Addoucit l'aspreté des reuesches esprits,  
Qu'ore l'ambitieux, ore l'amour promene.



Lib. 1.  
epist. 1.

*Inuidus, iracundus, iners, vinosus, amator,  
Nemo adeò ferus est, qui non mitescere possit,  
Si modò cultura patientem commodet aurem.*

Pallas sapientiæ, & Mercurius eloquentiæ Deus, rectam improbis hominibus  
Virtutis viam demonstrant.

Pythag.

Qui breui tempore præ pudore disciplinam non patitur, omni tempore in pu-  
dore insipientiæ permanebit.

Senec.

Cogito quàm multi corpora exerceant, ingenia quàm pauci; quantus ad spe-  
cist. 81. ctaculum non fidele & lusorium fiat concursus, quanta sit circa bonas artes soli-  
tudo, quàm imbecilli animo sunt, quorum lacertos humerosque miramur.

No ay hombre, ni le ha auido, tan vicioso,  
Desde que Dios al fer sacò la nada,  
Que si el oydo atento al sonorofo  
E co de la doctrina leuantada  
Diere, dexando en si del enfadofo  
Deleyte vn rato el alma descansada,  
Que no venga, por tiempo, asugetarse  
Al bien, y con los buenos à adunarse.

Gheen mensch so traegh beuonden woort/  
Wijn-gullich/ tooznich/nijdich/ghierigh/  
Enkuyt/ hoouerdigh/ ia int kort  
So wilt/ so waest/ so onmanierich/  
Die niet dooz wijsse redens cracht  
Wetent can werden/ en besueden  
Dan sijn ghebzeck / en quade seden  
Soo hy op goede leeringh acht.

Il n'est cœur si farouche, ame tant pecheresse,  
Que l'oreille atteniue aux documens prestans,

Non è mort al alcun tanto iracondo,  
Inuido, amante, baccanale, algente,  
O tanto fero, e tanto immondo al Mondo,  
Di corpo infetto, e stupido di mente,  
Che Pallade non possi, e'l Dio facondo,  
Mitigar, e mondar, e far sciente,  
Pur che l'orecchio patiente ei porga  
A discipline, onde à virtù risorga.

Il n'y at homme si tacquin,  
Tant enclin a l'amour volage,  
Au couroux, au dez, & au vin,  
Ned'vn naturel si sauuage,  
Qu'il ne se puiffè bien changer  
Et à la raison se ranger  
S'il laisse arrofer sa poitrine  
Par l'Eloquence & la Doctrine.

Et l'œil aux beaux escripts n'alle en mieux profitant  
Les lettres sont d'Orphé la lyre enchanteresse.



Lib. I.  
epist. 2.

— & n<sup>o</sup>.

*Posces ante diem librum cum lumine, si non  
Intendes animum studiis & rebus honestis:  
Inuidiâ, vel amore vigil torquebere.*

Vir prudens, mane recens orto, è lecto confurgens, ad studia se comparat,  
vt libidini, inuidiâ, alijsque prauis affectibus aditum præcludat.

Senec. in Debenť homines viaticum senectutis litterarum studijs parare, discendo, ne  
prouerb. defecerint insipienti animo, litteras tamquam baculum infirmo corpori reper-  
philosoph. tas esse, eundem finem esse discendi que & viuendi.

Plant. in  
Eudente.

— vigilare decet hominem

*Qui vult sua tempore conficere officia:  
Nam qui dormitat libenter, sine lucro, & cum malo  
Quiescit.*

El dormir demasiado,  
Y el viuir, o el morir estando ocioso,  
Que males no han causado  
Al hombre perezoso,  
Pues vienen siempre a sombras del reposo;  
Y los sabios por esto,  
Velan, y se defuelan con porfia,  
Porque el vicio molesto,  
Que esta como en espia,  
No les afalte al despuntar del dia.

De nijdigheyt of sottē lust  
Des lupacerts gheest kan haest verleyden/  
Op 't bedde wacker niet en rust  
Laet u ghepeynsen niet vermeyden/  
Maer booz den dach met goet opset  
Beghinnen wilt een daghwerck prijslijck  
So wert de quade lust beset.  
Die 't quaet door 't goet boozcomt doet wijlijck

Le vitieux loisir qui nous donne trop d'aïse,  
Sert de flamme esche ardente à l'enuie à l'amour;

Prima che'l sole l'oriente indori  
Si leua il saggio, à i cari studi attende,  
E frà noturni, e solitari horrori,  
Ricerca la virtù, che sempre splende,  
La serpentina Inuidia, e i vani amori  
Esclude, e scaccia il vitio, che contende,  
Vigila inanzi l'Alba, e piu riluce  
Ne le tenebre sue, che ne la luce.

Qui gist veillant sur le liēt moi  
Donnant carrière à sa pensée,  
Troublera son ame eslancée  
Par l'Enuie ou par l'Amour fol.  
Il faut de bonne heure estre a lerte,  
Et son esprit embefoigner,  
Pour tant de pensers esloigner.  
L'ame oisue, à tout mal ouuerte.

Le serieux labour que lon prent nuit & iour,  
Les bouillans mouuemens de voz desirs appaise.





Lib. 1.  
epist. 2.

*Quæ ledunt oculos, festinas demere: si quid  
Est animum, differs curandi tempus in annum.*

Minerua beneficio Temporis adiuta, mordacem Curam, ceterosque animi affectus molestos, humano pectori conatur eximere: at verò nos miseri, maiorem corporis, quàm animi curam, ferè solemus habere. Exemplum hîc vides Lippi, pro oculorum cura anxie solliciti.

Plutarch. l. Qui ægrotant animo, quò grauiùs ægrotant, hoc magis abhorrent à mede sanis. dico.  
suenda.

Laert. l. 6. Monebat Antisthenes eaparanda bona, quæ cum naufragio enatent. Bion. c. 1. lib. 4. verò formam, & venustatem bona aliena dicebat: animi verò, nostra atque c. 7. immortalia.

Quan presto ponemos remedio à los ojos  
Si en ellos, à caso, nos cae vna paja;  
Quan tarde algun daño del alma se ataja  
Por mas que la piquen espinas, y abrojos;  
Si Pallas, y el tiempo, sin darnos enojos,  
El mal nos enseñan, quan bien se baraja,  
Guardando la cura, al venir la mortaja,  
Tan locos muriendo con nuestros antojos.

So ons in d' oogh' een splinter quelt  
Wel haest wy die wt trecken laten/  
Maer Pallas' ggeests gheensingh haten/  
Die met den tijt iverit intghefelt:  
Dooz' slichchaems leden wy meer sozghen/  
Dooz' hant/ booz' oogh' / booz' been / of voet/  
Dan te ghelesen van't gheinoet  
De krankheyt / en de sieckt' verbozghen.

Comme tu as du corps, aye soing de ton ame,  
Si vn petit feu tombe en l'vn de tes yeux

Se debbole festuco l'occhio aggraua,  
Presto l'industre mastro si ritroua,  
Né si riposa sin che non si caua,  
Tanto la cura del vil corpo gioua;  
Ma se si vede aperta l'atra caua  
Del ventre immondo, doue il vitio cona  
Si prolunga il rimedio, s'osta à Palla,  
Col tempo, e col Faro, vertu s'analla.

Si dans l'œil, vn festu se trouue,  
Bientost on se le fait tirer:  
Mais on delaye de curer  
Le mal, qui dans le sein se couue.  
Le mal d'esprit hait tout soulas  
Que donne la main medicine,  
Seul le Temps aidé de Pallas  
Peut reguarir nostre poitrine.

Tu le soufle soudain, mais tu n'es soucieux  
De soufler du peché la pestilence flame.



— te ipsum

Lib. 1.

*Concute, num qua tibi vitiorum insuerit olim*

Satyr. 3.

*Natura, aut etiam consuetudo mala.*

Plut. in

Laron.

Bruson. li.

2. cap. 38.

Lycurgus, cùm conaretur ciues suos à moribus præsentibus ad temperatorem viuendi rationem traducere, duos educauit catulos, venaticum vnum, alterum domesticum: venaticum passus est domi lautioribus vesci cibis, domesticum eductum venationibus exercuit. Dein cùm ambos produxisset in forum, posuit illic escas aliquas delicatiores, mox emisit leporem. Cùm uterque raperetur ad assueta, alter escas, alter leporem inuaderet: An non videtis, inquit, ciues, duos catulos, ob diuersam educationē admodum dissimiles euasisse, plusque ad honestatem momenti habere exercitationem, quàm naturam?

Cic. 4. ad Eligenda est optima vitæ ratio, quam consuetudo iucundissimam reddet.

Heren.

Senec. li. de

Moribus.

Educatio & disciplina mores facit: & id sapit vnusquisque, quod didicit. Itaque bona consuetudo excutere debet, quod mala instruxit: bene docet loqui, bene facere.

Virg. 2.

Georg.

— adeo à teneris assuescere multum est.

Crio Licurgo, aquel tan celebrado,  
Para enseñar el pueblo, que regia,  
Vn galgo, que en su ralle parecia,  
Dexara el viento, à supefar, cansado;  
Y vn gozque vil derodos despreciado;  
Mal con aquesta traça, y armonia,  
Que el galgo de palacio no salia,  
Y al gozque à correr liebres le ha enseñado  
Iunto el pueblo, poniendo de comida  
Vn vaso, y vna liebre alli soltando,  
Al gozque fue à la liebre, el galgo al vaso:  
Dando à entender con esto, quan valida  
Es la costumbre, pues nos va enseñando,  
Si es mala, à no seguir loque haze al caso.

De iacht hent t'huys luy opghebracht  
Loopt nae den pot vooz alle dinghen/  
En na den haes die men laet springhen  
Den huyslant loopt ghewent ter iacht.

Telles sont tes humeurs quelle est ta nourriture,  
Ainsi le bien nourri en cui, ne est cagnard,

Per bona ò praua vsanza la Natura  
Si cangia; ecco il leurier fugge la fera,  
E l'altro al'esca nato ha sola cura  
Di darle caccia e farla prigionera;  
Così se l'huom di radicar procura  
Il vitio natural, fara chepera;  
Fassi vn'altra Natura, ò, pur l'auanza  
La disciplina, e la continua vsanza.

Vn beau leurier noury par la maison,  
Acagnardé, cherche la soupe grasse:  
Mais vn mastin eslené pour la chasse,  
Suit volontaire, aux champs la venaison.  
Par molle nourriture,  
Vn courage hardy,  
Débauchant sa nature,  
Se rend accouardy.

Dan ondeught laet u niet vertwinnen/  
D seluen ondersoectt van binnen/  
D opboedingh teer cen kloeck ghemoet  
Verandzen van natuere doct.

Celuy dressé au bois est agile & gaillard:  
La longue accoustumance est vne autre nature.



Lib. 7.  
epist. 1.

— *hic murus aheneus esto:*  
*Nil conscire sibi, nulla pallescere culpa.*

Vir bonus de famæ præconio haudquaquam sollicitus, sua se conscientia oblectat: murum aheneum vitij obijcit.

Stobæus Interrogatus Bias, quænam res in vita metu careret? Bona conscientia, respondit.  
Ser. 24.

Cicero. 6. Vacare culpa, maximum est solatium.  
famil.

Ouid. 4. *Conscia mens ut cuique sua est, ita concipit intra*  
Fastor. *Pectora, pro facto spemq, metumq, suo.*  
*Conscia mens recti fama mendacia ridet:*  
*Sed nos in vitium credula turba sumus.*

Plaut. *Nil est miserius, quàm animus hominis conscius:*  
Captivus.

Anson. in *Qui rectè faciet, non qui dominatur, erit Rex.*  
Monosyll.

No teme el bueno el rigor,  
Ni el examen de la fama,  
Ni teme al murmurador,  
Ni la embidia, que es la llama,  
Conque se abrafa el honor.

Con su conciencia sincero  
Se alegra, y pone de acero  
Contra los vicios vn muro,  
Que quiere morir seguro,  
Y assi viue bien primero.

Den vromen mensch' t'loftuytigh sineecken  
Piet acht/ noch tghene dat de faem  
Derbzeyt tot schande van sijn naem  
Onschuldigh sijnde van ghebzeecken:  
Sijn conscientie onbenleekt  
Hem voer een stalen muur verstreekt/  
Die hem van 't ondenighen kan beuyden  
Dat hy gherust blijft 'tallen tijden.

Celuy qui porte au front la marque d'innocence,  
Net en son cœur, & ferme ainsi qu'un mur d'airain,

La bona coscienza è vn forte muro,  
Che in van tenta spianar' il vitio immondo,  
In questa come in vallo è l'huom sicuro  
E viue da per se lieto, e giocondo.  
Ne li cal di giacer' in luogo oscuro,  
Ne che la fama l'immortali al mondo,  
Del rio romor la consapeuol mente  
Si ride, o le sue trombe mai non sente.

Peut se chaut vn homme de bien,  
De ce que la trompe meschante  
Du Renom, de sa vie chante,  
Ne se sentant coupable en rien,  
La seule bonne conscience  
Vaut plus que maint & maint tesmoings:  
Et fert d'un mur à l'Innocence,  
Pour, en seurté, viure hors de soing.

Ne paslit au conspect du bourreau inhumain,  
Et le vers d'un remord ne poind sa conscience.



Lib. i.  
Epist. 16.

*Tu rectè vivis, si curas esse quod audis.*

Bonus vir, ut ait ille, non audet quidquam cogitare, aut facere, quod non audeat prædicare. Socrates ad gloriam hanc viam proximam esse dicebat, si quis ageret, ut qualis haberi vellet, talis esset.

Lipf. in Exempla Polit. Liuius Drusus, cum domum in palatio ædificaret, & architectus offerret ita se structurum, ut libera ab arbitris, & omni despectu esset: *Quin tu potius, inquit, si quid in te artis est, ita compone domum meam, ut quidquid agam, ab omnibus inspicere possit.* Vox magna, vox laudanda.

Seneca. Lib. de Moribus. Sic vivendum est, tanquam in conspectu vivamus: sic cogitandum, tanquam aliquis pectus intimum prospicere possit.

En el palacio real, dõ la conciencia  
Mora, la fama nunca hallo retrete  
Tan secreto, que el dueño le negase;  
Y en todo quanto puede, haze experiència,  
Por ver si el bien, que el exterior promete,  
El interior en algo le faltase:  
Mas viêdo su hermandad, se admira, y vafe,  
Por todo el orbe, à su placer, volando,  
Diziendo, y publicando,  
Que los buenos de veras,  
Han de serlo sin trampas, ni chimeras,  
Teniendo con bondad en dichos, y hechos  
Hermanas las palabras de los pechos.

En deughdlijck man niet en verdyet  
Dat in den tweefack van sijn wercken  
De faem met Linceus ooghen siet/  
En kan sijn herten grant bemerkken;  
Sijn deur en vensters open staen/  
Dat elck sijn doen mach gade slaen/  
En yder hem behoort te pijnen  
Te sijn het gheen dat hy wil schijnen.

Cerca l'huom pio, l'huom buono, e l'huomo honesto  
La chiara luce, e nulla a sconde, ò cela,  
Dimostra apertamente ogni suo gesto,  
A la fama il suo petto, e il cor riuela.  
Non si duol ch'ella il faccia manifesto,  
Ne che li guardi in seno si querela,  
Ch'og'vn l'offerui, e riconosca gode,  
Fugge la luce il reo pieno di frode.

Au Vertueux ne desplait;  
Or que le Renom espie  
Les actions de sa vie,  
Et de son cœur le secret.  
Il ouvre porte & fenestre,  
Pour à tous se laisser voir,  
Chacun doit faire de voir  
D'estre tel, qu'il veut parestre.

Fait que ton action à chascun soit cognoüe,  
Et vivant bien ne cherche vn tenebreux seiour;  
Mais ainsi qu'en Drusus fais ton logis à iour,  
Affin que tout passant y ait libre sa veüe.





L. 3. od. 2.

*Est & fideli tuta silentio Merces.*Lib. 1.  
epist. 18.*Arcanum neque tu scrutaberis ullius umquam:  
Commissumq; teges, & vino tortus, & ira.*

Harpocratem hîc vides, silentij Deum, digito labellum, quamquam media inter vina, & iram, compefcentem.

Nihil æquè proderit quàm quiescere, & minimùm cum alijs loqui, & plurimùm secum.

Cato lib. 1.  
distich.*Virtutem primam esse puta, compefcere linguam:  
Proximus ille Deo, qui scit ratione tacere.*

Lacr. li. 4. Xenocrates in conuiuio rogatus, cur ceteris garrientibus ipse taceret? Numc. 2. Val. quam, respondit, tacuisse penituit; locutum sapint. Idem quoque diem suas in partes di-Max. lib. sribuens, etiam silentio suam attribuit.

7. c. 2.

El Silencio esta sentado  
Entre el furor, y entre el vino,  
Para dezir, que es diuino,  
Si con qualquier es callado;  
A quien jamas le ha pesado.  
De callar? y de hablar no?  
Porque nunca, el que callo,  
Dexo delograr susaños,  
Y siempre sintio los daños  
Del hablar, quien mucho hablo.

Wat leert Harpocrates gheseten  
By't beeren vel/ en by den wijns?  
Dat wy van niemant de secreten  
Als wy by drank of toornigh zyn  
En sullen (troutweloos) vertellen:  
Werdziet en rouwe haert het mellen:  
Dooz 'tstijghen eer' en boordeel spruyt/  
En veel oncrust men buypen sluyt.

Ne va point t'enquerant par indiscrette enuie  
De ce qu'un autre veut estre secret tenu,

Il taciturno Dio secreto giace  
Tra il dolce Bacco, e l'implacabil orso,  
Per dimostrar a noi, che l'huom sagace  
Per ira, ò per liquor non cangia corso,  
Non turba, ne la sua, ne l'altrui pace,  
Posto a la lingua vn voluntario morso,  
Cela i secreti, e sebina rise, e guai.  
Spesso nocque il parlar, il tacer mai.

Harpocrate, Dieu de silence,  
Est mis entre le vin & l'ours.  
Né par boisson, né par couroux  
Jamais le sage ne s'effance  
A trahir le secret d'autrui.  
Souuent le causer cause ennuy:  
Mais le paisible taire  
Est tousiours salutaire.

Tais ausy ce que doit au monde estre incognus:  
Le silence est utile aux erros de la vie.



Lib. x.

Satyr. 2.

*Discite non inter lances, mensasq; nitentes  
Cum stupet insanis acies fulgoribus, & cum  
Acclinis falsis animus, meliora recusat:  
Verum hęc impransi mecum disquirite. cur hoc?  
Dicam si potero, malè verum examinat omnis  
Corruptus iudex.*

Menand.  
in senarijs.

*Quàm nihil disciplina, nisi mens adsit.*

Hęc enim, corpore cibo potúve aggrauato, assurgere aut fungi officio suo nequit. hinc altercatio nascitur, qua veritas amittitur; hęc autem à sobrijs & ieiunis, disputando elicitur.

*Plutarch.* Geminius à Romanis ad Antonium Legatus missus, vt omnia tentaret, per in Anto- quæ cum Octauio redire in gratiam posset, vocatus in conuiuium ab Antonio, mio. præsentè que Cleopatrá, monetur vt mandata proferat. Cui Geminius: *Qua tibi dicere, Antoni, iussus sum, cum sobrio & alio, in loco tractanda sunt.*

Nunca jamas las mesas fueron buenas;  
Para tratar negocios de importancia,  
Vacias las almas, y las tripas llenas,  
Donde siempre se saca por ganancia,  
Odio, ira, rancor, enemistades,  
Que quien escancia el vino, las escancia;  
Porque solo el ayuno ama verdades,  
Y nunca ay buen juez apassionado,  
Que parece miraua estas edades  
El Horacio, segun las ha pintado.

*Ter maeltijt niet tveet lustigh strijde  
Om wijsse saecken t'ondersoecken:  
Als't lichaam tveet ghespijst / vermiit  
Den gheest te boeden met de boeckken.  
Den wijn die t'klaer verstant beroert  
Des waerheuts kennisse beroert:  
Ghelijck een ghyfte g'rechtters oordeel  
Die t'vonnis wijt tot penants boozdeel.*

*Au flair d'un mets friant & d'un bon vin à table  
D'affaires serieux n'entame le discours,*

*Mal's argomenta, e mal si scuopre il vero  
Quando d'esca si pasce il corpo greue.  
L'alma che gusta a cibo piu leggiero  
Non puo resa aggrauata esser si leue.  
Scuoprir à risse il torbido pensiero,  
Non l'alma verità, eh'ei non riceue.  
Poirà scuoprir il ver l'huom sobrio, e dotto,  
Non l'ebro, e meno il Giudice corrotto.*

*Aux banquets ne doit on pas  
Par contentieux débats  
Mettre propos de sagesse.  
Le cerueau, que le vin blesse,  
Facilement se deçoit.  
Ainsy l'ame corrompuë  
D'un faux iuge, n'aperçoit  
La verité toute nuë.*

*Ains remets le au matin à la pointe du iour:  
L'aurore est, non Bacchus, aux Muses favorable.*



Lib. 4.  
ed. 12.

*Misce stultitiam consiliis breu. m;  
Dulce est desipere in loco.*

Animi laxationem, quam breuem Poëta Stultitiam nuncupat, Palladi com-  
mendat Occasio.

Menander  
Senarijs.  
Seneca  
Herc. Fur.

*Omnia tempestiuè gratiam habent.*

*Post multa virtus opera laxari solet.*

Vt saltator seu histrio, dum eximium meditatur salutem, non nihil retrocedit:  
Valerius. sic strenui tempestiua laboris intermissione ad laborandum fiunt vegetiores,  
Maximus. Id vidit, cui nulla pars sapientiæ obscura fuit, Socrates: ideoque non erubuit tunc,  
lib. 8. c. 8. cum interpositâ arundine cruribus suis, cum paruis filiolis ludens, ab Alcibiade  
rifuse est.

Lib. 2. Iuuat interdum, *Ludere par, impar, equitare in arundine longa.*

Satyr. 2.

Quid. 1.

Pont. cl. 5.

*Otia corpus alunt, animus quoque pascitur illis.*

*Immodicus contra carpit utrumque labor.*

Ofrece vna locura  
La ocasion, y pequeña,  
A Pallas, y conella sus cabellos,  
Teniendo por cordura,  
Quando el faber enseña,  
A asir con breue passatiempo dellos,  
Yelque sabe tenellos,  
Sábra quanto le importa,  
Pesar esta licencia  
Con peso de prudencia  
En esta vida miserable, y corta,  
Mirando en el exceso,  
Que en saliendo del fiel, es falso el peso.

Met co'saack Pallas twel twil lijden  
Sometijts een cleune sotternu/  
Om (d'arbeut stellende toe zijden)  
Daer geest te maecten los en vry.  
Dermaecklijckheyt vernicut de crachten  
Dan lichaem / gheest / en van ghedachten /  
Den boogh die langh ghespannen bljft  
Gheen suelle pijle van hem drijft.

Mostra tal bor l'occasion al saggio  
Vna breue pazzia degna di riso,  
Per ricrear, e toglier di seruaggio  
L'animo stanco al'opre intento, e fiso.  
L'ordinato piacer porge coraggio  
Al'Alma, e al corpo tra le cure asiso.  
L'arco che sempre è teso diuien molle,  
E con forza minor li strali estolle.

L'Occasion fait que Pallas,  
Par la boutade jolie  
D'une petite folie,  
Remet parfois son esprit las.  
L'arcq, qui i jamais ne se relache,  
Decoche vne sagette lache.  
Le passetemps repaist le corps,  
Et rend les sens mattez plus forts.

L'arc trop long temps bandé faut en fin qu'il se brise.  
Après un long travail donne tresue à ta main,  
Qui recule aujourd'huys aduance plus demain  
Un gracieux repos l'entendement aiguise.



Lib. I.  
Satyr. 10.

— *ridiculum acri*  
*Fortius, & melius magnas plerumque secat res.*

*Valerius* Sertorius corporis robore, atque animi consilio parem naturæ indulgentiam  
*Maximus* expertus, proscriptione Sullana dux Lusitanorum fieri coactus, cum eos ora-  
*lib. 7. c. 3.* tione flectere non posset, ne cum Romanorum vniuersa acie configere vellent,  
*Frontin.* vasfro consilio ad suam sententiam perduxit. Duos enim in conspectu eorum  
*li. 1. strat.* constituit equos, alterum validissimum, alterum infirmissimum: ac deinde validi  
*c. 10. Plut.* caudam ab imbecillo sene paulatim carpi, infirmi, à iuvene eximiarum virium,  
*in vita.* vniuersam conuelli iussit. Obtemperatum imperio est. Sed cum adolescentis  
dextra irritò se labore fatigat, senio confecta manus ministerium executà est.  
Tunc pro concione subiecit: Equi caudæ consimilem esse Romanorum exerci-  
tum, cuius partes aliquis aggrediens opprimere possit: vniuersum conatus pro-  
sternere, celerius tradiderit victoriam quam occupauerit.

*Plant.*

*Tardius absoluit, qui nimium properat.*

*Claudian.*  
*Pan. Mallij.*

— *peragit tranquilla potestas,*  
*Quod violenta nequit.*

Sertorio, elque en destierro fue elegido  
Por General del pueblo Lusitano,  
Viendo, que à no cerrar con el Romano,  
Siendo tanto, sus dichos no han valido,  
Vn cauallo mando fuefe traydo  
Flaco en extremo, y otro muy loçano,  
Y que al flaco vn mançebo fuerte, y sano  
La cola le arrancase entoda asido,

Y al loçano que fuefe vn pobre viejo  
Cerde à cerda arrancandole la cola:  
Esto se hizo, aquello fue imposible  
Dando a entender coneste buen consejo,  
Que viene a hazer se con la industria sola  
Lo mas difficultoso mas posible.

De swacke man 'tstercke paert  
De staert by hairkens gaet wtplucken:  
De stercke niet en kan de staert  
Dan 'tswacke paert ghelijck wt rucken.

*Qui trop précipité veut aus par fait atteindre,  
De maints arduos projets qu'il auoit desseiné,*

*Di feroce destrier può debil destra*  
*Snudar la coda à pelo à pelo strutta,*  
*Ne la robusta può con la sinistra*  
*Quella estirpar da viua forza indutta.*  
*Cosi può l'huom per la ragion maestra*  
*I virij stradicar con gentil luttà;*  
*A poco à poco, e non à forza estenso*  
*Si doma, e mouda il trauiato senso.*

Poil à poil tire vne main lache  
Toute la queuë d'un poulain,  
Qu'entiere, vn bras nerueux n'arrache.  
Vn peuple alteré du leuain,  
A bras armé, n'est domptable.

Tout cœur fier & hautain  
Par douceur se rend traictable,  
Et souple sous la main.

*Als tbolekt eendrachtigh t'samen spant*  
*Haer moettinil niet en wert berinant*  
*Maet haestighent / of sonder reden /*  
*Maer wel met deught en sachte seden:*  
*Se recule plustost & s'en voit esloigné:*  
*Car qui embrasse trop ne peut bien tout atteindre,*





Lib. 3.  
od. 3.

*Iustum & tenacem propositi virum,  
Non ciuium ardor praua iubentium,  
Non vultus instantis tyranni,  
Mente quatit solida, neque Auster,  
Dux inquieti turbidus Hadria,  
Nec fulminantis magna Iouis manus:  
Si fractus illabatur orbis,  
Impavidum ferient ruina.*

Stobaus Socratis commune adagium, vt statuum in sua basi, ita virtuti ac bono pro-  
ferm. 1. de posito nixum, immotum esse debere,  
prud.

Virg. 6.  
Aeneid.

*Ac si dura silex aut stet Marpesia cautes.*

Anaxarchus, cùm à Nicocreonte Cypri tyranno in saxo concauo tundere-  
Laert. l. 1. tur, Philosophus animo infracto; Tunde, tunde, ait, Anaxarchi vasculum: eius con-  
c. 10. stantiam non teres.

Aunque el cielo se cayga sobre elbueno,  
Y vn Rey tyrano, lleno de yra estraña,  
Le amenace con saña nunca vista,  
Y vn mentiroso affista à dalle pena,  
Y de fuego este llena alguna-Roma,  
No dà janias, ni toma pefadumbre,  
Que tiene por costumbre, sin mudanças,  
En el fiel sus balanças, y en vn peso  
Conferuarlas, y en eso por grandeza  
El mundo nole hara abaxar cabeza.

Doprechte man gheensins en vreeft  
'Tgheclap van' bolek ('tboelhoofdigh beest)  
Noch' idreughen des Tirans bloetghierigh/  
Noch donder ofte blirem hierigh:  
S'heer ontwee noch des werelts va l  
Dain eens sijn hooft doen bucken sal:  
S'heen toetial kan de rust verstozen  
Dan dien die leeft recht na't behozen.

*Qui porte au cœur son Dieu & l'honneur en la face,  
Ne craint point des Autans les efforts orageux,*

*Non per minaccie, o per irato volto  
Di spauentoso, e perfido Tiranno,  
Non per grido, o romor del volgo stolto,  
Non per tempesta, che li venti fanno,  
Non per muro cadente, d' nembro sciolto,  
Si turba il giusto, ne patisce affanno.  
Nulla il cominoue, in giusta lance pende,  
E al ben oprar', e al suo riposo attende.*

*L'homme iuste ne craint pas  
Le cry d'une populace  
Ned'un Tiran lamenace,  
Ne les foudroyans esclats,  
Ne la bruyante tempeste.  
Or que le monde, destruit,  
S'aille fondre d'un grand bruit,  
Il n'abaïssera la teste.*

*Ny du monde brisé les esclats ruineux,  
Ny du tyran felon la cruelle menace.*



Lib. I.  
Od. 22.

*Integer vita, scelerisq; purus,  
Non eget Mauri iaculis, nec arcu,  
Nec vinctis grauida sagittis,  
Fusce, pharetra.  
Sive per Syrtes iter aestuosas,  
Sive facturus per inhospitalem  
Caucasum, vel que loca fabulosus  
Lambit Hydaspes.*

*Suet. in Tit. Titus Vespasianus audiens prædecesores suos multis à subditiis iniurijs affe-  
Xiph. in Vesp. Etos: Nemo, inquebat, me iniuria afficiet, quia nihil ego, quod alios ledere possit.*

La inocencia pura, Y aunque caminando  
Que tiene su reyno Vaya por desiertos,  
En la buena vida, Lleua siempre corte  
Y en el justo pecho, De sus pensamientos.  
Desprecia las armas Todos en el mundo  
Con el fuerte peto, La tienen respeto  
Porque su cõciencia Y todos la firuen  
Es mas que de acero, Como à Reyna dellos.  
Entre embidias fieras Dichosa inocencia,  
Y enemigos fieros Y dichoso el bueno,  
Alegre no teme Pues por ella goza,  
Su mortal veneno. Tantos priuilegios.

Den goede mensch noch schilt / noch swaert /  
Noch boogh noch pshen en sijn nootlijck /  
Want hy hem in tperijckel dootlijck  
Met sijn onnooselheyt betwaert:  
Dat is sijn wapen daer hy mede  
Seer bepligh dooz woestijnen gaet  
Dol draecken sel / en beesten quaet /  
Die hem al laten gaen in vrede.

*Chi giusto viue, e di malitie puro  
D'arco non hà mestier, nè di faretra,  
Ne d'armi velenose; al chiaro, e scuro  
Liberà strada, ouunque passi, impetra.  
Per l'infiamate firti va sicuro,  
Ne l'inhospite Caucafo l'aretra,  
Ne lo spauentan le seluagge belue,  
Ne gli alti monti, nele fosche selue.*

*L'ame bonne, entiere & pure  
N'a point affaire de dards,  
N'y d'escorte de soudards.  
L'Innocence est son armure.  
Parmy les ardans sablons,  
Des fiers montres la demeture,  
Et les Tartares felons,  
Il passe la vie seure.*

*Le iuste ne s'en chaut de la darde acerée  
Dont le More combat les tygres inhumains,  
Ains il marche sans peur aux deserts affricains:  
L'innocence par tout est tousiours aseuree.*



Lit. 3.  
Od. 1.

*Disstrictus ensis cui super impia  
Cervice pendet, non Sicula dapes  
Dulcem elaborabunt saporem:  
Non anium, citharæq; cantus  
Somnum reducent. Somnus agrestium  
Lenis virorum non humiles domos  
Fastidit, umbrosamq; ripam,  
Non Zephyris agitata Tempe.*

Cicero.  
Tuf. 5.

Dionysio cùm quidam ex eius assentatoribus Damocles, commemoraret in sermone opes eius, negaretque vmquam beatiorum quemquam fuisse: Visne igitur (inquit) ò Damocle, fortunam experiri meam? Cùm se ille cupere dixisset, collocari iussit hominem in sella sua regia, tum ad mensam eximia forma pueros delectos iussit consistere, mensæ conquistissimis epulis exstruebantur: fortunatus sibi Damocles videbatur. In hoc medio apparatu, gladium è lacunari demitti iussit, vt impenderet illius beati ceruicibus. Itaque nec manum porrigebat in mensam, & exorauit tyrannum, vt abire liceret, quòd iam beatus nollet esse. nihil namque ei est beatum, cui semper aliquis terror impendet?

Senec.  
Oedip.  
Thyeste.

*Quisquàmne regno gaudet? ò fallax bonum,  
Quantum malorum fronte quàm blanda tegis?  
Necesse est vt multos timeat, quem multi timent.  
Auro venenum bibitur: expertus loquor.*

Dionysio, aquel tyrano,  
Que reyno de Sicilia en Zaragoza,  
Quando vio que assi vfano.  
Damocles ensalçaua el bien que goza,  
A su mesa sentado  
Manda, que, mas que el Rey, sea regalado;  
Y en medio la comida,  
Salio vna espada encima su cabeza,  
En vna cerda asida,  
Conque oluido el regalo y la grandeza;  
Que no ay cumplida gloria,  
Si algun temor affige la memoria.

Die bouen 'thooft siet p'sijck hangen  
Een swaert aen eenen dunnen draet  
Dreest lust/ noch smaect in het ontfanghen.  
Dan lectre spijf die voor hem staet:  
Voor gheen ghespeel/ noch gheen ghesanghen  
Met soete slaep hy wert beuanghen.  
Een balsch gheluck in sijnen gheest  
Gheniet hy die ghestadigh vreeft.

Tenea Damocle fortunato il Regno.  
Lodando il Rege, e la sua sorte insieme,  
Ma condotto à seder nel real segno,  
Doue il pendente ferro il Rege preme,  
Non gusta il dolce cibo, e il canto degno,  
Intento al ferro minaccioso teme,  
E sdegna l'esser Re, che fra sue genti,  
Teme insidie, veleni, e tradimenti.

A qui le coutelas trenchant  
Pend d'un poil sur le chef meschant,  
Ne peut trouuer goust à la table,  
Seruie d'un grand appareil:  
L'accord de musique agreable.  
Ne luy auance le sommeil.  
L'esprit, tousiours batu de crainte,  
Ne jouit que de ioye feinte.

Le tyran qui a peur & sur terre, & sur l'onde.  
Ne scauroit prendre goust aux mets delicieux,  
Ny grand plaisir au son des luths harmonieux:  
Celuy qu'un chacun craint, doit craindre tout le monde.



Lib. 4.  
Oda. 16.

Vivitur parvo bene, cui paternum  
Splendet in mensa tenui salinum:  
Nec leueis somnos timor, aut Cupido  
Sordidus aufert.

Lib. 1.  
Satyr. 3.

————— modò sit mihi mensa tripes, &  
Concha salis puri, & toga, qua defendere frigus,  
Quamuis crassa, queat.

Juuenal.  
Sat. 10.

————— nulla aconita bibuntur  
Ficilibus: tunc illa time, cum pocula sumes  
Gemmata, & lato Sentinum ardebit in auro,

Laert. Rogatus Socrates, Quisnam Dijs esset simillimus? Is, in quibusbat, qui paucissimis eget:  
lib. 2. c. 5. cum Dy nullius indigeant.

Ammian. Cyrus percontanti hospiti, quid in canam sibi apparari vellet? respondit, Pra-  
lib. 21. ter panem nihil: nam spero me prope riuum canaturum.

Dichosos los que contentos  
Con pobre vestido, y casa,  
Y comiendo à mano escafa,  
Se duermen contando cuentos,  
A quien nunca el fucio amor  
Priuo del sueño apacible,  
Ni el temor, aunque terrible,  
Que no saben que es temor.  
No son sugetos à leyes,  
Que el arancel de lo justo  
Cumplen, haziendo su gusto,  
Y no el gusto delos Reyes.

Du leeft ghelucktigh die te vreden  
Sijn naghelaten goet gheniet:  
Dit staepkens soet hy niet berfschiet  
Deor' breefe noch begheerlijckheden.  
Al' tgout dat wt' de Indien spuyt  
De rjedom niet en kan vermeerren  
Dan dien die hem ghenoecht' en sluyt  
Derr' wt' sijn hert' rouwt begheeren.

Ricco, e felice è quel, che à picciol mensa  
Il ben paterno dolcemente gode,  
Ne gelido timor, ne voglia accensa  
Gli leua il dolce sonno, d'l cor li rode.  
Pouer' è quelli à la cui brama immensa  
Nulla mai basta, e l'altro è ricco, e prode,  
Che del poco contento, in dolce pace,  
Gode piu che del molto, in guerra educe.

A l'aise vit, qui vit de peu,  
Qui se contente de son creu,  
La Crainte, ny la Conuoitise  
Ne luy troublent le doux repos.  
S'il est noury, & que la Bife  
Ne perce son vestement gros;  
Des Indes le riche riuage  
Ne luy peut donner d'auantage.

Si la frugale main dispose ton mesnage,  
Tu vis fort bien du peu que ton père a laissé,  
Tu reposes coyment du somme estant pressé,  
Ny la peur ny l'amour ne te tient en seruage.





Lib. 3.  
Od. 1.

*Regum timendorum in proprios greges,  
Reges in ipsos imperium est Iouis,  
Clari Gigant eo triumpho,  
Cuncta supercilio mouentis.*

Senec.  
Thyſte.

*Vos quibus rector maris atque terre  
Ius dedit magnum necis, atque virae:  
Ponite inflatos, tumidosq; vultus.  
Quidquid à vobis minor extimescit,  
Maior hoc vobis dominus minatur.  
Omne sub regno grauiore regnum est.*

*Ioseph. 17.* Herodes Agrippa, cum veste regia indutus pro tribunali federet, eumque  
*Ant.* Deum assentatores salutarent, & paulo post grauissimis cruciatibus correptus,  
*Act. 12.* se ad necem trahi videret, ad amicos conuersus: En, ait, quem Deum immortalem saluasti; iam mortalis vitam relinquere iubeor, fatali necessitate vestrum arguente mendacium.

No piense el poderoso, que no tiene  
Superior en el mundo, pues le alcança  
La vengança del cielo, que le viene,  
Como le vino à Herodes la vengança,  
Que queriendo subir mas que conuiene,  
De Dios, baxo à dolores su mudança,  
Con ellos pregonando, que del suelo  
El Iusticia mayor viue en el cielo.

•Elsck een den Koninck eert met vresen/  
Wat hy beueelt ter stont gheschiet.  
Hy schijnt allenkijck vry te wesen  
Die niemant heeft die hy ontsiet/  
Maer Jupiter doet hem doek beuen/  
Verschriekt sijn hert / gheimdoet / en gheest  
Maet eenen twenck daer't al booz vreesst;  
Sy zijn onbry al die hier leuen.

*An ministre du Roy tu doibis l'obeissance,  
Le ministre à son Roy, le Roy la doibit à Dieu,*

*Comanda il Re potente, nel altiero  
Seggio à suditi suoi, gouerna, regge,  
E mentre teme ognun' il suo seuero  
Scetro, libero tiensi, e senza legge:  
Ma se il tonante Dio, ch'ha sciolto impero,  
Qual Re de Regi, di tonar elegge,  
Trema il timido Re verso il ciel volto.  
Tutti soggetti sian, nessuno è sciolto.*

*Les Rois puiffans donnent leurs loix  
Au monde: Dieu commande aux Rois.  
Le plus grand Empire releue  
La haut, de Dieu & du Soleil.  
Le Tyran, qui son peuple greue,  
Attend son chastiment du Ciel.  
De Dieu la dextre souueraine  
Fait & defait la force humaine*

*Le plus fort fait la loy de tout temps en tout lieu;  
La puissance à esté vassale à la puissance,*



Lib. 3.

Od. 2.

*Latiùs regnes avidum domando  
Spiritus, quàm si Libyam remotis  
Gadibus iungas, & vterque Pœnus  
Seruiat vni.*

*Redditum Cyri solio Phrâaten,  
Disidens plebi, numero beato-  
rum eximit Virtus, populumq; falsis  
Dedocet vti*

*Vocibus; regnum & diadema tutum  
Deferens vni, propriamq; laurum:  
Quisquis ingentes oculo irretorto  
Spectat acervos.*

Seneca.  
Thyeste.

*Rex est, qui posuit metus,  
Et diri mala pectoris:  
Quem non ambitio impotens,  
Et numquam stabilis fauor  
Vulgi precipitis mouet.  
Qui tuto positus loco,  
Infra se videt omnia.*

Aquel que à sus passiones  
Pisa con fortaleza, y cuydadoso  
Huye las pretensiones  
Del vulgo codicioso  
Es verdaderamente virtuoso;  
Y es verdaderamente  
Rico, pues todo el mundo estima en nada,  
Preciando solamente  
La corona preciada  
De la virtud, en pocos alabada.

Den man die bromelijck begheeren  
Van eer' en rijkdom kan verheeren/  
En neent de reden tot zijn twet  
De kroone heeft heel meer in waerden/  
Die hem de loutre deught opset  
Van al den scepters ban der aerden.  
Het is de grootste heerschappij  
Sijn lust te stellen aen d' een zu'.

*Veux tu riche & content & plus heureux te dire  
Que si tu possedois tout l'or de l'vniuers,*

*Chi con costante, e valorose core,  
Domina la passion, frena l' affetto,  
O quel vano desir d' oro, e d' honore  
Sgombra, e doma se stesso, e'l proprio petto,  
E vero Rege, e vero Imperatore,  
Et ha corona, e lauro piu perfetto;  
Gli la cinge virtu, ch'ha sempre appresso.  
Chi vul vincere altrui, vinca se stesso.*

*L'homme qui constamment mesprise  
d'Or & d'Honneur la conuoitise,  
Et à soy mesme fait la loy;  
Prise plus la couronne,  
Que la Vertu luy donne,  
Que tous les sceptres d'un grand Roy.  
C'est la Royauté le plus grand,  
Qui à ses passions commande.*

*Domptant de ton esprit les mouuemens peruers,  
Sa tranquillité seule & rien plus ne desire.*



Lib. 2.

Saur. 7.

*Quisnam igitur liber? sapiens, sibi qui imperiosus:  
 Quem neque pauperies, neque mors, neque vincula terrent,  
 Responsare cupidinibus, contemnere honores,  
 Fortis, & in seipso totus teres, atque rotundus.  
 Externi nequid valeat per leue morari:  
 In quem manca ruit semper fortuna.*

*Epicet.* Liber est qui viuit vt vult, quem neque est cogere, neque prohibere, neque in enchir. vim adferre.

*Lipsius in Manud.* Illa, inquam, est absoluta hæc, & compendio dicenda libertas: non homines timere, non fortunam; nec turpia velle, nec nimia; in seipsum habere maximam potestatem.

Laert.

lib. 2. c. 8.

Dionysio reciranti versiculos illos Sophoclis:

*Quisquis tyranni ad tecta se contulit,  
 Fit seruus illi, liber etsi venerit;*

Aristippus, arrepto posteriore, respondit:

*Haud seruus est, si liber illuc venerit.*

Quia, inquitbat, verè liber non est, nisi cuius animum spe metuque liberauit Philosophia.

Es libre entre libres, y es Rey entre Reyes,  
 Y Rey de los Reyes bien puede llamarse  
 El sabio, que sabe à si mismo mandar se,  
 Poniendose à si, y quitandose leyes,

Ni teme, ni deue al mundo, y sus greyes  
 Que firme en su basa estara sin mudar se,  
 Ni pueden mudarle, queriendo el estar se,  
 Los males del mundo con todos sus bueyes.

*De wijsse die hem selfs ghebiet  
 Alleen is byren recht een Heere/  
 Gheen doot / gheuaucknis / noch verdriet/  
 Gheen lust / fortun / gheen staet / gheen eere /  
 Nocheenigh toetual quaet / noch goet /  
 En kan den wijsen man bedwinghen:  
 Want die vermeestert sijn ghemoet  
 Is verre bouen alle dinghen.*

*Le sage qui du sort ne craint point les entorses  
 Se peut seul dire heursux & plain de liberté,*

*Scioto è colui che sciolta vita mena,  
 Imperioso in se, ne teme morte,  
 Ne pouertà, ne carcer, ne catena,  
 Ne forza humana, ne volubil sorte,  
 De la ragion col fido scettro affrena  
 Il proprio senso, reso inuito, e forte.  
 Vn altro Gione fasti, e Re de Regi,  
 Ricco, sciolto, honorato, e d'alti fregi*

Franc est-il, qui de son cœur maître,  
 A la raison se scait soubmettre,  
 Et serre à ses desirs le frein:  
 Que le Sort tousiours en vain choque  
 De son gouuernail incertain:  
 Qui de la Pauureté se moque,  
 Et des Honneurs fait peu de cas:  
 Ains la Mort mesme ne craint pas.

*Il s'en ris de la mort, ne craint la pauureté,  
 Et meprise d'amour les lubriques amorces.*



## NIMIUS PAUPER TATIS METVS

## LIBERTATI NOXIVS.

Lib. 1.

Epist. 10.

*Sic qui pauperiem veritus, potiore metallis  
Libertate caret, dominum vehet improbus, atque  
Seruiet aeternam, quia paruo nesciat uti.*

Vides hunc miserum, propter nimium paupertatis metum, libertatis pileum abdicantem? Atque idem ille, cernis, vt dorso a fini inftar herum auro onustū vehat? Quinimo ad pistrinum flagellis se cogi patiatur.

Menand.

*Paupertatem ferre non omnis, sed viri sapientis.*

O miedo de la pobreza,  
Y mas fieres grande miedo,  
No ay en el mundo baxeza  
Que no te tope, qual dedo  
Malo en la naturaleza.  
Tu vendes la libertad,  
Tu afrentas la honestidad,  
Tu los linajes afrentas,  
No sientes, donde te assientas,  
Que es tu peor calidad.

Die ontterg heeft sijn byzheyt heerlijck  
Dooz omuitt' armocys vrees' ouerlijck  
Deel lects hy te verdraghē heeft  
Van eenen meester onbeleest/  
Beschaemtheyt/ trotsheyt/ en oncere/  
Deel s' oots/ en menigh' schimpigh' woort:  
Die't kleyn vernoecht die is een Deere  
Maer slaef die na' tonnoodigh' spoort.

Nul que le sage armé d'un courage haut & braue  
N'apprehende le hurs de la mendicité,

Chi dal timor di Povera commosso  
La ricca liberta misero vende,  
Del ricco si fa seruo, e porta al dosso  
Fatto a fino il signor, che d'oro splende,  
Con la sferza del oro vien percosso,  
E mille indignità soffre, & attende.  
Libero, e ricco è l'huom contento; è seruo  
L'insempato, e il pouerel proteruo.

Qui engage sa liberté  
Pour crainte de la paureté,  
Il faut, que sur l'eschine il porte  
Vn maistre dedaigneux,  
Et mille indignitez supporte,  
D'un front peu vergoigneux.  
Le seruage eternal tormente  
L'ame, qui de peu n'est contente.

Qui l'homme franc astraint vendre sa liberté,  
Et rend l'impatient de mains crimes esclau.





lib. 4.

Od. 9.

*Non possidentem multa, vocaueris  
 Recte beatum, rectius occupat  
 Nomen beati, qui Deorum  
 Muneribus sapienter uti,  
 Duramq; callet pauperiem pati,  
 Peiusque leto flagitium timet.  
 Non ille pro caris amicis  
 Aut patria timidus perire.*

Baucis & Philemon, vt inter mortales beatissimi, quòd forte sua essent contenti, à Ioue & Mercurio inuisuntur.

Senec.

in Octau.

*Stct quicumque volet potens,  
 Aula culmine lubrico,  
 Me dulcis saturet quies:  
 Obscuro positus loco,  
 Leni perfruar otio.  
 Nullis nota Quiritibus  
 Etas, per tacitum fluat:*

*Sic cum transferint mei  
 Nullo cum strepitu dies,  
 Plebcus moriar senex.  
 Illi mors grauis incubat,  
 Qui notus nimis omnibus,  
 Ignotus moritur sibi.*

El que viue contento con su suerte,  
 Y en ella alegre aquesta vida passa,  
 Sin la embidia cruel de ageno estado,  
 Que mal aura en el mundo que le acierte,  
 Antes llena de bien su pobre casa  
 Sirue à los Dioses de lugar sagrado.

Baucis y Philemon nos han dexado,  
 Para losque vendran vn viuo exemplo,  
 Pues fue su casa templo  
 De los Dioses diuinos,  
 Tan contentos, quanto ellos peregrinos,  
 Que siempre à la Deidad haze apolento,  
 El hombre que en su estado està contento.

*De Goden in voozleden tijt  
 By Baucis en Philemon quamen/  
 Die wel te vreden leefden t'samen  
 Dan quellingh' en van twist beuigt.  
 Gheluckigh die sijn oude daghen  
 Doozbrenght in vrede sonder klaghetz:  
 Gheluckigh die ghenoechgingh heeft  
 In sijn beroep/ en vzoelick leeft.*

*Baucide, e Philemon godean filietì  
 La naria pouerra, ch'altri pauenta,  
 Che trasser fuor del Cielo i duo Pianeti  
 Mercurio, e Gioue, che li strali auenta,  
 Mosta da i gusti lor dolci, e quieti,  
 In poutra magion ricca, e contenta  
 E (differ) questi il Cielo, il Nettar nostro,  
 Stanza, e cibo diuin, non mortal chiostro.*

Les Dieux ont esté voir jadis  
 Chez nous Philemon & Baucis,  
 Qui viuotans, passoyent leur age  
 Contens de leur petit mefnage,  
 En bonne paix, & francs d'ennuy  
 De toute querelle importune.  
 Heureux x trois fois heureux celuy,  
 Qui vit content de sa fortune.

*Si tu scais bien vser des dons que Dieu t'enuoie  
 Sans aspirer à plus, tu te peux dire heureux;  
 L'heur ne gist aux tresors, ny au fond plantureux,  
 Mais au peu que l'on mange en repos & en ioye.*



Lib. *Beatus ille, qui procul negotijs,*  
 epod. *Vt prisca gens mortalium,*  
 od. 2. *Paterna rura bobus exercet suis,*  
*Solutus omni fenore:*  
*Nec excitatur classico milles truci,*  
*Nec horret iratum mare,*  
*Forumq; vitat, & superba ciuium*  
*Potentiorum limina.*

*Cic. 1. Offic.* Omnium rerum, ex quibus aliquid requiritur, nihil est agricultura melius, nihil vberius, nihil dulcius, nihil libero homine dignius.

*Cic. de Senect.* Hominum generi vniuerso cultura agrorum est salutaris. Nulla vita beatior esse potest, neque solum officio, sed & delectatione & saturitate copiaque reru omnium, qua ad victum hominum & cultum etiam pertinent.

*Virg. 2. Georg.* *O fortunatos nimium, sua si boni norint,*  
*Agricolas, quibus ipsa procul discordibus armis*  
*Fundit humi facilem victum iustissima tellus!*

La vida de la labranza,  
 De ambicion tan libre, y pura,  
 Es la vida mas segura,  
 Y otra bienauenturanza,  
 En ella, aquel que la alcança,  
 Puede dela vida aſtiua  
 Y dela contemplatiua  
 Gozar ſin ruydos tan bien,  
 Que goze en ſu modo el bien,  
 Que gozan los de alla arriba.

Du is gheluckigh die beploeght  
 Niet offen ſterck ſijn vaders landen/  
 Aan d' Oſlembloom den wijngaert boeght  
 Veurigt van woekerighe tanden/  
 Die berre van chooneerdigh hof  
 Ter vreeschaer niet en moet gaen dinghen/  
 Die ren tram pet niet doet ontſpinghen  
 Die ſlaap/noch vreeſt gheen varen grof.

*Celuy vit bienheureux qui de chargé d'affaires,*  
*N'ayant ſoucy des grands & refuiant la cour,*

O beato colui, che ſciolto, e lunge  
 Da negotij, e da cure, al' uſo antico,  
 I proprij buoi dietro al' aratro punge,  
 E ſolca, e godi il ſuo terreno aprico,  
 Timor di ferro militar nol giunge,  
 Ne d' irato ocean' horror nemico.  
 Schifo de Corti, e di ſuperbe mura,  
 Sol di piante, e de campi ha lieta cura.

Heureux! qui de ſon propre coultre  
 Le champ hereditaire acoultre,  
 Et fuyant le faſt de la cour,  
 Vit du ſien, ſain & gay, ſans debte,  
 Et ne marche au ſon du tambour,  
 Et de proces ne rompt ſa teſte,  
 Et ne craint voir dedans la mer  
 Ses biens & ſon corps abiſmer.

*Sans allarme, ſans debts, ſans proces, ſans amour,*  
*Renuerſe avec ſes bœufz, les guerretz de ſon pere.*



Lib. 3.  
od. 16.

*Crescentem sequitur cura pecuniam,  
Maiorumq; fames.*

*Cicero.* Tu dies noctesque cruciaris, cui non sat est, quod est: & ipsum quod habes, ne diuturnum sit futurum, times: neque enim unquam expletur, aut satiatur cupiditatis sitis; neque solum, ea quæ habes libidine augendi cruciaris, sed amittendi metu.

*Iuuenal.*  
Sat. 14.

*Interea pleno cum turget sacculus ore,  
Crescit amor nummi, quantum ipsa pecunia crescit:  
Et minus hanc optat, qui non habet: ergo paratur.  
Altera villa tibi, cum rus non sufficit unum.  
Et proferre libet fines.*

El calor infernal de la auaricia.  
Al fuego del infierno excede y passa,  
En el crescer sin fin con la codicia.  
El cresce, y crescen en su misma casa.  
Casi à su yqual, mas copia de cuydados,  
Que da de blancas la fortuna escafa,  
Y no tiene el auaro los ducados,  
Sino el faco, y el tiene los tormentos.  
Del ganar y perder, y aun hechizados.  
Queremos deste mal morir sedientos.

Des hebbens lust en smarte sozghen.  
Met ghelts vermeerdingh wassen seer.  
Gheen quelligh quelt hem in't verborghen  
Die weynich heeft/ doch twenscht niet meer.  
De lust om meer noch te vergaten  
Den Rijckaert in veel onrust iaeght.  
De sozgh' om 'tghelt wel te bewaren  
Sijn hert' met dupsent pijnen plaeght.

Le souey va croissant avecque la pecune  
L'auare ne voit point termine son desir.

Quanto piu cresce il sibonda argento,  
Tanto piu crescon le noiose cure,  
E quanto è piu l'amor del'augmento,  
Tanto piu quelle sono accerbe, e dure.  
Perche l'auaro & custodirlo intento  
Pena, ne sembra mai che s'assicure.  
La brama del'acquisto sempre presta.  
E il timor de la perdita l'infesta.

Le Soins suit les biens; à mesure  
Que croist l'argent, croissent les Soins.  
Qui peu possède, l'aime moins;  
Et de grand' richesse n'a cure.  
La peine d'amasser du bien,  
Et de remplir son escarcelle,  
Puis la peur de perdre le sien,  
Le riche sans respit harcelle.

Au dehors du Perou son or & son plaisir,  
Et de le conseruet nouveau soing l'importune.



Lib. 2.  
Od. 26.

*Non enim gazæ, neque consularis  
Summouet liëtor miseros tumultus  
Mentis, & curas laqueata circum  
Tecta volanteis.*

Lib. 1.  
Epist. 2.

*Non domus & fundus, non aris aceruus, & auri,  
Ægroto domino deduxit corpore febres,  
Non animo curas: valeat possessor oportet,  
Si comportatis rebus bene cogitat uti.*

Ouid. 3.  
Metam.

*Attenuant vigiles corpus miserabile curæ,  
Exuritq; cutem macies.*

Seneca.

— nouit paucos  
Secura quies

Bien püeden los soldados  
Que a su principe guardan,  
Librarle de algun daño forastero,  
Mas no delos cuydados  
Tan grandes, que le aguardan,  
Hasta en la cama al peltañear prime ro:  
Y no ay dezir, no quiero,  
Que son como potencia  
A nimal, yen llegando  
Al alma, van obrando  
Sinque à la voluntad den su obediencia:  
Quiera Dios aya Reyes,  
A quien den sus cuydados justas leyes.

In 'thoogh ghetwelst en 'thof der heeren  
De sorgghen nestelen althit:  
Die dooz gheen wacht / gheen cracht / noch blit  
Van dienacrs zyn daer wt te lucren.  
Gheen schoon palleys / gheen ghelt / gheen goet /  
Noch groote staet en kan veriaghen  
De sorggh en aurf die 't bangh ghemoot  
Der grooten perßen ende knagghen.

Non può l'acciar, ne tutto l'or del mondo,  
Ne puo thesor, ne guardia, ne grandezza.  
Bandir l'emule cure dal profondo  
Del cor, gia fatto preda di tristezza,  
Ne men ponno sanar' ò far giocondo  
L'afflitto infermo, ch'oro, e cibo sprezza.  
Si che piccioli, e grandi han le lor cure,  
Ch'à questi piu ch'à quei son aspre, e dure.

Toujours deffous le lambris riche  
Vn scadron de Soucis se niche:  
Que n'en scauroy ent jeter dehors  
Ny valets, ny gardes-de-corps.  
Le beau palais, ny la richesse,  
Ny le grand estat, ne guarit  
Le mal du corps, ny la tristesse  
Qui ronge le malade esprit.

Les palais somptueux, la robe consulaire,  
L'amas d'or & d'argent, les ioyaux de grand prix  
Sont contemens vains aux conuoiteux esprits,  
Que les soucys toujours sujuent en tout affaire.





Lib. 2.  
Od. 16.  
*Scandit aratas vitiosa naueis  
Cura: nec turmas equitum relinquit,  
Ocyor ceruis, & agente nimbo  
Ocyor Euro.*

Lib. 3.  
Od. 1.  
*— timor & mixæ  
Scandunt eodem quò dominus: neque  
Decedit arata triremi, &  
Post equitem sedet atra cura.*

Virg. 6.  
Aeneid.  
*Quisque suos patimur manes; sua quemque remordet  
Cura.*

Statius  
3. Theb.  
*— inuigilant animo, scelerisq; parati  
Supplicium exercent cura.*

Son los negros cuydados enfadosos  
Al hombre tan forçosos, que no ay hombre  
Detan humilde nombre, a quien su eterno  
Y mas penoso infierno no acometa,  
No ay cosa no sugeta à aquesta harpia,  
Pues de noche, y de dia va bolando,  
Entre sueños turbando al mas effento,  
Y con este tormento moriremos;  
Mas quanto padecemos, sera gusto,  
Si van nuestros cuydados à lo justo.

De sozghen niemant en ont vliet/  
De trint in snelheyt sy ghelijcken/  
Van 'tbluchtich schip sy niet en wijcken/  
Den boet knecht kan s' ontloopen niet/  
Den kuyter sy van achter grijpen/  
En d'een en d'ander pijnlyck nypens  
Gheen plaets hoe cenjaem/ ofte inijt  
Den mensch van sozghen gants beurijt.

Cours en poste au desert, vogue sur la marine,  
Toujours es tu suiui. d'un soucy renaissant,

Fuggi pur come vuoi, ò come lice,  
L'al ate cure, e'l lor velen vorace,  
Solca mari, e rapassa atra pendice;  
Sub legno isuello, o sul destrier fugace,  
Sempre morso verrai, sempr' infelice  
A tergo ti vedrai la schiera edace.  
Mal puoi fuggir quel che fuggendo porti:  
L'emule cure van per monti, e porti.

En vain l'homme le Soucy fuit:  
Le Cavalier le porte en croupe,  
Le pieton viste il acconfuit,  
Et r'attaint la fuyarde poupe.  
Il n'y à nul recoin,  
Ny lieu si solitaire.  
Ou du penible soïn  
On se puiffe defaire.

Qui vautour affamé va ton cœur depeffant  
Et, comme ton desir, jamais ne se termine.



Lib. 1.  
Epist. 2.

*Inuidus alterius macrescit rebus optimis:  
Inuidiâ Siculi non inuenere tyranni  
Tormentum maius.*

*Val. Max.* Perillus Atheniensis, faber ingeniosus, ad Phalaridem Agrigentinarum in  
*lib. 9 c. 2.* Sicilia tyrannum veniens, in eius gratiam taurum ex ære artificiosissimum ædifi-  
*Ouid. in* cavit, ut rei inclusi subiectoque igne torti, non hominis vocem, sed mugitum  
*ibid.* emittere viderentur. Pro quo inuento, cum munus à tyranno artifex postulasset,  
in hunc ipsum taurum primus, eius iussu, Perillus conijcitur, & supposito igne  
exuritur.

*Seneca* Inuidiam effugies, si te non ingesseris oculis: si bona tua non iactaueris: si sci-  
*Epist. 17:* ueris in sinum gaudere.

*Sal. lib. 17:*

*— O dirum exitium! ô nihil umquam  
Crescere, nec patiens magnas exurgere laudes  
Inuidia.*

Phalaris tyrano, Es su pena el propio  
Que reyno en Sicilia, Y el alma afligida,  
Dio menor castigo, Como anima en pena,  
Que el queda la ebidia Muere siempre viua,  
Metiendo en el toro Comen sus entrañas,  
De metal, que auia Serpes de la Lybia,  
Perillo inuentado, Y el las come, y todo  
Su persona digna, Con sus fantasias,  
Porque el embidioso Guardese el herido  
El mismo fabrica Desta niñeria,  
Dentro de si mismo Porque no ay pecado  
Su mazmorra misma: Mas necio en la vida.

De straf was groot / wanneer den stier  
Voor tonderstodcken van een bier  
Des ingethepts vinder selfs verteerde /  
Diens clacht in stiers gheluyt verkeerde.  
Maer inceder valt aen dien sijn smert  
Die om 'tgheluck van sijn ghebueren  
Dem quelt / (en wjdigh van naturen)  
Soer deerlijck knaeght sijn eyghen hert.

*Sempre dell'altrui ben l'inuido s'ange,  
Lo strugge l'occhio auelenato, e bieco,  
E fa che dentro, e fuor si rodi, e mange,  
Ne mai riposi al aer chiaro; ô cieco.  
Del'altrui mal godendo, il proprio piange,  
E la pena del fallo porta seco:  
L'inuidia, che di roder mai no cessa,  
E Guidice, e carnefice à se stessa.*

Effroyable estoit le torment  
Du beuf d'airain, qui par la flame  
Aux corps rostis ravissoit l'ame,  
Auec vn brutal muglement.  
Mais bien plus cruelle est la peine  
De celuy, qui pour le bonheur  
De ses voisins mange son cœur,  
Et enuieux, soy mesme geine.

*L'enuie passe teint hydeuse & descharnée  
Qui nourris pour cheueux cent colenure aux retors,  
Mal horrible aux tyrans plus que dix mille morts,  
Se ronge au bien d'autrui du quel elle est gennée.*



Lib. 2.  
Od. 10.

*Auream quisquis mediocritate vobis  
Diligit, tutus caret obsoleto  
Sordibus tecti, caret invidenda  
Sobrius aula.*

*Sapius ventis agitur ingens  
Pinus, & celsa grauiore casu  
Decidunt turres, feriuntq; summos  
Fulmina montes.*

Seneca.  
Agamem.

*Felix, media quisquis turba,  
Parte quietus, aura stringit  
Litora tuta, timidusq; mari  
Credere cymbam, remo terras  
Propiore legit.*

Lib. 2.  
Epist. 2.

*Pauperics immunda domus procul absit, ego vtrum  
Naue ferar magna, an parua, ferar vnus & idem.  
Non agimur timidis velis, Aquilone secundo:  
Non tamen aduersis et atem ducimus Austris.  
Credere mihi, bene qui latuit, bene vixit, & intra  
Fortunam debet quisque manere suam.*

El rayo tema la empinada torre,  
Que compite en altura con el cielo;  
Y el erguido collado, cuyo yelo  
Pasa en su cumbre lo que el viento corre;  
Tema el alto pino, aunque se borre  
La infamia de Atis, con venir al fuelo;  
Y del rayo del mundo aya recelo,  
El que al mundo, y no el mundo le fcorre;  
Tema caer, el que se ve encimado  
Sobre los altos cuernos de la luna,  
Libre a su parecer de sobrefaltos;  
Y no le tema el quieto y niuelado  
Con su mediana fuer te y su fortuna,  
Pues solo da este rayo en los mas altos.

*Soo wie na maet sijn leuen recht/  
Oubliet de buyle hutten slecht/  
En het beuiddede hof laet baren.  
Derachtingh meest de hutten quelt.*

*La cyme des hauts monts le cedre baise-niie  
Sont plus souuent touches du carrea foudroyant.*

*In alto Pino, inlerta torre, ò muro  
Pin tuona Giove, e giostra irato vento,  
Che d'humili capanne in luogo oscuro,  
Doue non è caduta, ne spauento.  
Nel mediocre stato è l'huom sicuro,  
E temperato, viue, e piu contento;  
Non teme di caduta, ne d'afalto;  
Puo temerne il superbo asceto in alto.*

*Qui reigle sa vie au compas  
D'un estat moyen, le toit bas  
D'une miserable cabane  
Ne le verra son pain manger:  
Aussy ne craint-il le danger,  
Qui fuit la grandeur courtesane.  
Aux hautes tours le foudre roux  
Fait tousiours sentir son couroux.*

*De donder slaghen hun ghetwelt  
Eerst op de hooghste toegens baren.  
De meeste rust en tinnigste quaet  
Is in de middelbare staet.*

*Qui sur les grands honneurs va sa gloire essayant,  
De plus grands coups du sort a la teste battue.*



Lib. I.  
Satyr. I.

Ille grauem duro terram qui vertit aratro,  
Perfidus hic caupo, miles, nautaq; per omne  
Audaces mare qui currunt: hac mente laborem  
Sese ferre, senes ut in otia tuta recedant,  
Aiunt, cum sibi sint congesta cibaria: sicut  
Paruula, nam exemplo est, magni formica laboris,  
Ore trahit quodcumque potest, atque addit aceruo,  
Quem struit, haud ignora, ac non incauta futuri:  
Qua, simul inuersum contristat Aquarius annum,  
Non usquam prorepat, & illis utitur antè  
Qua sitis patiens.

Lucret.  
lib. 3.

Ergò hominum genus incassum frustra que laborat  
Semper, & in curis consuevit inanibus æuum:  
Nimirum, quia non cognouit, qua sit habendi  
Finis, & omninò quò adcreseat vera voluptas.

En esta vida todos  
Con achaques coloran su auaricia,  
Diziendo que sus modos  
De adquirir, son prudencia, y no codicia,  
Por tener quando viejos,  
Con que poder viuir y dar consejos:  
Alegan à la hormiga  
Prudente allegadora en el verano;  
Y con aquesta liga  
El mundo roba su interes villano:  
Sin ver, que es añegaza  
A questo todo, conque el vicio caça.

Den santman /schipper/ wæert/ soldaet/  
Ja meest elck een niet af en laet  
Alijt sijn midlen te verinceren.  
Sijn hebbens lu, t elck listigh dect/  
En seyt dat sulck bergaren streckt  
Om in sijn outheyt te verteeren:  
Soo cnierten 'somers hem boozsiet  
Om swinters te behoenen niet.

Il ghiotto hostier, l'ardito marinaro,  
Il vigil contadino, il fier soldato,  
Sott'ombra ogn'un d'ostar al tempo auaro,  
E goder la vecchiezza, in lieto stato,  
Trauaglia, come suol, per far riparo  
La prouida formica, al verno irate;  
Di proueder sott'auido pretesto,  
Ogni mortal al Auaritia è presto.

Le Nautonnier, le Payfan,  
Le Soldat, l'Hoste, & l'Artisan,  
Pour amonceler la richesse,  
Jamais ne repose endormy;  
Sous nom, qu'il pense à la vieillesse,  
A l'exemple de la formy,  
Qui ramassant sa victuaille,  
Pour l'hiver, en esté traueille.

Qui, pour desir du gain vend son corps à la guerra:  
Qui se fait hostelier esclau d'un chascun,  
Qui rame à la cadene en sillonnant Neptun,  
Qui se courbe le dor, à piocher la terre.





L. 2.

SATYR. I.

— cum te neque feruidus æstus

*Demoueat lucro, neque hyems, ignis, mare, ferrum.**Nil ol' stet tibi, dum ne sit te ditior alter:**Sic festinanti semper locupletior obstat.**Vt, cum carceribus missos rapit ungula currus,**Instat equis auriga suos vincentibus, illum**Præteritum temnens extremos inter cuntem.**Inde fit, ut raro, qui se vixisse beatum**Dicat, & exacto contentus tempore vitæ**Cedat, uti conuiuia satur, reperire queamus.*

Propert.

lib. 3.

*Ergò sollicita tu caussa pecunia vitæ es,**Per te immaturum mortis adimus iter:**Tu vitijs hominum crudelia pabula præbes,**Semina curarum de capite orta tuo.*

Lib. 3.

Od. 24.

— si neque feruidis

*Pars inclusa caloribus**Mundi, nec Borea finitimum latus,**Durat æq. solo niues**Mercatorem abigunt? horrida callidi**Vincunt aquora nauitæ.*

O rabia de tener mas,  
Y de mas valer teniendo,  
Que fue bastante, en nasciendo,  
A refrenarte jamas?

Ni el cielo confu inclemencia,  
Ni todos los elementos  
Con la junta de tormentos,  
Que puede dar su potencia,

Ni la espada, y la cadena  
Puestas al pecho, y al ojo,  
Nada refrena tu antojo,  
Si el sabio no le refrena.

Gheen herfstehe twinden / kou / of suer /  
Gheen roovers / swaerden / piers / boepen /  
Gheen vier / gheen somers hittich broepen /  
Noch gheen perrjckel van de zee  
Naa menigh mensch sijn lust doen wijcken:  
Om spoort alrijt na nieu ghetwin  
Om t'ouertreffen (na sijn sin)  
Dooz groote winjt all' andze rijcken.

Non il timor d'horribile tempesta,  
Ne di ferro crudel, ne di catena,  
Ne di rigida sferza, ne di presta  
Fiamma, ne di mordace Anfesbena;  
Il pouer ricco dal guadagno arreستا,  
Che insatiabil sempre i giorni mena;  
Contempla l'oro, e come in or conuerso,  
Non vede il vicin foco, e il ferro auerso.

l'Esté sec, la Sayson fullieuse,  
Le North glacé, le chaud Midy,  
Les Brigands, la Mer perilleuse,  
N'empeschent le marchand hardy  
D'amasser des deniers sans cesse;  
Et suiure le sort incertain,  
Courant tousiours apres le gain:  
Pour deuancer tous en richesse.

Les menases des fers & du glaiue homicide,  
Le ciel tempestueux, l'orage, & les torrens  
N'arrestent le desir des auares courans  
Et par terre & par mer apres vn gain fordide.



- Lib. 1.  
Epist. 16. *Perdidit armi, locam virtutis deseruit, qui  
Semper in augenda festinat & obruitur re.*
- Lib. 2.  
Satyr. 3. *Nimirum insanus paucis videatur, eo quod  
Maxima pars hominum morbo iactatur eodem.*
- Lib. 1.  
Satyr. 4. *———— quemuis media erue turba,  
Aut ob auaritiam, aut misera ambitione laborat.*

Seneca. *Vidisti aliquando canem missa à domino frustra panis aperto ore captantem?*  
Epist. 13. *quidquid accipit, protinus integrum deuorat, & semper ad spem futuri inhiat. Idem euenit nobis, quidquid expectantibus fortuna proiecit, sine vlla voluptate demittimus, statim ad rapinam alterius erecti, & attentis, in Epicureum illud chaos inc. dimus, Inane sine termino est.*

Laert. l. 6. *Diogenes Anaximenis conspicatus seruos, plura vasa aurea ferentes, cuius ea  
Max. ser. essent, interrogauit: quibus dicentibus, Anaximenis; An, inquit, non pudet eum, tam  
12. multa habere, seipsum verò non possidere?*

El que de la verguença rompe el velo,  
Y solo el hipo suyo es de riquezas,  
No se hallara bajeza oy en el fuelo,  
A quien brindis no hagan sus baxezas,  
De la virtud el templo, que es el cielo.  
Dexan à las espaldas sus torpezas,  
Y con ansia de vn mas, que es infinito,  
Flotas con mas, espera su apetito.

Die altijd slaest na meerder schat /  
En haect om meer en meer te krijghen /  
Verliest de wapens / en het padt  
Om tot de kerck des deughts te stijghen.  
Doch aen alsulcken mensch werd waest  
Conwijse volck sal eere bieden /  
Om dat de fijnste van hencieden  
Meest van ghelijcke sotheyt raest.

*Pour argent le soldat abandonne ses armes,  
Le laboureur ses bœufs, le marchand sa raison,*

*Chi d'ingorda Auaritia si riueste,  
De l'armi di virtu si spoglia, e netta,  
E stolto à pochi appar, benche tal veste,  
Perche l'auaro morbo molti infetta.  
Non li basta ch'accumuli à man preste,  
Ch'anco nouo thesor guarda, & aspetta;  
Co i sguardi l'or, qual co i latrati, ei chiama,  
Il cibo auido can, che ingioia, e brama.*

*Qui pour agrandir son auoir,  
Or à tort, or à trauers donne,  
Vray fat, le sentier du scauoir,  
Et de la vertu abandonne.  
Toutefois le monde abusé  
Honneur ceste ame auilie:  
D'autant, qu'entre eux le plus rusé  
Se coiffe de mesme folie.*

*L'aduocat ses cliens, le sage sa raison,  
Et l'argent ne leur laisse à la fin que des larmes.*



l. b. 2.  
Od. 16.

*Quid breui fortes iaculamur suo  
Multa? quid terras alio calentes  
Sole mutamus? patria quis exsul  
Se quoque fugit?*

Lib. 1.  
Epist. 11.

*Tu, quamcumque Deus tibi fortunauerit horam,  
Grata sume manu, nec dulcia differ in annum:  
Vt, quocumque loco fueris, vixisse libenter  
Te dicas. nam si ratio, & prudentia curas,  
Non locus effusi latè maris arbiter, aufert:  
Calum, non animum mutant, qui trans mare currunt.*

*Seneca.* Animum debes mutare, non calum: licet vastum traieceris mare, terræque vrbesque recedant, sequentur te, quocumque perueneris, vitia. Hoc idem cuidam quærenti, Socrates ait: Quid miraris, nihil tibi peregrinationes prodesse, cum te circumferas? vt animum possis continere, prius corporis tui fugam sifte; ægri animi est ista vagatio.

Passar hasta la frigida  
Zona, donde al planeta mas lucifero.  
A quella gente rigida  
En el cinto signifero  
Seis meses ven el rostro salutifero.  
Dexar la tierra propia,  
Y no dexar el vicio pusilanimos,  
Esdar señal no impropia,  
De que vno no es magnanimos  
Pues no ha mudado con el cielo el animo.

Niemand sijn selfs en kan ontbieden:  
Zoopt by van daer de son opstaet/  
Tot daer sy' sauonts slapen gaet/  
Ghy vint v selfs t' sy by wat lieden:  
Niet van de reden en gheueest  
De sieck' en quellings vanden gheest.  
Die van't een lant int' ander wandert  
Van locht maer niet van aert verandert.

*Que vas tu consommant tant de pas inutiles  
A veoir long de chez toy l'estrangere façon?*

*Chi solca mari, e terre, cangia il cielo,  
L'animo nõ, che sempre appar l'istesso;  
L'astuta volpe il natur al suo pelo  
Puo ben cangiar, ma no il vitio impresso,  
Vaghi l'huom peregrino, al caldo, al gelo,  
E fugga altrui, non fuggirà se stesso,  
L'anima al vitio viua, à virtù morta,  
Col corpo, ouunque fugga, il vitio porta.*

L'homme fuit soy mesme en vain  
Encor qu'il aille forain,  
Ou l'Aimant de la Bouffole.  
Tire deuers l'autre pole.  
Seule donne la Raison  
A nostre esprit guarison.  
D'air, & non pas d'humeur change.  
Qui court vn país estrange.

*Si tu n'en fais profit, comme d'une leçon,  
Et corrigeant ta vie & tes mœurs indociles.*



Lib. 3.  
Od. 1.

*Desiderantem quod satis est, neque  
Tumultuosum sollicitat mare,  
Nec saeuus Arcturi cadentis  
Impetus, aut orientis Haedi:  
Non verberata grandine vinea,  
Fundusq; mendax, arbore nunc aquas  
Culpante, nunc torrentia agros  
Sidera, nunc hiemes iniquas.*

*Seneca.* Nemo alius est Deo dignior, quàm qui opes contempsit: quarum possessionem *Epist. 18.* tibi non interdico, sed efficere volo, vt illas intrepidè possideas. Ingentis animi est, qui diuitias circumfusas sibi, multùm diuque miratus, quòd ad se venerint, ridet, iuasque audit magis esse quàm sentit.

*Max.* Inest, ait Democritus, hominibus perpetua diuitiarum cupiditas: quæ si non acquisitæ fuerint, vexant: si acquisitæ, sollicitudine torquent: amissæ, dolores adferunt haud mediocres.

Aquel, que en la cuba contento passaua,  
Hecho afus manos su mismo vestido,  
Quan poco temia del cielo el ruydo,  
Por mas que con piedras la tierra talaua;  
Los mares profundos quan poco surcaua,  
En busca del oro, en sus venas metido;  
Y el hombre contento con poco ha podido,  
Y puede el descanso gozar, que el gozaua.

Die niet dan noodtust en begheert  
Gheen vrees' van Zee noch wint hem deert/  
Noch dat sijn wijngaert/ of sijn koezen  
Sal dooz den haghel gaen verlozen:  
Den vochten kran of heeten hont  
Wedroeft oock nimmermeer sijn gront:  
Hoe wel het iaer sijn hoop doct falen/  
Gheen onrust in sijn hert kan dalen.

*Qui mesprise le trop & du peu se contente,  
N'espreuue le courroux du turbulent Neptun,*

*L'auido cor, à le ricchezze intento,  
Pena per conquistarle; se le acquista,  
Pena per custodirle, o per l'aumento;  
Se acquirarle non puo, pena, e s'attrista.  
Se le perde, s'addoglia, e ne ha tormento,  
E teme, e spera, se sua sorte è mista.  
Solo il pouero viue, e gode insieme,  
Senza duol, senza tema, e senza speme.*

Le sage ayant de quoy repaistre,  
Et lieu, pour à couuert se mettre;  
Ne craint l'orageux Aquilon,  
Ny pour ses vignes le gresson.  
Iamais le moite Capricorne,  
Ny le Chien ardent le rend morne.  
Son cœur ne se peut esmouoir,  
Or que l'an trompe son espoir.

*Et des frimats, du chaut, du vermine importun,  
Qui luy gaste ses grains iamaïs ne se torment.*





Lib. 2.  
Od. 2.  
*Crescit indulgens sibi dirus hydrops,  
Nec sitim pellit, nisi causa morbi  
Fugerit venis, & aquosus albo  
Corpore languor.*

Diogenes auaros hydropicis comparabat: illos enim aiebat argento plenos, hos aqua refertos, amplius desiderare; utroque autem in sui perniciem.

Lib. 3.  
Od. 24.  
*— scilicet improba  
Crescunt diuitia, tamen  
Corta nescio quid semper abest rei.*

Lib. 1.  
Epst. 2.  
*Semper auarus eget, certum voto pete finem.*

Seneca.  
epist. 16. *Quid refert, quantum illi in arca, quantum in horreis iaceat, si alieno inhiet, si non quæsitæ sed quærenda computet? Non enim pauper est, qui minùs habet, sed qui plùs cupit; nec qui plùs habet, sed qui minùs cupit; diues: sunt que immodicæ diuitiæ veluti ingentia & enormia gubernacula: faciliùs mergunt, quàm regunt, quòd habeant irritam copiam, & noxiam nimietatem.*

Ni el hydropico sediento  
Puede con toda lamar  
Su sed, ò rabia apagar;  
Ni el hambre del auariento  
Con oro sepuede hartar;  
Porque es como hydropesia,  
Que va creciendo a porfia,  
A medida del tesoro,  
Y es ethica, que con oro  
Cresce el hambre cada dia.

En mensch met watersucht beladen  
Doe hy meer dynckt hoe hy meer doet  
Sijn sieckte daghelijck verquaden.  
Overkrijghen van veel ghelt en goet  
Der groot des breckaerts ghelts heghereen.  
Het ghelt wel koffers vullen kan/  
Maer niet het herte van een man  
Diens lust vergroot dooz' 'ghelts vermeeren.

Plus l'auare a des biens & plus luy croist la rage  
D'en accroistre le blot & content ne se voit,

Quanto piu beel l'Idropico asetato,  
Tanto piu la sua sete, e il morbo aumenta,  
E quanto piu l'auaro ha conquistato,  
Tanto piu l'aurea sete lo tormenta,  
Què l'oro, e là l'humor sien aggrauato  
Il corpo, e l'alma al' ingoiar intenta;  
Son dunque infermi, e vanno à paro à paro  
Il sitibondo l'Idropico, e l'auaro.

L'Hydropique ne se desfoiue  
Pour beaucoup que son gosier boiue:  
Ains bourfouffant plus son corps lourd,  
Son mal en prend plus d'accroissance.  
Or que s'augmente la cheuance,  
L' Auare boule toujours court.  
Il n'est iamais en moindre peine,  
Encor qu'il ait la bourse pleine.

Hydropique alteré qui plus ardamment boit,  
Plus luy croist le desir de boire dauantage.



Lib. 1.

Satyr. 1.

*Dum ex paruo nobis tantundem haurire relinquas,  
Cur tua plus laudes cumeris granaria nostris?  
Ut, tibi si sit opus liquidi non amplius urna,  
Vel cyatho: & dicas, magno de flumine mallem,  
Quàm ex hoc fonticulo tantundem sumere. eo fit.  
Plenior ut si quos delectet copia iusto,  
Cum ripa simul auulsos ferat Aufidus acer.  
At qui tantuli eget, quanto est opus, is neque limo  
Turbatam haurit aquam, neque vitam amittit in undis.  
At bona pars hominum decepta cupidine falso,  
Nil satis est, inquit: quia tanti, quantum habeas, sis.  
Quid facias illi? iubeas miserum esse libenter,  
Quatenus id facit, ut quidam memoratur Athenis  
Sordidus, ac dives, populi contemnere voces  
Sic felitus: Populus me sibilat, at mihi plaudo  
Ipse domi, simul ac nummos contemplet in arca.*

Lib. 3.

Od. 16.

— multa petentibus  
*Desunt multa bene est, cui Deus obtulit  
Parcâ, quod satis est, manu.*

Quanbien auenturado, y quan dichoso  
Puede llamarse aquel, que en esta vida  
Viue alegre, y contento con lo justo,  
Midiendo, sin temor del embidioso,  
Con la entrada del mundo la salida,  
Ya toda rienda huyendo de lo injusto,  
Que solo es sabio aquel, que por su gusto,  
Coge en la fuente, con medida y tassa,  
El agua, à mano escafa.  
Despreciando los rios,  
Dò le amenazan ollas y baxios,  
Y el que cayere, es cosa aueriguada,  
Que por mucho nadar, no nada nada.

Ontojslijk aen de bolle bloet  
In 'slyfs gheuaer sijn dozt hy boet  
Die aen t fonteyken hein kan lauen.  
Wat is ons nut veel goet en hauen?  
Nature' epscht ineynigh booz haer deel.  
Te grooten mast het schip doet sneuen/  
Deel schatten sozt' en onruyt gheuen.  
Ghenoegh is meer als al te veel.

*Chiunque in humil fonte empie il suo vaso,  
Va senza rischio, bal' acqua chiara, e pura;  
Ma chi nel fiume irato tema il caso,  
Ha l'onda auversa, che l'immerge, e fura.  
Così al auaro auiene mal persuaso,  
Che non s'appaga mai ne s'assicura,  
Nel pelago de l'or s'affoga, e mischia:  
Chi si contenta, gode, è non s'arrischia.*

*Fol est-il, qui dans vn grand fleuve,  
Non sans danger sa bouche abbreuve,  
S'il peut, seur, emplir son vaisseau  
D'une petite source d'eau.  
Puis que la nature est contente  
De peu, que fert d'auoir grand rente?  
Le mast trop grand perd vne nef;  
L'auoir trop grand porte meschef.*

*As tu prou de moiens que fortune te presse,  
Ne souhaite rien plus, car le ciel n'a pouuoir  
D'assouir par sa manne vn affame vouloir,  
Qui demande tousiours tousiours est en diresse.*



Lib. 2.

cap. 3.

Pauper Opimius argenti positi intus, & auri,  
 Qui Veientanum festis potare diebus  
 Campana solitus trulla, vappamq; profestis:  
 Quondam lethargo grandi est oppressus: ut heres  
 Iam circum loculos, & clauis latus ouansq;  
 Curreret. hunc medicus multum celer atque fidelis  
 Excitat hoc pacto. mensum poni iubet, atque  
 Effundi saccos nummorum: accidere plurcis  
 Ad numerandum. hominem sic erigit, addit & illud:  
 Ni tua custodis, auidus iam hac aufiret heres.  
 Men' vino? ut viuas igitur, vigila: hęc age. quid vis?  
 Desicient inopem vena te, ni cibus, atque  
 Ingens accedit stomacho futura rueni.  
 Tu cessas? agendum sume hoc ptisanarium oryze,  
 Quanti cuncta? paruo. quanti ergo? octo asibus. eheu,  
 Quid refert, morbo, an furtis, pereamne rapinis?  
 Quisnam igitur sanus? qui non stultus. quid auarus?  
 Stultus, & insanus.

Que estando Opimio à la muerte,  
 El medico le ordena fe,  
 Que vna beuida toma fe,  
 Para escapar desta suerte,  
 Y que el, porque en algo acierte  
 Vn auariento, aun estando  
 Sus herederos contando  
 La herencia, por su laceria  
 Pierda la vida, ò miseria  
 Del que viue lacerando!

Opimius dooz rghelst gheclanck  
 Men wt een slaep sieckt dede schietens  
 Doch lieuer sterf dan te ghenieren  
 Te diec een suppen van een blanck.  
 Een brecckaert soude lieuer gheuen/  
 Den lesten snack en sacht van rleuen/  
 Dan eenen pennigh booz een dzanck  
 Om te gheuesen tlichacn kranck.

L'homme auare est souvent cause de sa misere,  
 Il a besoing de l'or qu'il possede à foison,

Opimio ch'ode, e vede, à guisa d' Argo,  
 In man d'heredi, sparto il suo thesoro,  
 Si sveglia dal somnifero lethargo  
 E Son pur vino esclama, e sgrida loro  
 Ma misero à se stesso, e aquelli largo  
 Ne l'or viue infelice e muor vel oro.  
 L'auaritia ch' aprì le luci sue  
 Maggior Lethargo del Lethargo sue.

Vn Auare aime mieux mourir  
 Que frayer vne seule maille,  
 Pour vn breuuage, qu'il luy faille,  
 Pour sa maladie guarir.  
 Voir sòn bien, c'est tout son plaisir;  
 Sans qu'a ce miserable en chaille,  
 Qu'vn heritier ingrat s'en aille  
 En peu de iours, tout engloutir.

Car pour ne l'espacher il suit sa guarison,  
 Et moins que ses tresors il à son ame chere.



Lib. 1.  
Satyr. 1.

— si cognatos, nullo natura labore  
Quos tibi dat, retinere velis, seruareq; amicos;  
Infelix operam perdas: ut si quis a sellum  
In campum doceat parentem currere frenis.

Lib. 2.  
Satyr. 2.

— cur improbe cara  
Non aliquid patrie tanto emetiris aceruo?  
Vni nimirum rectè tibi semper erunt res?

Ouid. 2.  
de Pomo.

Turpe quidem dictu: sed si modò vera fatemur;  
Vulgus amicitias utilitate probat.

Primero enseñara de espuela, y freno  
De tornos, de baqueta, y de carrera  
A vn simple asnillo, de pereza lleno;  
Y primero podra à la quarta esphera  
Quitar su luz, y hazer los montes llanos,  
De cera acero, y del acero cera,  
Que sin dadiuas pueda los humanos  
Amores conseruar, el que de hecho  
Quiere tener amigos, y aun hermanos,  
Que todos faltan ya, sino ay prouecho.

Ghelick een sorte kuer beghint  
De ghene die hem onderwint  
Een esel 'rijden wel te leeren/  
Op oock verlozen arbeit doet  
Die sonder ban sijn ghelt of goet  
De deulen vrientschap sal begheeren:  
Want meet een yder om 'tgheniet  
Sijn trouwe/dienst/en vrientschap biet.

Veux tu bien conseruer vne amitie nouuelle  
Monstre toy liberal & large de la main,

Non conserua amicitia, ma disalca,  
Cbiunque l'or, piu che l'amico, apprezza;  
S'ei pensa hauer d'amici immobil calca,  
Senz' esser liberal, mostra sciocchezza,  
Come colui, che l'asinel cauca,  
E in campo al corso il moue, e al fren l'auezza;  
I beni de gl'amici sien communi,  
O d'amicitia viuerem digiuni.

Qui tache duire vn asne au frein;  
Le cuidant dresser au maneige,  
Commet vn tour de badinage.  
De mesme aussy trauaille en vain,  
Qui pense d'vne ciche main  
Entretenir le cousinage.  
Au iourd'huy sur l'espoir du gain  
Se fondel'amitie volage.

En donnant aujourdhuy tu recevras demain,  
Par reciproques dons l'amour se renouuelle.





Lib. 1.

Satyr. 3.

*At si condoluit tentatum frigore corpus,  
Aut alius casus lecto te affixit: habes qui  
Assideat, fomenta pareat, medicum roget, ut te  
Suscitet, ac reddat natis, carissq; propinquis.  
Non vxor saluum te vult, non filius: omnes  
Vicini, oderunt, noti, pueri atque puella.  
Miraris, cum tu argento post omnia ponas,  
Si nemo praestet, quem non merearis, amorem.*

Cicero  
1. de fin.

Liberalitate qui vtuntur, benevolentiam sibi conciliant, & ad quietè viuendum caritatem.

Martial,  
Lib. 2.

*Extra fortunam est quidquid donatur amicis,  
Quas dederis, solas semper habebis opes.*

Como çercan la cama  
Del enfermo, que hà fido,  
Y es liberal, de lo que Dios le ha dado?  
Ya viene por su fama  
El medico escogido,  
De todo el pueblo, por su amor, rogado:  
Ya se vee acariciado  
De todos comunmente,  
Los amigos le adoran,  
Y los pobres le lloran,  
Corriendo vn ay comun entre la gente;  
Y como de ordinario  
Sucede al auariento lo contrario?

Ghesontheyt wensche hem wijs noch kint  
Die t'ghelt veel meer ala hen bemint/  
Daer soo een mensche wilt in't gheuen  
Veel weetchelick / oft onghesont/  
An den Doctoor men loopt terstont/  
In hiet dat Godt hem langh laet leuen  
Uk staet den milden by in noot/  
Ick haer den ghecken totter doot,

La liberalita produce amore,  
Com' odio l'auaritia: auaro Infermo.  
Non si cura, ne piange, e sene more  
Nel solitario letto afflito, & ermo.  
Ma desta il liberal pianto, e dolore,  
Ogn' vn' aita, e cerca al morbo schermo.  
La famiglia il compaigne, come gode  
A sepelir l'auaro pien di frode.

Si de douleur la teste panche  
D'vne ame liberale & franche,  
Soudain on court au medecin;  
On gemit, on pleure, on lamente.  
Mais la famille peu dolente  
D'vn auaricieux tacquin,  
Qui du seul argent se delecte,  
Mille fois la mort luy souhaite.

Ce qu'on donne aux amys n'est subject à fortune.  
C'est vn thresor certain, qui ne te secourt pas  
Quant tu vis seulement, ains apres ton trespas,  
Et vaut à tes enfans plus que richesse aucune.



Lib. I. Imperat, aut seruit collecta pecunia cuique :  
 Epist. 10. Tortum digna sequi potius, quam ducere funens.

Lib. I. Quo melior seruo, quo liberior sit auarus,  
 Epist. 16. In irivjs fixum cum se dimittit ob assem;  
 Non video. nam qui cupiet, metuet quoque porro.  
 Qui metuens vivit, liber mihi non erit umquam.

Qui pecuniae seruit, & praesentibus compedibus constringitur, & futuris paratur.

Quan grande es el dominio del dinero,  
 En todo el mundo entero no aura parte,  
 Donde no este su arte tan valida,  
 Que no tenga rendida mucha gente;  
 Pero solo es valiente en este agrauio  
 El libre, porque es sabio, y sabe echalle  
 El yugo, y en la calle, si se ofrece  
 Ocasion, que merece, lo que es justo,  
 Porque entonces es gusto, y aun conuiene,  
 Que el sirua, y nosca esclauo el que le tiene.

De Koninghin van gheft en gent  
 Die haer aenbiddē/dienen/eren/  
 En haer als 'thooghste goet begheeren  
 Als slauen vast ghecluystert hont.  
 Dan sy dient hen die niet en vraghen  
 Na goet / maer haer het iock doen vraghen.  
 Het gheft ghebiet / of dient den man  
 Na dat hy dat ghebeyucken kan.

La pecune tantost commande à la royale,  
 Aux esclaves de l'or qu'elle peut enchesner,

Solo al libero serue, & obedisce  
 La Regina del' oro, e del argento,  
 Al giogo di costui sola adherisce  
 A gl'altri imperar suole in vn momento,  
 Ne con auari altiera insuperbisce,  
 Che supplici l'adoran con pauento.  
 Chi la segue in catena, e chi la fugge  
 Giogo le impon, l'impeuerisce, e strugge.

L'Argent commande, ou sert à l'homme  
 Selon qu'on le scait employer.  
 L'Auare, serf, luy vient ployer  
 Le genouil, & son Dieu le nomme.  
 Le sage, le gardant sans soing,  
 S'en sert, quand il en at afaire,  
 Comme d'un outil neccessaire,  
 Et d'un esclau, à son beioing.

Et tantost l'on la voit le col honteux donner  
 Au magnifique ioug d'une anse liberale.



Plutus diuitiarum Deus à Stultitia cucullo induitur. Diuites enim omnia impu-  
nè agunt: tunc contra,

*Pauper amet cautè, timeat maledicere pauper.*

Ouid.  
lib. 2.  
de arte.

*Aurea nunc verè sunt secula: plurimus auro.*

*Venit bonos, auro conciliatur amor.*

*Ipsè licèt venias Musis comitatus Homere:*

*Si nihil attuleris, ibis Homere foras.*

At vide hîc infaustum Midæ exemplum à Poëtis sat decantatum.

Menand.  
in Senar.

*Omnes ita sentire oportet:*

*Quòd omnibus maxima vis, & potestas,*

*Ex diuitijs accedat.*

Elque fuere pobre,	Las que dize el rico
Ni hable, ni vea,	Todas son sentècias,
Que son priuilegios,	Que del cielo vienen.
Que dà la pobreza:	Por mar encarreta;
Aunq̄ el pobre tiene	El rico es galan,
Vida de galera,	La rica no es fea,
Porque reman palos,	Porque los dineros.
Palos fino reman,	Todo lo hermoſean,
Y todo al contrario	Sus hierros sò de oro.
Tiene la riqueza,	Que agradan si pesan,
Que es locura, y haze	Que es la edad dorada
A Pluton loquera,	Mas propia la nuesta.

Den gulden Plutus milligh list  
Datmen hem niet een sots kap draghen!  
In al zijn doen heeft hy behaghen!  
Sijn sothept niemant hem berwijft.  
Bin dat elck om de gulde schijuen  
Wijst al des rijckaerts sot bedrijuen!  
En niemant hem ten besten raet/  
Meynt hy dat het hem al wel staet.

Il Dio de le ricchezze è senz'oltraggio.  
Da pazzo incoronato, e senza scorno;  
Che il ricco stolto è riputato saggio  
Dal volgo adulator, ch'ha sempre intorno.  
Sono le sue pazzie, senza paraggio,  
Dorte sentenze, vn fauellar adorno;  
E del ponero saggio i ricchi detti  
Sono mere pazzie, sciocchi concetti.

Voy Pluton Dieu de la richesse,  
Comme vn fol, en chaperonner.  
Le riche bien souuent se laisse  
Par la Folie en beguiner.  
Presque tousiours sa teste vaine  
De mille sottises est pleine.  
Cuidant que le tout luy sied bien,  
Et qu'il ne peut mesfaire en rien.

Ce richard qui pourroit achepter vn royaume,  
Qui regorge de bien, à qui rien ne deffaut,  
La folie s'en ioie ainsi que d'vn lourdaut  
Et l'a chapperonné comme vn maistre guillaume.



Lib. 2.

Satyr. 3.

— omnis enim res,  
 Virtus, fama, decus, diuina, humanaq; pulchris  
 Diuitiis parent: quas qui construxerit, ille  
 Clarus erit, fortis, iustus, sapiens, etiam & Rex;  
 Et quidquid volet, hoc veluti virtute paratum  
 Sperant magna laudi fore.

Aristoph. Plutus diuitiarum Deus, cæcus est & claudus, dum accedit; alatus verò, cum  
 in Pluto. recedit.

Proh, vt nihil sanum reperias vsquam,  
 Sed omnes pariter seruiant, victi lucro.

Lib. 2.

Satyr. 5.

Et genus, & virtus, nisi cum re, vilior alga est.

Lib. 3.

Od. 3.

Aurum irreperitum, & sic melius situm,  
 Cum terra celat, spernere fortior,  
 Quam cogere humanos in usus,  
 Omne sacrum rapiente dextrâ.

La fama, la virtud, y la nobleza,  
 La libertad, el lauro, y todo quanto,  
 En honrra, y dignidad, de canto à canto  
 Encierra deste mundo la grandeza,

Al infame dinero, y su bajeza,  
 Adora de rodillas como à sancto;  
 Que solo el Dios del reyno del espanto  
 Pudo ser Dios tambien de la riqueza;

A las file adora, es porque vee colgados  
 En su templo coronas y Tufones,  
 Para que solo escoja, el que mas diere;

Y es el mal, que oy nos dizen los letrados,  
 Que oy de demano el pobre à pretensiones,  
 Si oy tambien no tendra, quien no tuuiere.

Gen pder twilligh vast te boet  
 Den gulden Pluto als sijn heere:  
 De dencht/ den Godes dienst/ en de Ceres/  
 De Faem/ en Adel hogh van moet.

Ce monarque en sceptre, ce Dieu de la richesse,  
 Qui les armes, l'honneur, la puissance des Roys,

E zoppo quando viene il Dio de l'oro,  
 Ma si dimostra alato quand'ei parte,  
 Indi è tenuto, e serue al suo thesoro  
 Honor, Fama, Virtù, Pallade, e Marte.  
 Gli obedisce il profano, e il sacro choro,  
 E tutto il Mondo con mirabil arte,  
 E forte, è giusto, è saggio è Re tenuto,  
 Chianque aggrada al cieco e zoppo Plato.

Tout fait hommage à la Richesse,  
 La Religion, la Valeur,  
 La Renommeé, la Noblesse,  
 La Vertu, le Scaoir, l'Honneur.  
 Noble, iuste, vaillant, honeste,  
 Et sage est le riche estimé;  
 Chery d'un chascun, & aimé:  
 Mesme en Roy, s'il veut, on le traite,

Broom/ edel/ deughdelijck/ rechtueerdigh/  
 En wijs den rijcken twert gheacht/  
 Ghe-eert/ ghedient/ ghehandelt sacht/  
 In alle dingh te wesen iwerdigh.

La Fame, la Vertu, fait courber sous ses loix,  
 Et auenle & boiteux & ridé de vieillesse.





Lib. 3.  
Od. 16.

*Inclusans Danaën turris aënea  
Robustaq; fores, & vigilum canorus  
Tristes excubia munierant satis  
Nocturnis ab adulteris;  
Si non Acrisium, virginis abdite  
Custodem pavidum Iupiter, & Venus  
Ressent: fore enim tutum iter, & patens,  
Conuerso in pretium Deo.  
Aurum per medios ire satellites,  
Et perumpere amat saxa potentiàs  
Ictus fulminis o.*

O C'cero. Cum arcem quamdam nonnemo diceret inuictam: Philippus Macedo percun-  
offi. Val. datus est, num ad eam a finis auro onustus, posset accedere; significans auro om-  
Max. l. 7. nia expugnari posse. Notum & illud eiusdem Philippi ad Alexandrum filium; Ne  
Cap. 2. eos tibi fideles putes, quos pecunia corruperis. Fit enim deterior qui accipit, atque ad idem semper  
expectandum prator. Hoc ille filio, sed præceptum putemus omnibus.

Que llaves, ò que hierros,  
Que soldados valientes, que murallas,  
Que fieras, ò que perros,  
Que impossibles, que empressas, q batallas,  
No rompe y vence el oro,  
Del Nilo al Rin, del Atlas al Peloro?  
Que linage no gasta,  
Por mas guardas que ponga alli el deseo?  
Digalo aquella casta  
Hija de Acrisio, y madre de Perseo:  
Y assi fera forcoso,  
Llamar al oro, el todo poderoso.

r' Ghelt stercker dan des blijens cracht  
Delt eenen stalen muur ter aerden/  
Dynght in de torens/ doet de wacht  
Durballen piecken/ ende swaerden:  
Een gulden sleutel doet opgaen  
De deure voer siefde toeghedaen.  
Tghout hinken doet de deught/ en troutvel  
En maceke ghedwaegh een siec vrouwe.

*A forza abbate l'or le forti mura,  
Scaccia la fede, e li custodi acceca,  
Domina la pietà, la legge oscura,  
E qual fulmin', ou' entra, foco arreca.  
Ne chiusa in forte torre fu secura  
L' Amata dal gran Giove, e bella Greca,  
Da gl' aurei strali ben vibrati e spimi  
Sono i guerrieri e gl' anorosi vinti.*

L'argent plus puissant que la poudre  
A canon, voire que le foudre,  
Fait breche à la plus forte tour,  
Et couche vn mur d'airain par terre.  
La porte fermée à l'amour,  
Par vn clef d'or se desferre.  
L'or corrompt toute loyauté,  
L'or r'adoucit toute fierté.

*An luisant-bril de l'or toute place est rendue.  
Quant Iupiter voulut brescher la chasteté,  
Et la tour qui tenoit Danaes en seurté,  
Sa deité y plut en goutes d'or fondue.*



Lib. 1.  
Epist. 6.  
Scilicet uxorem, cum dote, fidemque, & amicos,  
Et genus, & formam regina Pecunia donat,  
Ac benè nummatum decorat. Suadela, Venúsque.

Eurip.  
Belleroph.  
Ingens vis est diuitiarum:  
Quas qui nactus est, nobilis statim euadit.

Iuuenal.  
Sat. 2.  
Da testem, Roma, tam sanctum, quam fuit hospes  
Numinis Idæi: procedat vel Numa, vel qui  
Seruauit trepidam flagranti ex ade Mineruam:  
Protinus ad censum, de moribus vltima fiet  
Quæstio: quot pascit seruos? quot possidet agri  
Iugera? quam multa magnaq; paropside cœnat?  
Vnde habeas querit nemo, sed oportet habere.

Dà la reyna del dinero  
Amigos, nobleza, esposa,  
Con gran dote sobre hermosa,  
A vn monstruo si es perulero;  
Que las sabias persuasions  
Y Ven us le hazen gracioso,  
Discreto, galan, y hermoso,  
Con coronas de doblones:  
Mas que no podran hazer  
Segun el siglo presente,  
Donde reynan solamente  
El tener, y mas tener?

De Koninghin van gelt en goet  
Den wel bu gelden hebben doet  
Eer / adel / vrienden / liefde / trouwe /  
Goet houwelijck goet / en schoone vrouwe.  
Wijfmaekingh heerlijck hem verschoont /  
Met soet beual hem Venus kzoont.  
Het gelt maectt ienghdiigh / schoon en heerlijck  
En out man / seelijck / en oneerlijck.

La Regina de l'or, che imperiosa,  
Al'emula ragion i lumi accieca,  
Dà gratia, e nobiltà, dà bella sposa,  
E grandezza, & amici al ricco arreca.  
Sìe vecchio, brutto, sìe di forma effosa,  
Sìe gobbo, ò zoppo, ò sìe di vista bieca,  
La persuasione bello e leggiadro il mostra,  
E Venere l'imperla, indora, inostra.

L'or au vilain, sale, laid, & infame  
Acquiert Noblesse, Amis, & Parenté;  
Foy affeurée, Honneur, Grace, & beauté;  
Facile amour, grand dot, & belle femme.

On fait c'estat des beaux palais,  
Du titre aussy dont le riche se traicte,  
Et du nombre de ses valets,  
Mais d'ou tout vient, persone ne s'enqueste.

Ce banquier contrefait, puis qu'en or il soisonne,  
Quoy qu'il soit roturier & Tersite en laidour,  
Est tenu noble & beau, chascun luy fait honneur,  
Et les graces sur tout luy donnent la coronie.



Lib. 2.

Sat. 3.

*Si quis emat cytharas, cetas comportet in unum,**Nec studio cythara, nec Musa deditus ulli:**—— quid discrepat istis,**Qui nummos, aurumq; recondit, ne scius uti  
Compositis, metuensq; velut contingere sacrum?**Si quis ad ingentem frumenti semper aceruum**Porrectus vigilet cum longo fuste; neque illinc**Audeat esuriens dominus contingere granum,**Ac potius foliis parcus vescatur amaris:**Si positis intus Chij, veterisq; Falerni**Mille cadis, nihil est, tercentum millibus, acre**Potet acetum. agè, si & stramentis incubet unde**octoginta annos natus, cui stragula vestis;**Blattarum, ac tinearum epule, putrescat in arca.*

Lib. 2.

Sat. 3.

*—— ut quidam memoratur Athenis**Sordidus, ac diues populi contemnere voces**Sic solitus: Populus me sibi at; at mihi plando**Ipse domi, simul ac nummos contemplor in arca.**Tantalus à labris sitiens fugientia captat**Flumina, quid rides? mutato nomine, de te**Fabula narratur. congestis undique saccis**Indormis inhians, & tanquam parcere sacris**Cogeris, aut pictis tamquam gaudere tabellis.*

O tu que tienes la bodega llena  
Del licor al Dios Baco consagrado,  
Cuyas troxes rebientan, y en la pena  
A Tantalò pareces condenado;  
Ya aquel que guarda la riqueza agena,  
Comiendo mal, y al asno que cargado  
Con oro, come ortigas, mira pobre,  
Que es no tener, si el hãbre haze que sobre.

By tijn en kozens overvloet  
Een Dzeckaert sich ellendich boet.  
Met water / wortelen / of koolen:  
Slaept onghedeckte op t' stroo / en gace.  
Heer buyl verscheurt / de motten laet  
Sijn goede cleederen doozholen:  
De gierigheyt is soo van aert  
By acht haer slaef gheen nootdrift waert.

L'homme cache plus tost de cest or a disette,  
Qu'il possède à feison, que des biens qu'il n'a pas.

Questo misero ricco, e pazzo certo,  
Hà grano, vino, & or nel ricco hostello,  
E dopo lunga fame, ch'ha sofferto,  
D'herbe, e d'acqua si pasce in vil guarnello.  
Quasi Romito, in pouero deserto,  
E ne le sue ricchezze pouerello,  
Hauerne, e non goderne? ò pazzia grande.  
E penarne? ò non huom degno di ghiande.

L'auare garde embaïonné ses bleds,  
Et de bons vins la caue toute pleine;  
Mais se paissant de choux & de fontaine,  
N'ose toucher ses escus assamblez.  
Nud, mal couuert, il couche sur la paille,  
Laisant pourrir ses lodiers enfermez;  
Et dõne aux vers ses habits pour mägeailles  
Semblable au luth, qu'on ne touche iamais.

Il vend ses gras troupeaux & n'en prend son repas,  
Il vend son vin, son bled, & se paist d'une blette.



Lib. 2.

Satyr. 3.

—anus improba Thebis,  
 Ex testamento sic est elata, cadaver  
 Vatum oleo largo, nudis humeris, tulit heres:  
 Scilicet elabi si posset mortua, credo.  
 Quod nimium institerat viventi.

Plut. arch.

Vt præterfluens aqua nullo certo colore est, sed semper refert colorem sub-  
 jecti soli: ita adulator, aut heredipera, sui dissimilis est, pro re nata sese adaptans.

Plaut.

Illud est, vide, ut iam quasi vulturi tri duo  
 Prius prædiuinant, quo die esuri sient,  
 Illud inhiant omnes.

Seneca.

Aliquis agro affidet, probamus: at si hoc hereditatis causa facit, vultur est, ca-  
 daver expectat.

Pers.

Mens, bona fama, fides, ut clarè hæc audiat hepes:  
 Illa sibi introrsum, & sub lingua immurmurat, ô si.  
 Ebullit patrum præclarum finis!

Es Bnytre el heredero.  
 Que espera cuerpo, si al enfermo assiste,  
 Por heredar primero,  
 Pues solo aguarda el triste,  
 Ver el legado, en que su bien consiste:  
 Y esta vieja por esto,  
 Enfadada del fuyo y de su estar se  
 Siempre à su lado puesto,  
 Mando vntada lleuarse  
 Del, por si muerta, del podria escapar se.

En ont Thebaens wif heeft begheert  
 Ont (een) haer erfghenacni moest draaghen.  
 Te quaer haer si haem v't besincert  
 On hem/ die sy nouw was ont slaghen/  
 Als oot' anglippen sijn de doot/  
 Een ghier is hu die om te cruen.  
 Ne vdoode lichaem haerkt en 'tsteruen.  
 Een vziens den siecken dient in noot.

L'heriter aussi peu son paren abandonne,  
 Que l'ombre fait son corps tant qu'il respire l'air:

Vna vecchia Thebana, à morte giunta,  
 Lascio al' herede suo per testamento,  
 Che d'oglio, sul nudo homero, ben vnta,  
 La douesse portar al monumento;  
 Non potè viuua, e si pensò defunta  
 Poder suggir l' herede mal' intento,  
 Che per l' heredità fatto, auoliora,  
 Il caduero aspetta di chi more.

En vain mandoit vne Vieille porter  
 Son corps huilé, par son hoir nud, en terre;  
 Pour eschapper son importune serre,  
 Celuy qui pense vne hoirie, emporter,  
 De son malade ne s'esloigne:  
 Ains nuit & jour le vient flatter.  
 Et d'vn faux cœur son poux taster.  
 Le Vautour flaire la charoigne.

Mais depuis qu'il le voit au tombeau deualer,  
 Il reprend du vautour la nature gloutonne.





Lib. 3.  
Od. 24.

*Magnum Pauperies opprobrium, iubet  
Quid vis & facere, & pati:  
Virtutisq; viam deserit ardua.*

Miser hic, ad Virtutis, atque Honoris templum, vix audet vultum attollere: dura, ac dira Paupertate, rectam ipsi semitam præcludente, atque impediante.

Iuuen.  
Sat. 3.

*Non facile emergunt, quorum virtutibus obstat  
Res angusta domi.*

*Pauperies inimica bonis est moribus.*

Comic.  
Græcus.

*Ad omne timidus pauper est negotium:  
Nam se esse credit omnibus certantui.*

Ay por ventura en el mundo trabajo  
Mayor, que el que da la infame pobreza?  
Pues quita a este pobre, no suba a la alteza  
Del templo de virtud, por camino ni atajo,  
Antes' humilde, abatido, y tan baxo,  
Quiza con ingenio, le dà su baxeza,  
El no se atreber a alçar la cabeza  
Hecho de bienes vn vil espantajo?

D'Armoed' enlaes' veel kloocke menschen  
Dan 't padt der deught en eere deijst/  
Die su hont r' onder 't bact gheen wenschen)  
Sijn licht door hanc in tduyter blijft.  
Sijn edelheyt kan niet bedrijuen  
Pet groots daer deught hem toe berweckt/  
Ten sy dat peinaer hem op treckt.  
Dooz noot hy enbekent moet blijuen.

J'ay souple assez le pied & le courage braue,  
pour grimper au sommet du temple de l'Honneur,

Al Tempio di virtu, Tempio d'Honore  
Il Pouerel con grand' affetto aspira,  
Là drizza la sua mente, e sacra il core.  
Ma l'empia pouertà nelo ritira,  
Sferza il meschin, che oppresso dal dolore,  
Fra mille indignità, s'ange, e delira.  
Pouertà cruda, quanti belli ingegni  
Freni, consumi, intenebrisci, e sdegni.

La pauureté mesprisée,  
Seruant à tous de rifee,  
Du sentier de Vertu,  
Et d'Honneur l'homme detraque  
Rabaissant son ame flaque.  
Son courage abatu  
N'ose pretendre, par faute  
De moyens, à chose haute.

Mais quoy? la pauureté (cause de mon malheur)  
Tient mes pieds attachez dans vne lourde entrave.



Amicus amici caussa, honores, dignitates, voluptates, diuitias, ceteraque for-  
Eccles. 29. tunæ bona negligit, atque aspernatur. Notum illud Sapientis: Perde pecuniam  
propter amicum; præsertim iucundum. Nam amico iucunda magis egemus, quàm aqua  
vel igne.

Amicus tristis & querulus non comparandus.

Ecclesiast. 4. Melius sunt duo, quàm vnum: habent enim emolumentum societatis: vñ so-  
li, quia cùm ceciderit, non habet subleuantem se.

Tacit. Nullum maius boni imperij instrumentum, quàm boni amici.

No tiene comparacion  
Con la amistad verdadera  
Loque del orbe en la esfera  
Puede pedir la passion  
En sus gustos mas entera;  
El fiel amigo por ella  
Con el deleyte atropella  
Coronas, honrra, y dinero,  
Que es el amigo primero,  
Y en no lo siendo es perdella.

Den welbesinden vrient veel meer  
Deeft een opzichten vrient in tweeden  
Als heerschappje/wellust/cer'  
Oft alle schatten van der aerden.  
Niet neotelijckers men en vint  
In d'ruick / in teghenspoet / in lijden /  
In v'zucht / in voo'spoet / en verblijden  
Als ware vrientschap van een vrint.

La beauté, la richesse aux mines encluse,  
Les mets délicieux, & le throsne royal,

Per cagion del amico ama l'amico,  
Amante per l'honesto, e riamato,  
Per lui di cor real, fido e pudico  
Sprezza la laurea, & il thesor bramato.  
La perdita per lui, l'esser mendico  
Acquisto stima, auenturoso stato,  
Gli è sol thesor l'amico, e solo honore,  
E mostra, ch'amicitia è vero amore.

L'homme aduisé toute chose  
Au parfait amy postpose  
Faisant beaucoup moins de cas  
D'amour, d'argent, & d'estats  
Que d'un amitié sincere.  
Tant on trouue de soulas,  
Quand vne amiable paire,  
Tache de s'entre-complaire.

N'ont rien au parangon de l'amy Ionial,  
Tu dois pour son amour mespriser toute chose.



Lib. I.  
Satyr. 3.

— *amicus dulcis, ut equum est,*  
*Cum mea compenset vitis bona, pluribus hisce;*  
*Si modò plura mihi bona sunt, inclinet, amari*  
*Si volet: hac lege in trutina ponetur eadem.*

Laert. li. 7. Zeno Cittieus rogatus, quid reuera esset amicus? respondit, Alter ego.  
c. 1.

Plutarch. Musica constat è diuersis, puta grauibus, & acutis, inter se ratione dispositis:  
in Moral. at amicitia constat similibus.

Sallust. Cupere eadem, eadem odisse, eadem metuere, homines in vnum cogunt: sed  
Iugurth. hæc inter bonos amicitia est, inter malos fictio est.

Arist. Mag. *Amicitiam ibi esse dicimus, ubi est amor reciprocus.*  
Moral. c. IX.

Seneca. Dicebat Hecaton: Ego tibi monstrabo amatorium sine medicamento, sine herba, sine vllius  
venefica carmine: si vis amari, ama.

Nunca del fiel amigo aquellos vicios,  
Que aunque vicios, no tocan en las veras;  
Valiendo la excepcion tan solo eneso,  
Pesaron mas, que pesan los officios  
Del amigo, en virtudes verdaderas,  
Poniendo aquellos, y estas en vn peso;  
Que es la amistad como es amor excessivo,  
Y si se añade a queste à qualquier parte,  
Amor es detal arte,  
Que con los vicios luego  
Sube ligero arriba, como es fuego,  
Haziendo assi ligera qualquier falta,  
En que el amigo con su amigo falta.

Wrients dencht ghy seer wel wegen menicht  
En sijn ghebreck oock daer en teghen/  
Als ghy daet door v ionste waghē  
Nicht sijn ghebreck/ en swaer sijn dencht.  
Wrient toist alcht wat verschoonen/  
Ontset v niet hoe wel hy dwaelt:  
Soo ghy begheert dat hy sal toonen.  
Ghelijcke ionst wanneer ghy faelt.

Se il fido amico del amico caro  
I vitij, e le virtù bilancia, e pesa,  
Non tien la gusta lance à paro, à paro,  
Ma con la rasan s'nutrice à quella stesa,  
Mostra il vitio minor, leggiero, o raro,  
E maggior la virtù, piu graue resa;  
Con l'occhio del amor, che à tale il mena,  
La virtù mira, il vitio scorge à pena.

Vn vray amy contrebalance  
Nos fautes avec nos vertus:  
Mais le surpoids de bien-vueillance  
Fait celles-cy peser le plus  
Il faut que ses amis on aime  
Avec leurs imperfections,  
Si lon desire, que de mesme,  
Ils supportent nos actions.

Rends la pareille à qui par amour te provoque  
Quant ayant balancé & ton bien & ton mal,  
Il te s'noigne aux effets, qu'il t'est amy loyal,  
Le guerdon de l'amour est l'amour reciproque.



Lib. 1.  
Satyr. 3.

At, pater ut gnati, sic nos debemus, amici  
Si quod sit vitium non fastidire. Strabonem  
Appellat pater: & pullum, malè paruum  
Si cui filius est: ut abortiuus fuit olim  
Sisyphus. hunc varum, distortis cruribus; illum  
Balbutit scaurum, prauis fultum malè talis.  
Parcius hic viuit: frugi dicatur. ineptus,  
Et iactantior hic paullo est: concinnus amicis  
Postulat ut videatur. at est truculentior, atque  
Plus equo liber: simplex, fortisq; habeatur.  
Caldior est: acreis inter numeretur. opinor,  
Hac res & iungit, iunctos & seruat amicos.

Ibidem.

— vitij nemo sine nascitur; optimus ille est,  
Qui minimis vrgetur.

Como las faltas aprueua  
De sus hijuelos amados,  
Ya coxos, ya corcobados,  
El padre, que bien las lleua;  
Assi el amigo que prueua  
De la amistad el licor,  
Ha de sufrir con amor  
Las faltas de amigo tal,  
Porque no ay hombre cabal,  
Pues no ay hombre sin humor.

En Vader goet verschoont sijn kindzen/  
En lonckaert noemt sijn schelen soon/  
Den Bulnaer Keusken/ als ghetwoon  
Met soeter naem 't ghebreck te mindzen:  
So noemt den Goet verguister/ mill:  
Die karigh is / vooz vroet wilt achten:  
Den grooten/ moedigly heeten twist/  
En vrients ghebreck al soe versachte n.

Si tu vois vn desaut en ton amy fidele,  
Couure le sans degoust, comme vn pere benin

Non nasce alcun mortal senza difetto,  
Però, ne vitij del amico amato,  
Imita il Padre; che'l figliuol dilecto,  
Difettoso non chiama, come è nato,  
Ma raddolcendo il nome, con affetto,  
Nasconde, e cuopre il Natural peccato.  
L'amico del amico i vitij cela,  
E à tempo e à luogo le virtù riuela.

Comme le pere excusant ses enfans,  
Iuge bening, leurs defauts diminue;  
Le bigle, tourne, à son dire, la veuë;  
Les nains bossus, luy sont petits galands:  
Ainsy l'amy, croit estre sans feintise  
La langue libre; vn ciche, mefnager;  
Noble, vn cœur fier, gaillard, l'esprit leger,  
Et d'vn beau nom toutes fautes deguise.

Qui cele de son fils le vitieux venin,  
Nul sans crime accomplit ceste course mortelle.





*Lib. 1.* *Nec tua laudabis studia, aut aliena reprendes:*  
*Epist. 18.* *Nec, cum venari volet ille, poemata panges.*  
*Grazia sic fratrum geminorum, Amphionis, atque*  
*Zethi dissiluit: donec suspecta se uero*  
*Conticuit lyra. fraternis celsisse putatur Moribus Amphion.*

Amphion, & Zethus, Iouis & Antropæ filij, diuersi studij fuère: Amphion cytharæ; Zethus autè venationi, ac ruralibus exercitijs deditus cum esset, magna inter eos animorù dissensio exstitit, nec antè desijt, quàm abiectâ Amphion cytharâ suâ, fraternis institit vestigijs.

*Valer.* Par veræ amicitie clarissimum Scipio & Lælius, cum amoris vinculo, tum  
*Max.li. 8.* etiam omnium virtutum inter se iuncti societate, vt actiuosa vitæ iter æquali  
*c. 8. Cic. 2.* gradu exsequabantur; ita animi quoque remissioni communiter acquiescebant.  
*de Orat.* Conitat namque eos Caieta & Laurenti, vagas litoribus conchulas, & vmbilicos  
 Hæcitatasse: idque se L. Crassus ex focero suo Q. Scæuolâ, qui gener Lælij fuit,  
 audisse sæpenumerò prædicauit.

Siendo su hermano Zetho tan diuerso  
 En profession, porque siguió la caça,  
 Como Amphion la cithara, y el verso,  
 Pudo hazer la amistad que los enlaza  
 Que este dexa la suya, y de su hermano  
 Siga con gusto, la que el gusto abraça,  
 Dándonos vn exemplo soberano,  
 De la conformidad à que se obliga,  
 El que de amigo dio vna vez la mano,  
 Que es, al fi y no de aquella mano amiga.

Amphion schepde van sijn Lier  
 Om Zethus wille manich ueruen/  
 Wiens lust was op de iacht te zweruen  
 Dooz 't wilde wout na menigh dier/  
 Seer onghelijck van staet sy waren/  
 Maer seer vercent dooz bzientschaps cracht:  
 Dooz eyghen lust (die men laet baren)  
 Bzients wil moet diekwils sijn volbrachte:

Amphion bon harpeur sui Zethus à la chasse  
 Differens en estats, mais vniz d'amitie,

Il sonoro Anffion lasciò la cetra,  
 Per seguir à la caccia il fratel Zeto,  
 E tal hor gradi l'arco, e la faretra,  
 Per aggradir à cacciator si lieto.  
 Dal voler del amico non s'averra  
 Il vero amico, placido, e discreto,  
 Tal hor discorde à se, concorde à lui,  
 Antepoilo souente à i gusti sui.  
 Comme Amphion quitoit parfois sa lyre,  
 Pour suiure son frere chasseur:  
 De mesme la bisarre humeur  
 De son amy ne doibt-on contredire;  
 Mais qu'à son gré nostre vouloir se vire:  
 Il faut sentir au fond du cœur,  
 S'il fronce le front de douleur:  
 Lors qu'il s'esgaye, avec luy faut-il rire.

L'amy doibt à l'amy si fort estre lié,  
 Que l'vn pour l'autre doibt abandonner sa place:



Lib. 1.  
Satyr. 3.

*Cùm tua pervideas oculis mala lippus inunctis,  
Cur in amicorum vitiis tam cernis acutum,  
Quàm aut aquila, aut serpens Epidaurius? at tibi contra  
Euenit, inquirant vitia in tua rursus & illi.*

Aliena vitia ante nos posita, veluti in mantica acutè cernimus & perscrutamur; nostra verò post terga relinquimus, quæ tamen alienos non effugiunt oculos. Hæc scilicet misera philautiæ est conditio.

Terent.  
Heautont.

*Ita comparata est hominum natura,  
Aliena melius ut videant & iudicent, quàm sua.*

Pers.  
Sat. 4.

*Sic nemo in sese tentat descendere, nemo:  
At præcedentis spectatur mantica tergo.*

Max. ser. 36. Illud Homeri frequens in ore habebat Socrates:

————— *ne curetis,  
Ædibus in nostris quæ prava aut recta gerantur.*

Quan cierto es, que el curioso  
En los vicios agenos,  
Viue siempre en los suyos descuydado?  
No viendo que es forcoso,  
Que esten los tiempos llenos,  
De quien pague en lo mismo su pecado?  
Que si es Topo encerrado  
Dentro de su conciencia,  
Y Lince en las agenas,  
Por eso, a manos llenas  
Mil Linces hallarà en aquesta ciencia,  
Con que su honor se estrague,  
Que es justo, quien tal haze, que tal pague.

Met Lincens ooghen de ghebrecken  
Doo soecket van andze nimmermeer/  
Of ghy gheeft oofaack om te spreekken  
Op te ghebrecken oock soo seer.  
Het niet op't doen van andze lieden:  
Want selfs si enghen tulpken wledens.  
Wat vinghers niet in andze toont  
Ghebreck dat ghy in te verschoont.

Sollecito costui scorge, e rimira  
In aperta bisaccia i vitij altrui,  
Con gl'occhi d'Argo a quest' il guardo gira,  
E con gl'occhi di talpa à i vitij sui,  
Ma lasciandoli à sergo, altri li ammira,  
E vien beffato per beffar costui:  
Non presuma arrogante, ne riprenda  
Il colpeuole, e reo degno d'emenda.

Pourquoy espies-tu malin,  
Si clair d'un regard aquilin  
D'autrui la faute bien menue?  
Ne crains-tu qu'aux yeux curieux  
La tienne aussy ne soit cogneue?  
Le monde d'un œil chasteux,  
Rebordé d'escarlate  
Se regarde & se flatte.

Ne sois point si porté à l'amour de toy mesmes,  
Que tu sois vne taupe à mirer ton desfault,  
Et clair-voyant Argus beaucoup plus qu'il ne faut,  
À reprendre en autrui les fautes que tu aymes.



Lib. I.  
Epist. 14.

*Quam scit uterque, libens censebo, exerceat artem.*

Lib. 2.  
Epist. I.

*Navem agere ignarus navis timet : abrotanum agro  
Nen audet, nisi qui didicit, dare. Quod medicorum est  
Promittunt medici, tractant fabrilia fabri.*

Amphides  
Comicus.

*Non est ullum humani infortunij  
Solatium dulcius in vita, quam ars:  
Dum enim animus discipline vacat suae,  
Latanter pr. eternauigat, & obliuiscitur calamitates.*

Hipparch.

*Paterna bona, tempus interdum facit  
Aliena, seruans interim corpora:  
Vnum autem vitæ præsidium in artibus situm est.*

Ouid. li. I.  
de Ponto.

*Artibus ingenuis, quarum tibi maxima cura est  
Pectora mollescunt, asperitasque fugit.*

Pinte el pintor; el docto doctor cure;  
Y el poeta procure hazer sus versos;  
Yà los demas diuersos exercicios,  
Artes, ciencias, y oficios el maestro  
Acuda como diestro, y no prometa  
El necio, ni se meta en ciencia agena,  
Sino quiere la pena, que dio Apelles  
A aquel que sus pinceles condenaua  
Sin arte, quando estaua, a ser juzgada,  
La tabla mas mirada, aunque estos malos  
Merecen, no palabras, sino palos.

*Elck een in zijn beroep behoort  
Gheschadelijk te varen boort/  
En daer gheueghingh in te binden/  
En hem niet anders t' ondertwinden/  
Den schilder en den Medecijn/  
Oock den Poet / ia elck in t'zijn/  
Want tis gheen cleyn vrecht te wesen  
Wnemend' in sijn const ghepzen.*

*L'un se plaint à la forge, l'autre à la peinture,  
L'autre à ronger ses doigts pour composer des vers;*

*Son varie l'arti, e sono i studij vari,  
Che tutti essercitiam dopo le fasce,  
Ma ci conuien' esser perfetti, e rari,  
Che dal sommo la gloria, e l'honor nasce.  
Il Poeta, il Pittor, l'Artista impari  
Si, che nel' arte à dietro ogn'altro lasce.  
Onde l'opra perfetta al maestro prode  
Vittrice palusa arrechi, e somma lode.*

*Le peintre aux couleurs, à la plume  
S'entend le poete, à l'vrinal.  
Le medecin, le mareschal  
S'entend au fait de son enclume.  
Au contraire, celui  
Fait iustement à reprendre,  
Qui s'auance d'entreprendre  
Sur le mestier d'autrui.*

*Le plaisir des humains & l'estude est diuers,  
Selon que d'vn chascun diuerse est la nature.*



Lib. I.

*Optat ephippia bos piger, optat arare caballus.*

Epist. 14.

*Cui placet alterius, sua nimirum est odio fors.*

Lib. I.

*Cui non conueniet sua res, vt calceus olim,*

Epist. 10.

*Si pede maior erit, subuertet; si minor, vret.*

Lib. I.

*Qui fit, Macenas, vt nemo, quam sibi sortem*

Satyr. I.

*Seu ratio dederit, seu fors obiecerit, illa**Contentus viuat, laudet diuersa sequentes?**O fortunati mercatores, grauis annis**Miles ait, multo iam fractus membra labore.**Contra mercator, nauim iactantibus Austris,**Militia est potior. quid enim? concurritur: horæ**Momento aut cita mors venit, aut victoria lata.**Agricolam laudat iurès legumq; peritus,**Sub galli cantum consultor vbi ostia pulsat.**Ille, datis vadibus qui iure extractus in urbem est,**Solos felices viuentes clamat in vrbe.*

Es el mundo hecho, Y eibuey cõ la brida  
 Deloque antes era, La filla gineta;  
 Pues quetiene a ora Defea el soldado  
 Poca diferencia, Del frayle la celda;  
 Aunque va tẽblando, Y el frayle apetece  
 Como elque se açerca Sin razon la guerra;  
 Al fin de sus dias, El que tiene mas,  
 Que de viejo trembla: Mas tener defea,  
 Y assi confu sierte Y elque nada tiene,  
 Nadie secontenta; Tiene nil chimeras:  
 De mil disparates Toda aquesta vida,  
 Causa no pequena: Si se considera,  
 El cauallo quiere Hasta que otra llegue  
 El arodo y rexa, Es impertinencias.

Den Os die wil den zadel draghen/  
 Dem lust nae sulcken sraepen draght/  
 Maer'trert den os ghesluckigh acht/  
 En heeft in t pioeghen meet behaghen.

Nul arreste contant, aubut de sa fortune,  
 Ainsi le bœuf ialeux du superbe poulain

Il pigro Bue brama la sella, e il freno,  
 E il cauallo l'aratro e il giogo brama,  
 Il soldato che stenta, e diuien meno,  
 Il mercadante fortunato chiama,  
 Questi di mille cure, e di quai pieno,  
 La vira del soldato inuidia, & ama.  
 Il dottor loda i beschi, altri la Corte;  
 Nessun contento viue di sua sorte.

Le toureau voudroit auoir l'heur  
 De piaffer soubz vne selle:  
 Mais le corsier heureux appelle  
 Le bœuf, qui traueille au labeur.  
 Nul de son sort ne se contente:  
 Le marchand prise le soldat,  
 La crosse vn capitaine tente,  
 Le pitaut veut estre aduocat.

Niemant ghenoecht hem in sijn staet.  
 Den Coopman in den krigh wil loopen/  
 Den crighsman coopen en bercoopen/  
 Den boer wil sijn een aduocaet.

Quitte son ioug pesant pour amboucher le fraiz,  
 Et le poulain conduit la charrièe importune.





*Lib. 7.  
Epist. 17.* *Si pranderet olus patienter, regibus uti  
Nollet Aristippus; si sciret regibus uti,  
Fastidiret olus, qui me notat.*

*Laert. li.  
2. c. 8.* Aristippus Philosophus Alexandro Macedonum regi, cum ob sapientiæ studium, tum ob morum facilitatem, gratus acceptusque fuit. Diogenes ancillam vitam philosopho non conuenire existimans, Aristippum, vt forte sua minimè contentum, arguebat: cuius monitionem eludens Aristippus, *Si scires*, inquit, *regibus uti, olus ac menducantem fastidires*. Munus certè Philosophi est, circa Principes versari, vt eos doctiores, melioresque reddat.

*Aristoph* *Virtuosus bene utitur quibuscumque.*

*Ouid.* *Pectoribus mores tot sunt, quot in orbe figura;  
Qui sapit, innumeris moribus aptus erit.*

No es justo, que Diogenes condene  
Por su espíritu pobre, al que tenia  
El mas sabio Aristipo, que regia  
A quien de Magno el sobrenombre tiene;  
Que al Rey, y al reyno todo le conuiene,  
Tener al lado siempre noche, y dia  
Maestros, que trabajen à porfia  
En dar al tiempo lo que al tiempo viene,  
Pues sabe vsar del Rey y dela corte,  
Tan bien como del hiermo el hermitaño  
El sabio con virtud, que es sabio en todo;  
Y es disparate imaginar que importe,  
Comer yeruas, ò pauos, pues el daño  
Dizen, y bien, que solo esta en el modo.

*Tot Aristip Diogenes seude  
So ghy in moes ghenocghingh bont/  
Wt 'thof der Heeren ghy haest scheude/  
Daer Aristippus sprack terstont/*

*Demeure en vn tonneau pauure comme vn Cinique,  
Ou sois Aristippus viuant aupres des Roys,*

*Diogene dicea, se tu contento  
Fusti d'herbe, Aristippo, ò d'esca bumile,  
Sprezzaresti la corte, l'or, l'argento,  
E tu (rispose l'altro piu Gentile)  
Se seruirti de i Rè sapessi attento,  
Hauessi in odio cibo così vile,  
Ammaestrar' il Principe conuieno,  
Si serue il saggio d'ogni cosa in bene.*

*Diogene hoste d'vne tonne,  
Viuotant, en repos, de choux,  
Estime son viure aussy doux,  
Que celuy, qui les grands talonne.  
Aristippe acostant les Rois  
En vne robbe d'escarlate,  
Fait plus de bien à ses bourgeois  
Par sa vie plus delicate.*

*Ikond' hem na 'thof Diogenes boeghen/  
Met moes soud' hy hem niet ghenocghen.  
De wijsheit volghen / sotheit blien /  
In alle staten kan gheschien.*

*Tu peux de la vertu tousiours suivre les loix,  
La Cour n'altère point l'ame philosophique.*



Lib. 1.  
Od. 24.

*Durum: sed lenius fit patientiâ,  
Quidquid corrigere est nefas.*

*Laert.* Illustre patientiæ exemplar Socrates, ab vxore contumelijs petitus: *Penes te est, in vita.* inquit, *maledicere; penes me autem rectè audire.*

*Seneca.* Si magnanimus fueris, nunquam iudicabis tibi contumeliam fieri. De ini-  
*Lib. de q.* mico dices, non nocuit mihi, sed animum nocendi habuit: & cum illum in pote-  
*virtutib.* reitate tua videris, vindictam putabis, vindicare potuisse. scito enim magnum,  
& honestum vindictæ esse genus, ignoscere. Ergo feras, non culpes, quod mu-  
tari non potest: dolor patientiâ vincetur.

*Furip. in  
Protesilao.*

*Altero duorum colloquentium indignante,  
Is qui se non opponit, plus sapit.*

Sino tiene remedio  
De vna muger, que es propia, la braueza,  
Con vno y otro medio,  
Considera el casado que es grandeza,  
Yr sufrido el viaje.  
Pues con el diablo semetio enpataje:  
Socrates pudo solo,  
Dar le el mayor exemplo de su frido,  
Que aura de Polo à Polo,  
Que en su Xantipe braua oy ha vencido,  
Del agua la insolencia,  
Pues la muger se vence con paciencia,

Den goeden Socrates sachtinnigh  
S vregij til als hem sijn wijf toeschoot  
Deel sin adelijcke woorden binnigh  
En hem wt spijt met pis begoot.  
S hem la t hoe swaer en kan hem hindzen  
Die wt ghedult ghetapent gaet.  
De lersaemheyt doet seer vermindzen  
En groot en ongheneesijck quaet.

*Vn magnanimo cor prudente, e saggia  
O non riceue ingiuria, ò non la stima.  
Oltraggiato da se lascia l'oltraggio,  
Ne vuol vendetta piu di questa opima;  
Quest' indegna moglier di reo coraggio  
Il buon Socrate oltraggia, anzi il sublima;  
Del mal la Pazienza vincitrice  
Nel' infelicità fà lui felice.*

Socrate picqué par sa femme  
De mille iniurieux lardons,  
Voir mouillé de pissat infame,  
Paisible endure tous affrons.  
Qui son cœur arme de constance,  
Nul ennuy ne le peut greuer  
Le mal, qu'on ne peut escheuer,  
S'amoindrir par la patience.

*Cest le plus noble effect d'une ame patiente  
De souffrir d'un meschant l'incorrigible humeur;  
Ainsi le bon Socrate enduroit la ranceur,  
Et les sales affrons de sa femme impudente.*



Lampson.

*Caca foue indignos Fors, vt lubet, at tua dona,  
Simia ne maneat simia, non facient.*

Hor. lib. 7.  
Epist. ad  
Piscum.

*Naturam expellas furca, tamen vsque recurret,  
Et mala perrumpet furtim fastigia victrix.*

Senec. de  
Vu. beat.  
cap. 16.

Non faciunt equum meliorem aurei frani: neque hominem praestantiorum fortunæ ornamenta.

Terent.

Bona fortunæ perinde sunt, vt animus illius qui ea possidet.

Menantont.

Qui vt scit, ei bona; qui non vititur recte, mala.

Los vestidos recamados,  
De las Indias el tesoro,  
El cetro y corona de oro,  
Y los pages y criados,  
Nunca lleuaron la palma  
Dela victoria en hazer,  
Que el ruyn lo dexé de ser,  
Por que es mal, que esta en el alma.  
Y aunque vista la fortuna  
A la mona de oro y seda,  
Dizen, que mona se queda,  
Y es mona sin duda alguna.

Seer twel kan de fortunyn palleren  
En Sinm' in purpze cledzen schoon/  
En stellen op een koninghs kroon/  
Maer haer Nature niet verkeren:  
Haer Aert breeckt al tijt ergens uyt/  
Hoe haer sy bepnst' tis al beriozen/  
Ghelick den esel die zijn ooren  
Steeckt huuten sijnen leeuwen huyt.

*La fortuna non cangia la Natura,  
Non ha la ceca Dea valor coranto,  
Non migliora il Destrier, ne l'asicura.  
Dorato freno, ne dorato guanto.  
Sempre è simia la simia, e sua figura.  
Non cangia il Regio scettro, o il regio manto.  
La Natura è si ferma, e si verace,  
Come Fortuna è mobile, e fallace.*

Bien peut couronner la Fortune  
Et parer en Roy vn magot;  
Elle peut bien heurer vn sot:  
Mais la nature est tousiours vne.  
Soudain qu'on la chasse dehors,  
Par vn autre porte elle r'entre.  
Peu vaut au rouffin le beau mors,  
Qui n'a qu'vne journée au ventré.

*Fille aveugle du sort roulant à l'auenture.  
Fais aux Roys s'il se plaint les esclaves esgaux,  
Si est il, que tousiours le mortier sent les aux,  
Et le Singe en sepiré ne change sa nature.*



Lib. 1.  
Od. 26. *Musis amicus, tristitiam & metus  
Tradam proteruis, in mare Creticum,  
Portare ventis.*

Ouid. 5 Tr.  
eleg. 12. *———— carmina letum  
Sunt opus, & pacem mentis habere volunt.*

Iddem 1.  
Trist.  
eleg. 1. *Anxia mens hominum curis, confecta dolore,  
Non potis est cantus pandere Pierios:  
Carmina proueniunt animo deducta sereno,  
Tristia cura latis non benè signa cadunt.*

Ouid. lib.  
3. de arte. *Adde quòd infidiae facris à vitibus absunt,  
Et facit ad mores ars quoque nostra bonos.  
Nec nos ambitio, nec nos amor urget habendi,  
Contemto colitur lectus & umbra foro.*

Pallas y Apollo, consu escudo, y flechas  
Para los vicios, libre de paffiones,  
Guardan al sabio, haziendo, que derechas  
El temor, la triteza, y pretensiones  
Por supoder y braço ya deshechas  
Sin dar lugar, ò tiempo à sus razones,  
Vayan al mar, que con su mal secebe,  
Y sopla el viento por que el mar las lleue.

Den vrient der Musen blijft altijt  
Van vreesheit en van vrees beurtijt/  
Dooz Pallas groutelijck schilt sy swichtten/  
Het wiesck hem deekt maer hen versaecht.  
Apollo met syn snelle schichten  
In zee hen met de winden laeght.  
Gheleertheit kan de menschen gheuen  
Een vrolijck en gherustelijck leuen.

Des neuf Muses chevi, libre de maladie  
Le yeux ient en aux vents en soif impetueuse

Ad altro giogo; che al'amato canto,  
L'amico à Muse non soppon il collo.  
Da se caccia il timor, la doglia, e'l piante,  
Di virtù, d'armonia vago, e sattollo.  
E dale cure in preda à l'aure in tanto  
Con l'aiuto di Pallade, e d' Apollo.  
Ponno le Muse amiche alleggar l'anima,  
E por in bando ogni dogliosa salma.

L'amy des Muses ne s'empesche  
De la Tristesse, & de la Peur:  
Apollon à grand coup de fleche  
Le garantit de leur rigueur.  
Pallas par sa targue effroyable  
Le couure, & si bien le defend  
Que son cœur assailly du vent  
De tout malheur reste immuable.

La tristesse, & la crainte, & le soing enuieux,  
Pour le rendre au dela de la mer de Candie.





Lib. 4.  
Od. 8.

*Dignum laude virum Musa vetat meri:  
Cabo Musa beat.*

*O sacer, & magnus vatum labor, omnia fati  
Eripis, & populis donas mortalibus euum.*

Lib. 4.  
Od. 9.

*Vixere fortes ante Agamemnona  
Multi, sed omnes illacrymabiles  
Vrgentur, ignotaq; longa  
Nocte, carent quia vate sacro.*

Ennius de  
seipso.

*Nemo me lacrymis decoret nec funere fletum  
Faxit. Cur? voluto viuus per ora virum.*

Quid. 3.  
de arte.

*Quid petitur sacris, nisi tantum fama, poetis?  
Hoc votum nostri summa laboris habet.  
Cura ducum fuere olim, regumq; poetæ,  
Præmiaq; antiqui magna tulere chori.*

Las musas al poeta  
Hazen eterno con el tiempo, y fama,  
En vna vida quieta,  
Siruiendole de cama  
La virtud que al valiente y sabio inflama:  
Que el tiempo presuroso  
Borrara esta virtud, como es ligero,  
Si el poeta famoso  
No acudiera primero,  
Que por eso lloro Alexandro à Homero.

De Musen helpen met den tijt  
Den man die weerdigh is te louen  
Ten hemel / dat zijn naem daer bouen  
Blijft ewigh booz de doot beuyt.  
Ter goeder wt is hy ghebozen  
Die hiel bedient heeft dat de faem  
Sijn daden heerlijk en sijn naem  
Blaeft ewigh in een yders oozen.

Qui fait qu' Achille apres tant des siecles reuiue  
Ce n'est l'illustre sang ny l'or, ny la beauté,

La rimboimbante Fama, il Tempo alato,  
Ele sonore Muse alza n' al Cielo  
Il celebre Mortal, fatto beato,  
E chiaro piu del chiaro Dio di Delo,  
Di scettro, e di corona incoronato  
Fanno immortal il suo corporeo velo,  
In cui sol morta appar l'ultrice morte,  
Che ne gl'altri mortali è viua, e forte,

La docte plume du Poëte  
Porte le vertueux au Ciel;  
Et fait, qu'au siecle de plus viel,  
Le Renom ses honneurs trompette.  
Sous vn bon astre sont ils nez,  
Qui ont atteint à ceste gloire,  
De voir leurs beaux faits burinez  
Des mains de Filles de Memoire.

Ains les doctes escripts d'Homere tant vanté:  
Des Muses seulement l'eternité deriue.



Lib. 2.  
Od. 10.

*Sperat infestis, metuit secundis,  
Alteram sortem bene praparatum  
Pectus, informes hiemes reducit,  
Iupiter idem.*

*Summouet, non si male nunc, & olim  
Sic erit, quondam cythara tacentem  
Suscit at Musam, neque semper arcum  
Tendit Apollo.*

*Rebus angustiis, animosus atque  
Fortis appare. sapienter idem,  
Contrahes vento, nimum secundo,  
Turgida vela.*

Lib. 1.  
Od. 9.

*Non semper imbres nubibus hispidos  
Manant in agroo, aut mare Caspium  
Vexant inaeuales procellae  
Vsque, nec Armenijs in oris.  
Amice Valgi, stat glacies iners  
Menses per omnes.*

Apollo suspensas, tañendo y cantando;  
Tiene las musas, y alguna dormida;  
Que el ocio en las ciencias, en ora deuida,  
Es contemplar, y dormir estudiando;  
Que no siempre Apollo se inquieta caçado,  
Ni tiene del arco la cuerda estendida,  
Que fuera romperla, que en peso, y medida  
Consiste el trabajo, y en como y en quado.

*Apoll' ontspant sijn boogh somtijden  
En op sijn herpe lieflijck slaet /  
De Musen weckt / en doet verblijden.  
Fortun en is niet alstijt quaet:  
De kans verkeert wel alle daghen/  
Die heden singht / wel moeghen cryt /  
De locht gheen reghen gheest alstijt /  
T'schoon weder doeck verschijnt by vlagheit.*

*Toujours les Aquilons ne troublent le Nérée;  
Phebus incessamment ne tiens son arc tendu,*

*Non sempre Apollo fulmina, e tempesta,  
Che sempre l'arco ei non adopra, & vsa;  
Ma nel sacro Parnaso, tal hor desta,  
Con l'alma cetra, la tacente Musa.  
Ne sempre oscuro nembro i campi infesta,  
Ne l'immenso Ocean procella infusa.  
Il riposo conuien dopo lo stento.  
Non dura eternamente il violento.*

*Phebus parfois prenant sa harpe en main,  
Donne à son arcq quelque relasche,  
Et l'esprit des Muses defache:  
Aussy le sort n'est tousiours inhumain.  
La chāse tourneen moins d'un tourne-main:  
Or elle plaist, or elle ennuye.  
Le vent n'est tousiours à la pluye,  
Il fait parfois repoindre vn beau demain.*

*Il faut donner relasche au travail assidu,  
Ce qui n'a son repos n'est de longue durée.*



De art.

Poët.

*Multa ferunt anni venientes comoda securus;**Multa recedentes adimunt.**Lenior & melior sis, accedente senectâ.*

Philiz.

Somnum, Gustum, Cupidinem, ludum, aliaque iuuenilia oblectamenta, tempus à viro senescente depellit: at contrâ, vt communis medicus abundè damna refarciens, varias animi dotes, Prudentiam, Temperantiam, aliaque virtutes grandiori ætati conuenientes, adducit,

Lært. in

vita.

Solon Atheniensis iuuenes, vt cupiditatibus varijs obnoxios, à magistratu arceat: senes autem, ad rempublicam admouendi, quod à cupiditatibus immunes sint, & nihil amplius ab eis turbentur. hoc enim maximum, & pulcherrimum à Dijs donum hominibus datum esse reor, ait ille, per quod diuinæ naturæ quodammodò similes fiant. Nam Dij, vt ait Homerus,

*Non comedant fruges, non potant feruida vina.*

Quo fit vt & impetu Venereo (quæ furoris molestiaque amissio decenda est) careant.

Seneca.

Tum demum sanæ mentis oculus acutè cernere incipit, vbi corporis oculus incipit hebescere.

Con el tiempo van huyendo  
El sueño, luxuria, y juego,  
Porque al paso que saliendo  
Van las canas, ellos luego  
Al mismo se van corriendo.

Y en lugar de aquestos daños,  
Trae el tiempo de engaños,  
Con la prudencia, y templança,  
Y su maldicion le alcanza  
Al que es niño de cien años.

Deel soeticheden van de ieughe  
Den tijt berdyijst/ als slaep/ en tinnen/  
Den smaect/ en andze lust der sinnen/  
Daer gheeft in plaetse ware brencht/  
Dooz maticheyt/ berstant/ en reden/  
Dooz sichtigheyt/ en oordeel goet.  
In t'vrijsen hy gheen onrecht doet:  
I berstant hy sterckt/ swackt hy de leden.

La fleur naist par le temps, accroisse & diminue,  
Et l'homme par les ans perd la lubricité.

Toglie il vorace Tempora vighezza,  
Caccia il sonno, l'Amor, il gioco, il gusto,  
Spegne l'amata, e cara giouinezza,  
Poi dona, come medico venusto,  
La Temperanza, nel humil vecchiezza,  
La Prudenza, il saper, l'honesto, il giusto.  
S'vn ben ci toglie, vn maggior ben ci porge;  
Col Tempo langue il fior, col Tempo sorge.

Le temps nous plaist à la Jeunesse;  
Mais quand il meine nos vieux iours,  
Le Goust, le Sommeil, les Amours,  
Et tout autre plaisir nous laisse.  
En change, il nous vient des Vertus,  
Raison, Prudence, & Temperance.  
Faillant aux yeux leurs rais aigus,  
L'œil de l'ame à voir clair commence.

Le sommeil & le goust, le ieu, & la beauté,  
Mais il acquiert aussy la prudence cherue.



Lib. 1.            *Inter spem, curamq̄, timores inter & iras,*  
 Epist. 4.        *Omnem crede diem tibi diluxisse supremum.*  
                     *Grata superueniet, que non sperabitur hora.*

Plaut. Rud.    *Animus æquus optimum est ærumnæ condimentum.*

*Tu quamcumque Deus tibi fortunauerit horam,*  
*Grata sume manu, nec dulcia differ in annum.*

Lib. 1.            *Qui cupit aut metuit, iuuat illum sic domus aut res,*  
 Epist. 3.        *Ut lippum pictæ tabula, fomenta podagram,*  
                     *Auriculæ cytharæ collectis sorde dolentis.*

Valer.           *Æqualiter se in aduersis gerere, quid aliud est quàm sauientem fortunam, in*  
 Max.            *adiutorium sui pudore victam. conuertere?*

Maximus.      *Interrogatus Musonius: Quisnam optimè diem extremum claudere posset?*  
 Serm. 16.      *Qui, inquit, postremum sibi diem semper instare proposuerit.*

Aquel es sabio verdaderamente  
 Que entre el temor metido, y el cuydado,  
 Entre la ira fiera, y la esperança  
 Vive siempre, muriendo juntamente,  
 Y espera alegre, quando aura llegado  
 La ora incierta, que a qualquier alcança;  
 Yes desta vida bien auenturança,  
 Viuir de fuerte el hombre, que qualquiera  
 Entienda, que es postrera,  
 Y no, por mal gouierno  
 Pareciendole à vn hombre que es eterno,  
 Empaparfe en los vicios de tal fuerte,  
 Que alli le coja la amarilla muerte.

Denckt uiffchen hope/ sozgh/ en vrefen  
 Dat het v lesien dach dan is/  
 Soo sal v als ghewin gheuis  
 Glick aenghename ure wesen.  
 Hy leest seer wet/ en soo't behoort  
 Die leest of hy most heden boort/  
 En of de darce t'allen tijden  
 Den vzaet sijn leueng soud' affnijden.

Da giusta Parca, d'ogni vita vltice,  
 Tien sempre i ferri al vital flame intesi.  
 Ma vince la Fortuna vincitrice  
 Chi nel auersità costante tienfi;  
 Fra speme, ira, e timor appar felice  
 Chi nel vltimo giorno occupa i sensi.  
 Non muor morendo il coraggioso, e forte,  
 Ma pensando al morir non sente morte.

¶ Pamy le Soing, l'Espoir, la Peur,  
 Attend ta mort. Si à ceste heure  
 Tu as du mal; vne meilleure  
 T'apportera quelque bonheur.  
 C'est la vràye Philosophie  
 De viure ainsy touiour,  
 Comme si chafce iour  
 Deust couper le fil de ta vie.

Ne paist d'un vain espoir ton ame ambitieuse,  
 Ne soumetts ton courage à la seruite peur,  
 Ains d'une esgale main prens le blasme & l'honneur,  
 Car à la fin viendra ton heure bienheureuse.





Lib. 1.

Od. 7.

*Albus ut obscuro deterget nubila caelo  
Saepe Notus, neque parturit imbreis  
Perpetuos: sic tu sapiens finire memento  
Tristitiam, vitæq; labores,  
Molli, Plance, mero.*

Lib. 1.

Od. 18.

*Siccis omnia nam dura Deus proposuit: neque  
Mordaces aliter diffugiunt sollicitudines.*

Ouid. lib. 1.

de arte.

*Vina parant animos, faciuntq; caloribus aptos,  
Cura fugit multo diluiturq; mero.*

Eras. in  
Apophib.

Aesclepiades medicus, præstantiam vini, Deorum quasi potentia æquari pronuntiauit.

Eped.

Od. 13.

— *omne malum vino, cantuq; leuato,  
Deformis egrimonie,  
Dulcibus alloquijs.*

Lib. 2.

Od. 11.

— *dissipat Euius  
Curas edaces.*

No siempre el medio dia  
Causa el llouer, que alguna vez serena;  
Ni siempre el alegria  
Del vino à vn hombre sabio desordena;  
Pues sabe dar le el modo,  
Sacando del virtud, como de todo:  
Y mas si la prudencia  
Con vnamano se le da, y le tiene  
Con otra à su obediencia;  
Mas tener fuerte aquella le conuiene,  
Que es villano, y si empieça  
Dexa la mano, y toma la cabeça.

Den supden toint en hzencht alstijt  
Gheen reghen voert / maer doet berdtwijzen  
Der wolcken dichteheit / en schijnen  
Soantijts de Son seer hzet en wijt:  
Soe set by wijlen oock ter zijden  
Den ar bevt / en des droefheuts pijn  
Met wijn die therte doet verblijden /  
Maer laet winerne v schenker sijn.

Come dal chiaro Ciel le nibe osure  
Caccia souente l'adirato Noto,  
Così tu sgombra le mordaci cure,  
Nubi de l'alma, dal tuo core egroto,  
Col dolce Bacco, ch'ogni doglia fure,  
Onde fortuna ti saetti à voto;  
Come chiedo con chiedo tal hor lice  
Sgombrar col vino il duolo al infelice.

L'Autan par sa muable halaine  
N'ennuage tousiours le ciel:  
Quelquefois le iour il sereine,  
Faisant place aux rais du Soleil.  
Le sage ainfy les ennuis chasse  
Par le secours de la boisson;  
Mais il prend de Pallas la tasse  
Detrempee avec la Raïson.

Le pluuieux Aut an quelquefois l'air sereine,  
Aussy par fois il faut que la douce liqueur  
Du vin sagement prins bannisse de ton cœur  
La tristesse, l'ennuys, les soucy & la peine.



Lib. 3.

Od. 29.

— quod adest, memento  
 Componere equus, cetera fluminis  
 Ratu feruntur, nunc medio aluco  
 Cum pace dilabentis Etru-  
 scum In mare: nunc lapides adest,  
 Stirpesq; raptas, & pecus & domos  
 Voluentis unà, non sine montium  
 Clamore, vicinaq; silua,  
 Cum fera diluvies quietos  
 Irritat a-meis.

Lampson.

Inuisens hilari Tempus te, suscipe vultu,  
 Hospitioque foue, fac tibi sitq; lucro.

Senec.

Sic fit, ut minus ex craftino pendeas, cum hodierno manum inieceris: dum dif-  
 Epist. 9. fertur, vita transcurrit. Omnia aliena sunt, Tempus tantum nostrum est.

Sen. Med.

a. 1. 1.

Compeste verba, parce iam demens minis;  
 Animosque minue: temporis aptari decet.

Ouid. 6.

fast.

Tempora labuntur, tatisque senescimus annis.

Siempre ha de estar la casa del prudente  
 Abierta, para el tiempo malo ó bueno,  
 En alojarle en ella diligente,

Ni ha de tratarle, quando viene lleno  
 De trabajo, miseria, y tempestades  
 Peor, que quando viene mas sereno,

Que solo el tiempo es nuestro, y sus edades,  
 Como Seneca dize, y es locura  
 Mal baratarle en vicios y en maldades,  
 Que esta, en usar bien del, nuestra ventura.

Den tijt wilt soe hy comt ontfanghen/  
 Doeght u na hem/ ontfet u niet  
 Door rijgh/ behoert of door verdriet/  
 Laet alle dinghen gaen haer ganghen:  
 Of (schoon) tghenual ghelijck een bioet  
 Het onderst bouen drijuen doet.  
 In schoon meer oft' ommeder woedigh  
 Sijt met de wijsse ghelijckmoedigh.

Si tu veax que le temps te renomme & t'honore  
 Conforme soy à luy & ne le pers en vain,

Se ben cadono à terra nura amene,  
 Se ben è suolto l'arbore ferace,  
 Se ben l'armenno fra lé cupe vene  
 Di rapido torrente immerso giace,  
 Piglia l'instabil tempo com'e i viene,  
 E comunque si sia, godilo in pace;  
 Il saggio in cui vera virtù si coua;  
 Fra le tempeste la bonaccia troua.

Accueillis le Temps de bon cœur  
 Premier que sans fruit il s'enfuye;  
 T'accommodant à son humeur,  
 Soit qu'il soit gay, soit qu'il ennuye;  
 Semblable au fleuve, qui parfois  
 Dedans son lit paisible coule:  
 Parfois d'un grand rauage route,  
 Aux champs, bestial, maisons, & bois.

Ains comme baste benin retiens le par la main,  
 Sans soigner au futur, ny au passé encore.



Lib. 3.

Od. 29.

— ille potens suis,  
 Latuſq; deget, cui licet in diem  
 Dixiſſe, vixi: cras vel atra  
 Nube polum, pater, occupato,  
 Vel ſole puro: non tamen irriſum  
 Quodcumque retro eſt, efficiet: neque  
 Diſſinget, infectumq; reddet  
 Quod fugiens ſemel hora vexit.

Cic. 2. de Infirmæ terrenæque mentis eſt, memorare annos.  
 diuinat.

Senec. Fluunt omnia & in aſſidua diminutione ſunt corpora noſtra. Rapimur fluminiſ more. Quidquid vides, currit cum tempore: fluida eſt materia & caduca, & omnibus obnoxia caſibus.

Cic. 4. Temporari cedere, neceſſitati parere, ſemper ſapientis eſt habitum.  
 Mar.

Al ſabio no le peſa  
 Del tiempo bien gaſtado,  
 Pues ſale à deſpedir le agradecido,  
 Y el tiempo le confieſſa,  
 Que ſe da por pagado,  
 De lo bien, que en ſus años le ha ſeruido;  
 No como los que han ſido,  
 Y los que a ora ſe vſan,  
 Que ſiempre eſtan llorando.  
 Los tiempos, que bolando  
 Paſſan, y como paſſan los acusan,  
 De que nunca quiſieron,  
 Seruirſe dellos bien, quando pudieron.

Op is ſijn ſelfs de welcke luſtlijck  
 Den tijt ontfanght / en als hy ſchept  
 Dem ſeer bedanckt / en tot hem ſeyt  
 Ik heb langh ghenoegh gheleest gheruſtlijck /  
 Ik en wil u weder roepen niet.  
 Of boorts Jupijn ſchoon / weder biet /  
 Of doet den hemel ſwart betrecken /  
 Of ſal gheen bereert in hem betrecken.

Vola l' alato Tempo, e del ſuo volo  
 Chi ben lo conſumò nulla ſi duole,  
 Ne ſ' ange che ſ' ammantri, o ſpogli il ſuolo,  
 Ne ch' ei ſi vari al variar del ſole.  
 Gioia ne ſente, non che pena, d' duolo;  
 Nato il Tempo à volar conuien che vole,  
 E chi ben conſumolle, e chi ben viſſe  
 Perdendol nol perdè, che addio le diſſe.

Iamais à la retraite  
 Le ſage ne regrette  
 Le Temps bien meſnage,  
 Ou l'heure paſſagere,  
 Vnefois a logé,  
 Elle n'y tarde guere:  
 Marchant toujours auant  
 Plus viſte que le vent.

Le ſage qui le temps vilement conſomme  
 Ne rappelle iamais les ans qui ſont paſſez,  
 Il n'appartient auſſy qu' aux vieillards mal ſenſez  
 De regretter leurs iours quant la Parque les ſomme.



Lib. 2.  
Epist. 1.

—diram qui contudit Hydram,  
Nor. q. fatali portenta labore subegit,  
Comperit Invidiam supremo sine domari.  
Fuit enim fulgore suo, qui prae grauat artes  
Infra se positas: extinctus amabitur idem.

Laert. in Platone. Interfacientes per solem, necessarid comitatur umbra: incedentibus verò per gloriam, comes est Inuidia.

Ouid. 3.  
de Pont.

Pascitur in viniis liuor, post fata quiescit;  
Tunc suus ex merito quemque tuctur honos.

Max. Ser. Honesta, inquit Philo, etiamsi per Inuidiam ad tempus obscurentur: attamen de Inuid. suo tempore soluta, iterum splendent.

El hijo de Alcumena, que en el mundo  
Por fuerte, y sin segundo fue de todos  
Enfalçado por modos exquisitos;  
Como fue de infinitos embidiado,  
Dize, que el celebrado en esta era,  
Sola la embidia fiera no vencida  
Verà, mientras la vida le durare,  
Que la vida lapare con los hechos,  
Y es sombra de los pechos valerosos,  
Y en los mas virtuosos es tan fuerte,  
Que solo muere con la misma muerte.

Alces heeft veel monsteren groot  
In sijnen tijt wel ouerwonnen /  
Maer nouit en heeft betemmen konnen  
De swarte Rijt dan dooz de doot.  
Eos langh men leeft / een goede name  
Sy met haer felle tanden scheurt:  
Alleen is vzu der dooden fame /  
Die wert niet meer van haer ghesleurt.

Tant qu'Hercule vesquit, la petulante enuie  
N'a cesse d'eslancer ses mordans coleureaux

Hercule inuitto, che domò piu mostri,  
L'Hydra Lernea, il fier leon Nemeo,  
E Cerber tolse à gl'infernali chiostri,  
Demar l'emula Inuidia non poteo,  
Sol la morte conuien, che seco giostri,  
E Sol per morte l'inuida cadeo;  
L'ombra accompagna il corpo, e lo splendore,  
E l'inuidia la Gloria, & il valore,

Hercule ayant peu surmonter  
Tous les monstres, n'a sceu l'enuie;  
Ce grand Tiran de nostre vie,  
Que par la seule mort dompter.  
Sa dent enuenimée,  
Tant que l'ame eschaufe le corps,  
Mord' nostre renommée:  
Mais icelle espargne les morts.

Contre ses glorieux & louables travaux,  
Et ce mal n'est finz qu'au terme de sa vie.





Lib. 3. *Vis confisi expers mole ruit sua:*  
 Od. 4. *Vim temperatam Di queque prouebunt*  
*In maius. ijdem odère vires,*  
*Omne nefas animo mouentes.*

Lib. 1. *Nihil mort alibus arduum est.*  
 Od. 3. *Calura ipsum petimus stultitia: neque*  
*Per nostrum patimur scelus,*  
*Iracunda Iouem ponere fulmina.*

Temeritas impetus est sine ratione. Hac duce Gigantes caelum petunt, multi- que suis confisi viribus, præcipites ruunt. Exemplo sunt Milo Crotoniates, item- que Polydamas athleta, qui montem labantem humeris dum sistere conatur, ab eodem obruitur.

Lib. 3. ——— *scimus ut impios*  
 Od. 4. *Titanas, immanemq; turnam*  
*Fulmine sustulerit caduco.*

Señores gigantes,	Con sus pretensiones:	O gran temerità d'homini insani.
Los de aqueste tièpo,	Midanse primero:	O fano al gran Touane mouer guerra
Miren loque haze,	Que elq no se mide,	G'insuperbiti, e perfidi Titani,
Escupir al cielo;	Se arrepiente presto,	Mome à monte imponendo, e terra à terra;
Có las fuerças cortas	Porque si se enoja	Ma con gl'ardenti fulmini soprani
De sus deuaneos	Iupiter el viejo,	L'alta mole, e i Giganti, Giove atterra,
Nó leuanten montes,	Con mosquitos véce,	E dà, col far di loro vn giusto fempio,
Que caerá sobre ellos,	En rayos de fuego,	Di non insuperbir con degno esempio.
Las riendas lestiren	Yeun aca en el múdo	La troupe des Titans rebelle
A sus pensamientos,	Castiga al soberuio,	Cuide en vain escheller les cieux.
Si à los impossibles	Conq el mundo todo	Pour se pointer contre les Dieux,
Bolaren ligeros;	Le tenga por necio.	La puiffance humaine est trop fressle.

Al sachjt / o trotse veyzen sachjt /  
 Den hemel niet en wilt bespryng hen  
 Want heel te krank is 'smenschen machte  
 Om daer de Goden me te diuinghen.  
 De cracht berooft van goeden raet  
 Hen sturken lichtlijck wert ghebooken:  
 Den hooghmoet blijft niet en betrokken  
 Die bouen macht hem settu gaet.

Quant tu vas minuant ( amoureux de toy mesme )  
 Vn project surpassant ton pouuoir limité,  
 Tu fais guerre ( Excelade ) à la diuinité,  
 La force sans conseil se ruine soy mesme.



Lib. 3.  
Od. 6.  
*Dimnosa quid non imminuit dies?  
Etas parentum peior auis, tulit.  
Nos nequiores, mox daturos,  
Progeniem vitu siorem.*

Her. in.    Ne dicas priora tempora meliora fuere quam nunc sunt: virtutes faciunt dies.  
Ecl. c. 4.    bonos, vitia malos.

Senec.    Hoc maiores nostri questi sunt, hoc nos querimur, hoc posteri nostri querentur, euerfos esse mores, regnare nequitiam, in deterius res humanas & in omne nefas labi.

Enrip.  
*Hei quò progreditur humana mens?  
Quis finis temeritatis & audacia crit?  
Si enim vniuscuiusque viri vita superbè propagatur:  
Et posterior priore longè.  
Deterior sit: Deos adyere terræ  
Oportebit aliam terram, qua capiat  
Eos, qui sunt iniusti & mali.*

Con el tiempo ligero  
Se muda el mundo, y siempre se empeora,  
Que desde el ser primero,  
Van cayendo las cosas de ora en ora,  
Porque es loco, aunque es cano,  
Y trae todos los vicios de la mano.  
Y assi los que vinieren,  
(Si es posible) seran tambien peores,  
Y fino no shycieren,  
Como ceros, crescer, y ser mayores;  
Y para mi lo creo,  
Tal este siglo miro, y tale veo.

Den tijt verargert alle Jaren/  
En heeft ons Onders booztghebracht.  
Deel arger als hun baders waren/  
Noch arger sijn top me gheacht/  
En onse kindren sullen werden  
Noch snooder/ en daer in valherden:  
Den tijt alijt ghebreken haert/  
Den menscy in snootheit soek veriaert.

Cangiansi i Tempi, e noi cangiam con quelli,  
Che generar di noi men rei parenti,  
E questi men de gl'auì, e noi piu fellì,  
E in malitia piu scaltri, e piu scienti.  
Si che piu virtiosi, e piu ribelli  
Saranno i figli, e le future genti,  
Del Mondo io nel variabil seggio.  
Il Tempo vola, e va di male in peggio.

Le Temps empire toute chose  
Amenant des Vices nouueaux,  
Sortis de la boiste declofe  
De Pandore, avec tous les maux.  
Nos peres passoyent en malice  
Leurs ayeux, & nous pires qu'eux  
Lairrons apres nous des neueux,  
Qui nous deuanceront en vice.

Tu vois de iour en iour toute chose empiree,  
Et ia de tes ayeuls, l'age au vice penchant,  
T'a produit en se siecle encore plus meschant  
Es pire apres naistra son engence esperée.



Lib. 3.  
Od. 6.

*Delicta maiorum immeritus lucis.  
Romane, donec templa refeceris,  
Ædeisq; labentis Deorum, &  
Fæda nigro simulacra fumo.*

Athenienses Diagoram philosophum, pepulerunt, quia scribere ausus fuerat, primum ignorare se, an Dij essent; deinde si sint, quales sint.

Idem Socratem damnauerunt, quòd nouam religionem introducere uidebatur.

Cic. 1. de Legibus præmia proposita sunt virtutibus, & supplicia uitij.  
Orat.

Que Reynos en el mundo tan gloriosos,  
Que villas, que ciudades tan nombradas,  
Que personas jamas tan leuantadas,  
No cayeron con fines lastimosos.  
Por solo despreciar los sonorosos.  
Ecos de religion, y las sagradas  
Ceremonias antiguas, heredadas  
De aquellos padres, por virtud famosos;  
Y es la mayor miseria, que podemos  
Mostrar (o gran desdicha) aquestos daños,  
Sinque otro exemplo alguno aqui se trayga.  
Al cielo le pidamos, y roguemos  
De àentender à los vnos sus engaños,  
Y alque estuuiere en pie, guarda, no cayga.

*Soo langh ghy om v Ouders schult.  
Deel plaghen onder v sult mercken/  
Tot dat de beelden en de kercken  
Ghy wederom oprecht en sult.*

*Tes temples sont pollus, tes images par terre  
Redresse les (Chrestien) auu eueut Dieu ialoux.*

*Schiaui sareu condotti da nemici,  
Spogliati, e morti alfin con crudi scempi,  
O mendichi viuremo, & infelici,  
E de nostr auis scelerati & empi  
Pagheremo le pene, e li suplici,  
Ein che risatti sieno i strutti Tempi.  
Alma non ha, ne cor, ne affetto pio  
Chi non ha religion, ne meno ha Dio.*

Pour les mesfaits de nos ayeux,  
De guerre, famine, & de peste,  
Et tout autre malheur funeste,  
Ministres du couroux des Dieux,  
Nos campagnes seront batuës:  
Tant que gesiront non-chalus  
Les autels meschamment pollus,  
Et les eglises abatuës.

*De Goden ons niet en verlaten  
Dan als den mensch hen eerst verlaet:  
Niet langher sy oock mede haten/  
Dan als men weder tot hen gaet.*

*De sa gloire, sur toy vomira son courroux.  
Aux mespriseurs du ciel, le ciel fait forte guerre.*



180 Lib. 4.  
Od. 3.

CVL PAM POENA PREMIT COMES

Lib. 3.  
Od. 2.

— *sape Diespiter*  
*Neglectus, incesto addidit integrum:*  
*Rarò antecedentem scelestum*  
*Deseruit pede pœna claudo.*

Seneca  
Herc. Fur.

*Sequitur superbos ultor à tergo Deus.*

Valer. Max. Lento gradu ad vindictam sui diuina procedit ira: tarditatemque supplicij  
Lib. 1. grauitate compensat.

*Homicida ruinosum iuxta murum dormienti,*  
*Nocte astitisse arunt Serapin in insomnia,*  
*Et vaticinatum fuisse; Iacens tu surge,*  
*Et iace mutatus o miserabilis alio.*  
*Hic autem excitatus, mutauit locum: marcidus autem ille*  
*Murus de repente statim iacuit humi.*  
*Tunc manè sacrificauit. Dijs, illos putans delectari homicidijs*  
*Sed Serapis rursus vaticinatus per noctem astans,*  
*Si non permisi te mori, mortem quidem sine tristitia*  
*Nunc effugisti, cruci scias te asseruari.*

Tibull.  
lib. 1. el. 9.

*Ab miser, & si quis primò periuria celat;*  
*Sera tamen tacitis pœna venit pedibus.*

-Si os atrebeis à las aras,  
Yo os prometo pecador,  
Que nadie pague mejor  
Las frutas, que son tan caras,  
Y mas que ni aura disculpa,  
Ni valdra hermano ò amigo;  
Que va tras vos el castigo,  
Quando cometeis la culpa:  
Y si el castigo se tarda,  
Porque el cielo assi lo ordena,  
En lo graue de la pena  
Desquita, loque os guarda.

Doe wel een kercke-roouer boos  
Of sellen moorder goddeloos  
Berkeert somtijden met de goeden/  
Fae (schoon) der wetten macht ontgaet/  
Men moet daerom niet vermoeden  
Dat hem de tempel straf verlaet:  
Sijn conscienci t'aller uren  
Dem duysent pijnen doet besturen.

Dietro à la colpa va la zoppa pena,  
Ch'accompagna il delitto, e il delinquente,  
Che se ben talhor lieto i giorni mena,  
Non è per questo di castigo essente,  
L'ira del Ciel, la cui pietà l'affrena,  
Camina à lento passo ben souente,  
Ma dà, per la tardanza, al peccatore  
Piu colpeuole, e reo, pena maggiore.

A ses talons, le meschant traîne  
Tou siours la vengeresse Peine:  
Qui le chassant iusqu'aux abois,  
Ores qu'à pied de plomb l'attrappe.  
Et bien que parfois il eschappe  
Le iuste chastiment des loix;  
d'Vne geine continuelle  
Sa consciencie le bourelle.

A venger Dieu est lent & a les pieds de laine,  
Mais centre l'obstiné qui n'amende l'erreur,  
Recompensant le temps il double sa rigueur:  
Le mesfait tost ou tard est fuius de sa peine.





Lib. 7.  
Epist. 2.

*Quidquid delirant Reges, plectuntur Achivi.  
Seditione, dolis, scelere, atque libidine, & ira,  
Iliacos intra muros peccatur, & extra.*

Vides hic raptum Helenæ: cuius causa Troia periit.

Prauos non est securum habere dominos: quia ipsi magis indigent custodia aliorum, quàm possint alios custodire.

Sallust. Qui magno imperio præditi, in excelso atatem agunt: eorum facta mortales nouère. Ita maxima fortuna, minima licentia est.

Lib. 1.  
Od. 15.

*Pastor cùm traheret per freta uanibus  
Ideis Helenen perfidus hospitam,  
Ingrato celeres obruit otio  
Ventos, ut caneret fera  
Nereus fata: Mala ducis aui demum,  
Quam multo repetet Gracia milite,  
Coniurata tuas rumpere nuptias,  
Et regnum Priami vetus.*

Si considera el principe insolente  
Los daños, que à sus Reynos traen sus males,  
La destruycion comun de tanta gente,  
Las muertes, robos, y hambres desiguales,  
Y que paga por el tanto inocente,  
Pondra freno à sus vicios infernales,  
Siendo exemplo, (con lagrimas lo digo)  
No Troya, sino España, y don Rodrigo.

Om Paris Troyen toert berbzant/  
En seer heroert gants Gieckeniant.  
Tijc is ghelucktich en de lieuen  
Diens Prins outstiet sijn eyghen loes  
Dooz al sich seluen kan ghebieden  
En op tghemem weluaren let:  
Want meest de onderdanen moeten  
Desothept van de Princen boeten.

De tes Roys insensez l'insolente malice  
Estombe sur son chef peuple qui n'a mesfait,

Per l'amoroso rapto d'vna Greca,  
Gran pianto, e sangue Grecia, e Troia sparso,  
E populo innocente, e turba cieca  
Peri fra mura sanguinose, & arse.  
Così l'error d'un solo à molti arreca  
Rouine, e morti non di sangue scarso,  
E del fallo d'un Re, che non s'affrena,  
Il sudito meschin soffre la pena.

Le rapt du Troyen Alexandre  
A fait mettre sa ville en cendre.  
Heureux le royaume! où le Roy  
Sachant bien gouverner soymesme,  
Le bien commun de son peuple aime,  
Et redoute sa propre loy.  
Souuent l'innocente prouince  
Porte la faute de son Prince.

Ainsi Troye a porté de Paris le four fait,  
Dans les murs d'Illion & dehors gist le vice.



Lib. 2.  
Od. 13.

*Quid quisque vitet, nunquam homini satis  
Cautum est in horas. nauita Bosphorura,  
Pænus perhorrescit: neque ultrà  
Caca times aliunde fata,  
Miles sagittas, & celerem fugam  
Parthi: catenas Parthus, & Italuna  
Robur: sed improuisa leti  
Vis rapuit, rapietq; gentes.*

Val. Max. Æschylus in Sicilia mœnibus vrbis, in qua morabatur, egressus, aprico in locis  
lib. 9. c. 12. co resedit: super quem aquila testudinem ferens, elusa splendore capitis (erat  
Aristoph. enim capillis vacuum) perinde atque lapidi eam collisit, vt fractæ carne vesce-  
in Ranis. retur: eoque ictu origo & principium fortioris tragœdiæ extinctum est.

Menand.  
in Senar.

*Imminet autem unicuique hoc quod debet pati.*

Cic. 3. de Effugere nemo potest, quod futurum est. & sæpe vtile est, non scire, quid futu-  
Nat. Des- rum sit: miserum enim nihil proficientem angit.  
rum.

Seneca Vita non est imperfecta, si honesta est: vbicunque desines, si bene desinas, totâ  
epist. 78. est. Sed & fortiter desinendum.

No ay preuencion alguna  
Mayor, que viuir vno recatado;  
Si la ciega fortuna,  
Y el mas preciso hado.  
Le cogen con la muerte descuydado;  
Quien haze de mañana,  
Para enmendarse su sagrado Afilo?  
Si la muerte tyrana,  
Cortando el dulce hilo  
Oyle mata en tortuga como à Eschilo.

Twaer segghen Eschilus ghelooft de/  
En bl' dot op t'voelt/maer twas om niet/  
Sijn kale hooft en schilt padt cloofde.  
Die eenen trent ballen liet.  
Wairjt'uy niet en kunnen wesen.  
Dooz onse wijshijt van t'gheual  
Wanneer wy sicktwils' t'minijte hreesen  
We d'ot ons o' ter complea sal.

Le meschant ne vit point qu'en frayeur & en trâce,  
S'il est en mer, il craint le doux murmur des eaux,

Previde Eschilo ch'ei morir deuea  
Di graue pondo, d'alto scelo, e mosso,  
Pero ne campi aperti si viuca,  
Credendo là di non restar percosso,  
Ma l'animal ch'vn Aquila trabea  
Precepitando giù li cadde adosso,  
Fiaccolli il capo; ond'ei mori: sul prato,  
Fuggir non si puo sempre il crudel Fato.

Vne Tortuë par meschef  
Enfonçale test d'Eschyle  
Tombant sur son timide chef,  
En plein champ, loing de la ville.  
L'Homme n'est iamais assez seur  
d'Vne fortune trauerse.  
Quand nous auons le moins de peur;  
c'Est lors que la Mort nous renuerse.

Si en terre, il à peur du gasoil des oyseaux,  
Mais celui qui vit bien, vit en toute assurance.



Lib. 3.  
Od. 29.

*Prudens futuri temporis exitum,  
Caliginosa nocte premit Deus:  
Ridet q̄, si mortalis ultra  
Fas trepidat.*

Lib. 1.  
Od. 11.

*Tu ne quaeseris scire (nefas), quem mihi, quem tibi  
Finem Di dederint, Leuconoe: nec Babylonis  
Tentaris numeros, ut melius, quidquid erit p̄sti:  
Scu plures hyemes, seu tribuit Iupiter ultimam.*

Lib. 1.  
Od. 9.

*Quid sit futurum cras, fuge querere: &  
Quem fors dicrum cumque dabit, lucro  
Appone.*

Lib. 2.  
Od. 11.

*— quid aeternis minorem  
Consiliis animum fatigas?*

Pic. Mirand. Futurorum omnis cognitio, quae non habet in natura causam determinatam,  
li. 1. de pra- superhumana est, & à Dei voluntate & prouidentia dependet.  
not. cap. 3.

O quanto son vanas las gentes perdidas,  
Que gastan su tiempo, en medir las estrellas,  
Y en ver, si la llama del fuego y centellas  
Suben derechas, ò caen esparcidas;  
Que por las entrañas del buey escondidas  
Quieren faber el suceso de aquellas  
Cosas, que el cielo ordeno, disponellas  
Del librè aluedrio à las libres medidas.

*Tracht te bergeefs niet om te weten  
Wt bez ten/voglen/of planeten  
Wat sal gheschien/of twert verwacht/  
Want Godt hout met een donckre nachte  
Bez ons sijn sechickinghe verborghen/  
En lacht met sinen sechen ydel sozighen/  
Die om een slecht boozteecken sucht/  
En door 't onseker blyft beducht.*

*Pour scauoir les secrets de la chose future,  
Ne vois les intestins du taureau euentré.*

*L'Augure veut prédire un cas futur  
Guarda inuan gl'animali, e gl'intestini,  
E l'Astrologo inuano il pigro Ariuro,  
E l'altre stelle offerua, e i lor destini;  
Al successo del tempo vn velo oscuro  
Pon Dio, che ride, e beffa gl'indouini.  
Son l'arte incerte, & empi que mortali,  
Che ascrinon forza à gl'astri, ò à gl'animali.*

*En vain l'on demande au Deuin,  
Ou quelque vagabonde estoile,  
l'Heure & la façon de sa fin.  
Dieu à nos yeux son destin voile:  
Et se rit de la vaine peur,  
Qui pour des incertains augures,  
Messagers de choses futures,  
Deuant le temps nous bat le cœur.*

*Et n'observe des cieux le mouuement astré,  
C'est le propre de Dieu, non de sa creature.*



Lib. 2.  
Od. 11.

— nec trepides in vsum  
 Poscentis cui pauca; fugit retro  
 Leuis inuentas, & decor, aridâ  
 Pellente lasciuos amores  
 Canicie, facilemque somnum.  
 Non semper idem floribus est honos  
 Vernis, neque vno Luna rubens nitet  
 Vultu; quid æternis minorcm  
 Consilijs animum fatigas?

Senec.  
Hippolyt.

Anceps forma bonum mortalibus,  
 Exigui donum breue temporis,  
 Vi velox celeri pedè laberis.  
 Non sic vere nouo prata decencia,  
 A statis calide dissipiat vapor,  
 Saut solstitio cum medius dies.

Que gastemos en troneras,  
 En traças, endeuaneos,  
 Siempre en burlas, nunca en veras  
 Los años, y en los defeos  
 Chimeras y mas chimeras;  
 Y que el tiempo vaya hechando  
 El sueño, y amor bolando,  
 La iuuentud, y hermosura,  
 Sin conocer, que es locura  
 Nio ver, que se acerca el quando.

Te veel en sozght niet hoor die leben/  
 Want twepnich onsen tijt bereyst/  
 De wijl seer haest/de schoonheit deyt/  
 En gaet ons met de iuucht beghenen/  
 En d'ouderdom in roeten tijt  
 Vertaecht de smaecten/de slaep en t'minnen/  
 En andze luyden vande sinnen  
 Ons maectt in twepnich iaren quijt .

L'Age coulant s'ensuit, la ieunesse & la grace  
 Passent legerement & nous tournent le doz,

Se poco brami, sei contento, e godi,  
 Che di poco s'appaga la Natura,  
 Se molto brami, te tormenti, e frodi.  
 La bella giouentù, che poco dura.  
 Scaccia il veloce Tempo in vari modi  
 I dolci amori, e i grati sonni fura,  
 La gratia, la Belta, la Giouinezza  
 S'aretra, e lascia l'horrida vecchiezza.

Il ne faut auoir trop de soing,  
 De peu nostre vie à besoing,  
 En moins de rien elle se passe:  
 Comme vn printanniere fleur,  
 Qui ternit soudain sa couleur.  
 Bientost le Temps loing de nous chasse  
 l'Amour, la Ieunesse, & la Grace,  
 Le doux Sommeil, & la vigueur.

Quant cheuis nous perdons le somme & le repos,  
 Qu'ensemble de l'amour la vieillesse dechasse.





De arte  
Pœt.

———— mortalia facta peribunt,  
Nedum sermonum stet honos & gratia vitæ.

Ouid. 15.  
Metam.

Tempus edax rerum tuq; inuidiosa vetustas,  
Facundiam, eloquentiam, gratiarum omne genus, & quælibet corporis bona  
consumit.

Propert.  
Lib. 3.

At non ingenio quesitum nomen ab ævo  
Excidet. Ingenio stat sine morte decus.

Auson.  
epig. 35.

Miremur perisse homines: monumenta fatiscunt,  
Mors etiam saxi nominibusq; venit.

Ouid. lib. 3.  
de arte.

Vtendum est ætate, cito pede labitur ætas;  
Nec bona tam sequitur, quàm bona prima fuit.

El-tiempo gastador de mil edades,  
Que en la decima esfera viue y mora,  
Todo lo acaba, y lo consume todo;  
Que torres, que milagros, que ciudades  
No taló su guadaña cortadora,  
Transformando su ser en polvo y lodo?  
Y deste mismo, con el mismo modo,  
Y mas facil, las gracias naturales,  
Sin que queden señales  
Delas, ni de eloquencia,  
Al nada las reduce, la potencia;  
Solo el ingenio en artes soberano  
Destruye, como eterno, al tiempo cano.

Gheen dinghen hier bestendigh bliuen/  
De krijgh de grootste stad verneert:  
Het aert-rijk haer ghedaent verkeert:  
De Zee en beken elders drijuen:  
So dan den tijt berouden doet  
De gantsche werelt; is het wonder?  
Dat hy (die't al af maect) brenghet t'onder  
Wel spreken/ en de Gratiën soet.

Ogni cosa consuma il Tempo edace,  
D'ogni cosa mortal padre, e fattore,  
E diuora se stesso, ne si sface,  
Ma crescendo in età dimen maggiore,  
La Forza, e l'eloquenza à lui soggiace,  
La Facundia, le Grato, e ogni splendore.  
Le cose di quaggiu, dal sommo al calce,  
Miete l'adunca, imperiosa falce.

Rien n'est icy bas de tenuë:  
Les villes acheuent leurs iours,  
La terre aussy sa face muë,  
Fleues & mers changent leur cours.  
Ainsy s'enuieillit tout le monde.  
Ce n'est merueille, si le Temps,  
Donnant de sa faux à nos sens,  
Esteint la Grace, & la faconde.

De Mercure facond la grace inimitable  
De l'Hercule indomté les merueilleux travaux  
Ne peuuent arrester de la trenchante faux  
Du temps au doz, aislé le coup ineuitable.



Lib. 2.

O<sup>1</sup>, 14.*Eheu fugaces, Postume, Postume**Labuntur a mi: nec pietas morans**Rugis aut instanti senectæ**Afferet, in domitæq; morti.*

*Lip in Ex-empl. pol.* O miser hoc assidue times, quod semel ferendum est: hoc times, quod in tua manu est ne timeas.

*Senec. 1. epist. 30.* Mors portus est malorum, perfrugium ærumnosæ vitæ. Senescentes annos, cum rugis flores mortis cogita; mortem fructum quietis. Mors requies ærumnarum in luctu atque miserij est, & cuncta mortalium mala dissolvit. Nullum sine exitu iter est.

*Ibidem. epist. 78. do.* Rata & fixa sunt atque magna æterna necessitate ducuntur. Eò ibis quò omnia eunt. Quid tibi novum est? ad hanc legem natus es, hoc patri tuo accidit, hoc matri, hoc maioribus, hoc omnibus ante te, hoc omnibus post te.

Que os admirais de las çanas,  
Y de esa arrugada frente,  
Si corren continuamente  
Mañanas, y mas mañanas?  
No en balde passan y fanas  
Oras tras oras, y exorta  
La religion, que en la corta  
Vida viamos, y aduierete,  
Que para viuir en muerte,  
Solo el bien viuir importa.

*Malkandzen volghen ras de jaren.  
Die snel gheuleghelt hier booztuaren.  
De deucht/noch de Gods vruyhticheyt  
En kan de doot niet teghen houden/  
Noch dat den Ouderdom niet houwen  
En vimpels t'boozhoost ouerspreyt.  
Gheen mensch op aerden kan ontulieden.  
Het gheen' ghemeyn is alle lieden.*

*Tes ans au pied de Cerf s'en coulent de vislesse,  
Sans que la pieté te deride le front,*

*Il misero mortal presto vien maneo,  
Che volan gl'anni suoi fugaci à gara,  
Ne può l'alma Pietà tardar vn quanco  
L'elrice morte, d'la vecchiezza amara,  
Ne de la cressa fronte al vecchio stanco  
Vna sol ruga vender piana, e chiara  
Può ben l'alma Pietà rincorar l'alma  
A sprezzar morte, e la corporea salma.*

Sans tarder, la Vieillesse ride  
Le poly de nos fronts rians:  
Mesme la Pieté ne bride  
La fuitte aislée de nos ans.  
Ains leur hastiue entre-suitte.  
Nous amene à la fin la Mort.  
Qu'ame viuante n'euite.  
Mais aux bons elle sert de port.

*Et retienne la mort de te faire vn affront,  
Ny retarde l'acces de la froide vieillesse.*



Lib. 2.  
Od. 18.

*Truditur dies die,  
Nouaq; pergunt interire Luna:  
Tu secanda marmora  
Locas sub ipsum funus, & sepulcrè  
Immemor, struis domos.*

*Quid, quòd vsque proximos  
Renellis agrì terminos? & ultra  
Limites clientium  
Salis auarus.*

Lib. 2.  
epist. 2.

*Sic quia perpetuus nulli datur usus, & heres  
Heredem alterius velut vnda superuenit vndam:  
Quid vici profunt, quidue horrea, quidue Calabria  
Saltibus adiecti Lucani? si metis Orcus  
Grandia cum paruis, non exorabilis auro.*

O miseram senum sortem ! quibus , quò minus superest viæ, amplior de viatico, & mansione est cura.

No es grande disparate en el que damos,  
Que en nuestro cierto fin pensemos menos,  
Quando mas à la muerte nos llegamos?  
Que llenos de años, y de canas llenos,  
En el dèstierro edificuemos casas,  
De nuestra patria amada tan agenos?  
Y que anden nuestras manos tan escafas,  
De ser obreros en su eterna obra,  
Que aun no pongamos las primeras basas?  
O falta el alma, ò la locura sobra.

*Ontwÿ sÿjck in sÿn onbe daghen  
Doopt menigh mensche goet op goet/  
De Water- steenen laet doozsaghen/  
En hupsen prachtigh bouwen doet  
Of hy hier eeuwigh soude woonen/  
Op sÿjck/ oft graf hy niet en denckt/  
Doe wel den tijt sÿn crachten kreuckt/  
Sÿn pracht gheduerich hy wil toonen.*

*Le iour pousse le iour, Phoebe perd sa lumiere,  
Et ce vieillard chenu pensant viure à iurmais,*

*Scaccia l'vn giorno, à forza, l'altro giorno,  
Com'onda l'onda, e vien la notte oscura,  
E pur l'auido vecchio il suo soggiorno  
E terno in terra stabilir procura,  
Penoso forma il suo Palagio adorno,  
Quando formar deuria la sepoltura,  
O miseria del buon, quanto piu inuecchia,  
Tanto à piu lunga vita s'apparecchia.*

*La main des Vieillards iamais lasse  
Sans cesse biens amasse:  
Ils se bastissent des hostels,  
Pour vne eternelle demeure,  
Comme s'ils estoyent immortels,  
N'ayans peur, vn seul moment d'heure:  
Mesmes la biere sur le sueil  
Ne les fait penser au cercueil.*

*Fait des marbres tailler pour bastir vn palais,  
Au lieu qu'il ne debitoit plus songer qu'à sa biere.*



Lib. 2.

*Linquenda tellus, & domus, & placens*

Od. 14.

*Vxor, neque harum, quas colis, arborum;**Te prater inuisas cupressos,**Vlla breuem dominum sequetur;**Absumet hares Cacuba dignior**Seruata centum clauibus: & mero:**Tinget pauimentum superbo,**Pontificum potiore cænis.*

Quid. 3.

*Scilicet omne sacrum mors importuna profanat;*

Amor. el. 8.

*Omnibus obscuras inicit illa manus.*

Seneca

epist. 60.

Sapiens ad omnem incursum munitus est, non si paupertas, non si luctus, non si ignominia, non si mors impetum faciat, pedem referet. Interritus contra illa ibit & inter illa.

Herodian.

Imperator Seuerus, cùm se sensim ad mortem properare animaduertisset, linteam in quo tumulandus erat, per castra conto leuatam circumferri iussit & per præconem medici: *En, ex amplissimis regni opibus, quod vnicum Seuerus Imp. secum auferet.*

Cansefe el jornalero.

En destripar terrones,  
Desde el abrir hasta el cerrar del año,  
Por adquirir dineros  
Y el otro los mojonos  
Pase del mundo por el oro extraño;  
Y à todos este engaño  
Coja, siendo forçoso,  
Dexar à ca por prenda,  
Hijos, muger, y hazienda,  
Y alguno en ella de su mal gozoso;  
Que sin ver fu fatiga,  
Por lo poco que dexa, le maldiga.

*Men moet van 't Aertrijck/ huys en goet/  
Dan kindzen/ van sijn naeste bloet/  
En aenghenamē huysvrou scheidē.  
En sijnen doot cleet maer alleen/  
En een Cypressenboom (ghemeen/  
Tot 'sgrafs verteringh) wā me leyden.  
Wā comen aer al naeck/ en bloet/  
Wā scheidē naeck/ doek met de doot,*

Conuien lasciar la cara moglie à dietro;

*Gl'aniati figli, e le ricchezze appresso,  
E per sentier caliginoso, e tetro,  
Seguir la morte col lethai cypressso,  
Atiro che vn lino (o, doloroso metro)  
Portar con esso noi non è concesso  
Il resto è del herede che di Bacco  
S'empie da gl'amp'vasi il carnal sacco.*  
La Mort nous oste nostre bien,  
Femme & enfans, avec là trope  
Des amis, ne nous laissant rien;  
Qu'vn linceul, qui nous enuelope;  
Et vn petit enclos  
De sept pieds, pour tout heritage,  
Gardien de nos os,  
Et quelque cypres, qui l'ombrage.

*Il faut laisser en fin les plaisirs de la terre,  
Quitter la femme chere, & ses enfans aimez,  
La mort vient moissonner tes grains aux champs semez,  
Et cueillir les doux fruits des plants de ton par terre.*





Lib. 2a

Od. 14.

*Charontis vnda scilicet omnibus  
Quicumque terra munere vefcimus,  
Enauiganda, siue Reges,  
Sine inopes erimus coloni.*

Quid. ad  
Luuius.

*Fata manent omnes, omnes expectat auarus  
Portitor, & turba vix satis vna ratis.  
Tendimus huc omnes, metam properamus ad vnam.  
Omnia sub leges mors vocat atra suas.*

Cic. lib. 1.  
Tus. quest.

Moriendum est omnibus: est que finis miseria in morte.

Laer. l. 2.

Anaxagoras & Socrates cum mortis sententiam per nuntios accepissent, iam

Eras. l. 3.

olim, responderunt, istam sententiam a que in iudices atque in nos tulit natura.

Apopb.

Nos de otra masa el Rey q el por diofero,  
Que a quel diuino ollerero de vna masa  
Hizo la flaca casa de la vida,  
O en el pobre abatida, ò coronada  
En el Rey y estimada, y assi es cierto,  
Que nos espera al puerto aquella barca,  
Donde el rico se embarca con el pobre,  
Pagando de oro ò cobre en el oluido.  
El fiere tan sabido, y la ventaja  
Es ser delgada, ò gorda la mortaja.

*En pder mensche steruen moet/  
En oueruaren Stigis bloet/  
Soo wel den Koningh/ Prins of Graue/  
Als d'Ambachtsman/ de knecht/ of slaue,  
Eck en sen Charon out gheiaert/  
Den grÿsen beerman straf van aert/  
Die pders ziel comt ouerhalen/  
Moet der Natueren tol betalen.*

*Le chemin qui me tire au sejour dela Parque  
n'Est vn petit sentier par ou ier à moy.*

*Dopo il Tartareo torbido Acheronte,  
Del' infernal Cocito al' ampia riuo,  
Tutti siam passaggieri di Caronte,  
Ch'ogni mortal ne la sua barca arriua.  
Qui paga il datio il Rege, il Duca, il Conte,  
E l'alta turba adun di vita priua,  
Al' atra morte è l' ampia via comune,  
Ne puote alcun mortal passarla immune.*

*En fin l'inexorable Parque  
Dans la nacelle de Charon  
Sans respect, pellemesle embarque  
Roy, Prince, Duc, Conte, & Baron,  
Lay, Clercq, Vilain & Gentilhomme  
Pauures & riches, tous estats  
Tout age, tout sexe elle somme  
De se presenter à ce pas.*

*Cest vn trãject commun, Caron recoit le Roy  
Aussi tost qu'vn mebeau, dans sa fatale barque.*



Lib. 27  
Od. 14.

*Frustra cruento Marte carebimus,  
Fractisq; ranci fluctibus Adria,  
Frustra per Autumnos nocentem  
Corporibus metuemus Austrum.*

Lib. 2.  
Satyr. 6.

*— neque ulla est  
Aut magno aut paruo lethi fuga.*

Lib. 9.  
Od. 2.

*Mors & fugaeem persequitur virum,  
Nec parcit imbellis iuuenta  
Poplitibus, timidoq; tergo.*

Senec. in  
epist.

*Incertum est, quo te loco mors exspectat, itaque tu illam omni loco exspecta.*

Lib. 3.  
Od. 24.

*Si figit adamantinos  
Summis verticibus dira necessitas  
Clausos non animum metu  
Non mortis laqueis expedies caput.*

Por mas q se guarde Y pomas que todos  
La vejez canfada, Hagan, y deshagan,  
Y añada en la ropa La muerte traydora  
Martas isobre martas: Tocara su marcha.  
Por mas q el soldado No ay ora segura,  
Huya lauanguardia, Para su emboscada,  
Y quiera cubrirse Y al mas descuydado  
A fuerçade zapa; Siempre da la carga:  
Por mas que el piloto: Por eso la vida,  
Su bruxula, y carta, Sera bien mirada,  
Sus triças y troças Si en todas las oras  
Alabe en bonanza, Lo tan cierto aguarda.

*Shenaer men te bergcefs ontgaet  
Dan Mars slachtoordens onghenadigh/  
De hojtre herfse/ de winden quaet/  
De zee en baren onghesadich/  
Want d'onuerbiddelijcke doot  
Wilt pimmers alsoo haest ter aerden  
Den vlooden/ als den onueruacden/  
Die nopt haer schichten en ontbloot.*

*In van si fugge il sanguinoso Marte,  
L'Austro spirante, e l'autunai tempesta,  
Che rotti al buon nocchier arbori, e sarte,  
I nauiganti absorbe, e i legni infesta:  
Perche morte improvvisa, in ogni parte,  
N'asale, e strugge, e il fuggitiui arresta;  
Incerto è'l loco suo, certo il suo lutto;  
Per non temerla, semasi per tutto.*

*En vain nous fuyons les hazards  
De la mer furieuse,  
l'Autant pesteux, & de soudards  
La vie perilleuse.*

*Car la Mort r'attaint auffy bien  
De son dard, vne ame fuyarde,  
Qui d'un grand soing se contre-garde,  
Que celuy, qui ne la craint rien.*

*De l'improvisite mort l'inevitable fleche  
Nous enuoye au tombeau, quant moins nous le croyois,  
En vain pour l'euiter les Austres nous fuyons,  
L'Orage de la mer & l'assaut de la bresche.*



## MORTIS CERTITUDO.

*Diuesne prisco natus ab Inacho,  
Nil interest, an pauper, & infama  
De gente sub dio moreris,  
Victima nil miserantis Orci.  
Omnes eodem cogimur: omnium  
Versatur urna: serius ocylus  
Sors exitura, & nos in aeternum  
Exsiliam impositura cymba.*

*Hic seruus, dum vixit, erat, nunc mortuus idem  
Non quam, tu Dari Magne, minora potest.*

*Est, ut viro vir latius ordinet  
Arbusta sulcis: hic generosior  
Descendat in campum petitor:  
Moribus hic, meliorq; fama  
Contendat: illi turba clientium  
Sit maior. Equa lege necessitas.  
Scritur insignes, & imos.  
Omne capax mouet urna nomen:*

Si es fuerça acudir todos  
A la triste oficina de la muerte,  
Que por diuersos modos  
O mas corta, ò mas larga da vna suerte,  
En que nos confiamos  
Si de prestado en esta vida estamos?  
La mas bella hermosura,  
La iuuentud del mundo mas lozana,  
Ya en agraz, ya madura,  
Con la vejez la embarca esta tyrana,  
Que vn flaco fundamento  
Le deshaze sin manos qualquier viento.

Ten baet niet of ghy sijt ghesproken  
Van Cresus machrich ryck gheslacht,  
Of van slecht volcken ongherecht/  
Indien v naem (ghemeen int loten)  
D'vande boot tuert boortghebracht:  
Die t'lot toenalt moet haest opbrecken/  
• Hoe cleyu van staet/ of groot van pracht/  
Want hier en gelt gheen weder sprecken.

Certa è la morte, com'incerto il Fato;  
A loco, e à tempo ogni mortal ritroua,  
Ne l'esser Creso, ò d'alta stirpe nato,  
O di progenie humil ri leua, ò gioua,  
S'auen che fuor del urna, ou' ha norato,  
Ogni mortal, la sorte caui ò moua;  
Poueri, e ricchi ad vn, piccioli e grandi  
Riceuon le sue sorti, i suoi comandi.

La Mort, tost ou tard, nous deuale  
Là bas vers la riuè infernale.  
Lors que lon tire nostre lot,  
Il faut soudain trouffer bagage.  
Pour au malpiteux matelot  
d'Acheron, demander passage.  
Espoir de grace & de pardon  
N'a place en la Cour de Platon.

Qui dessus la santé fonde trop d'esperance,  
Couue souuent la mort au centre de son seing,  
Qu'il faille à tous mourir; rien n'est de plus certain:  
Mais ou, quant, & comment, nul n'en tient assurance.



Lib. 1.  
Od. 4.

*Pallida mors aequo pulsat pede pauperum tabernas  
Regumq; turres.*

Lib. 2.  
Od. 18.

— aqua tellus

*Pauperi recluditur  
Regumq; pueris: nec satelles Ocri  
Callidum Promethea  
Renexit auro captus, hic superbum  
Tantalum, atque Tantalii  
Genus cœret: hic leuare functum  
Pauperem laboribus,  
Vocatus, atque non vocatus audit.*

Lampf.

*Dilaceras crines, calumq; ululatibus implet,  
Mastag, sanguineis unguibus ora notas:  
Credis an extinctos huc posse reuertere Reges?  
Flere obitum, est addi vulnera vulneribus.*

Menand. in  
Senarijs.

*Moritur sutor eodem modo ac Rex.*

Las torres leuantadas hasta el cielo,  
Palacios de los Reyes soberanos,  
En que contentos de su bien, y vfanos  
Dichosos viuen sin algun recelo,  
Con las humildes chozas, que en el suelo  
Los pobres çapateros, y villanos  
Moran, la muerte con sus pies liuianos  
Llamando, y guala con su eterno hielo:  
Por alto ni por baxo en todo el orbe,  
Ni porque sea diuino en el linaje,  
Siendo humano, ninguno se le escapa:  
Que es mar la muerte que los rios forbe  
De las vidas, y dan le vasallaje,  
Del rico al pobre, del soldado al Papa.

De bleek' en de bedruckte doot  
De hooghe torens van den Koningh/  
En de schoenlappere sechte wooningh  
Met een gheschike voet besoor.

La mort qui à l'enfant & au vieillard n'est qu'une,  
à Vn pied toz siors egal harte à l'huis d'un palais,

Con equal piè l'imperiosa morte  
Scuore le regie Torri, e i gran Palagi,  
E le pouere case, e l'humil porte  
De pouere ellipieni di disagi.  
Il Rege, e l'seruo atterra, il frale, e l'forte,  
Il ricco, e l'nudo, i buoni, e li maluagi;  
Con pari legge arriua al mortal passo  
L'alto, e possente Rege, e l'volgo basso.

d'Vn mesme pied la-Mort passe  
Frappe aux huis des Artisans,  
Aux portes de Courtisans,  
Voir à la cour Royale,  
Sa loy pour chascun esgale  
Ne fleschit par sa rigueur,  
Pour biens, puiffance, ou grandeur.  
Qui n'ont garanti Tantale.

Daer twet (ghemeen aen alle lieden)  
Daer strafficheyt niet en versacht/  
Noch primant boordeel laet gheschieden  
Dooz rijedom / hoogheyt / staet / of macht.

Et au petit hameau d'un chetif porte-faix,  
La terre embrasse tout corame mere commune.





Lib. 4.

Od. 7.

*Immortalia ne speres, monet annus, & almuus**Quæ rapit hora diem.**Frigora mitescunt Zephyris: Ver proterit Æstat**Interitura, simul**Pomifer Autumnus fruges effuderit: & mox**Bruma recurrit iners.*

Senec. lib.

9. epist.

Diem nox premit; dies in noctem, Æstas in Autumnum desinit, Autumnus  
 Hiems instat, quæ Vere compefcitur. omnia transeunt, vt reuertantur. Tibi au-  
 tem nemo restituet annos tuos, nemo iterum & tibi reddet. Ibit quæ cœpit atas,  
 nec cursum suum aut reuocabit, aut supprimet. Non illa Regis imperio, non  
 fauore populi longiùs procedet.

Virg. 3.

Georg.

*Optima quæque dies miseris mortalibus aui**Prima fugit: subeunt morbi, tristisq; senectus,**Et labor, & dura rapit inclementia mortis.*

El tiempo dize verdades,  
 Pues nos dize en los del año.  
 Que en nuestra vida es engaño  
 Esperar eternidades,  
 Buela ligero, y ligera  
 Buela con el nuestra vida,  
 En sus tiempos repartida  
 Del mismo modo y manera;  
 Primavera es la niñez,  
 El Estio mocedad,  
 Otoño virilidad.  
 Y el Inuierno la vejez;  
 Nadie pues le finja eterno,  
 Y aduierta, que suele hazer  
 La muerte consu poder  
 De la Primavera Inuierno.

Ghelijck d'een booz en d'ander naer  
 De hier ghetijden van het jaer  
 Verloopen / volghen / en booztuaren /  
 Bergaen hier oock des menschen jaren.

Le temps s'ensuit de nous, se derobe & s'enuole,  
 Il n'y a postillon qui puisse r'attraper,

Che s'eterni il finito non concede  
 L'anno volante, e la stagione volante,  
 La vaga Primavera il luogo cede  
 A i tempi estiu de l'està seguace,  
 Il fruttifero Autumnò indi succede,  
 L'horrido verno poi, che il tutto sface;  
 E la Luna di vecchia diuien noua.  
 Il tutto, fuor che noi, qui si rinoua.

Au doux Printemps cede la glace,  
 Le Printemps fuit à l'arriuer  
 De l'Esté, mais l'Esté fait place  
 A l'Autom', l'Automne à l'Hiuer,  
 Ce changement nous admoneste,  
 Que l'an va viste, & que le pas  
 De nos iournées ne s'arreste  
 Tant que l'homme arriue au trespas.

Ten eynde van haer tijt de Maent  
 Beemt weder een nieu wesen aen.  
 Maer als den mensch is ouerledet  
 Steert hy niet weder hier ter steden.

Les saisons, que l'on voit iour & nuit galoper  
 s'Entre suiuaus tousiours d'vne vilte carole.



Lib. 4.  
Od. 7.

*Damna quidem celeres reparant caelestia Luna:*

*Nec ubi decidimus,*

*Quò pius Aeneas, quò Tullus dives, & Ancus,*

*Puluis & umbra sumus.*

*Quis scit, an adijciant hodierna crastina summa:*

*Tempora Dì superi?*

Lib. 7.  
Od. 4.

*Vita summa brevis spem nos vetat incohare longam,*

*Iam te premet nox, fabulaq; Manes*

*Et domus exilis Plutonia.*

Lipsius in  
epitaph.

*Humana cuncta fumus, umbra, vanitas*

*Et scena imago, & verbo vt. absoluam, nihil.*

Lampf.

*Ecce sumus puluis, sumus ecce miserrima tellus,*

*Et nostri fugiunt, vt leuis aura, dies.*

*Solumur vt nebula, surgens vt in aëra fumus,*

*Et veluti solui sole pruina solet.*

*Carpimur, vt stipula rapido carpuntur ab igne:*

*Nil nisi viuendo somnus & umbra sumus.*

*Vnde igitur fastus, venit. vnde superbia nobis?*

*Quos fatum, præter tot mala, triste rapit.*

Definen los filosofos pasados  
Al hombre, que su nombre trae de tierra,  
Por aquellos dos nombres celebrados  
De animal racional, donde se encierra  
Vn no se que diuino, mas mirados  
Veran, que su saber en esto yerra,  
Pues su diffinicion mas acertada  
Es sueño, es humo, es sombra, es soplo y nada

Wat is ten lesten smenschen leuen?  
Een roeck die haest inert wech ghedreuen.  
Een schadin / droo n / of schielijck licht /  
Dat suel verdwijnt tot het ghesicht.  
Ghelijck als stof seer kleyn van waerden  
Des menschen leuen haest vergaet.  
Hu is wel diuaes die hier op aerden  
Een tijt betrouwen bouwen gaet.

Il n'est rien que vñ. que fumée, & qu'une ombre,  
Qui soufle, qui s'exilie, & se va promenant;

Dopo che l'alma e il corpo si dissolue  
D'ultrice morte al auentata fromba,  
Altro ch'ombra non siamo, o fumo, o polue,  
In puzzolente, e tenebrosa romba,  
O fantasma, che in aria si risolue,  
O nome, che per fama sol rimbomba;  
Così passiam noi tutti, e passar anco  
Il pio Enea, e'l ricco Tullio, & Anco.

Soudainement la vie passe  
Ainsy qu'une fumée en l'air,  
Comme vne ombre, vn songe, vn esclair,  
Sans laisser aux ieux quelque trace.  
La vie est vn bouillon, vn vent,  
Vne poussiere, qui s'esuante.  
Sa trace courte nous defend  
D'ourdir aucune longue attente.

A proprement parler il est pis qu'un neant,  
Car il ne sert à rien qu'à soy mesme d'encombre.



Lib. 4.

Od. 7.

*Cum semel occideris, & de te splendida Minos  
Fecerit arbitria:*

*Non, Torquiste, genus, non te facundia, non te  
Restituet pietas.*

*Cuncta manus auidas fugient heredis, amico  
Qua dederis animo.*

*Infernis neque enim tenebris Diana pudicum  
Liberat Hippolytum.*

Caenll. in  
epigr.

*Soles occidere & redire possunt:  
Nobis cum semel occidit brevis lux,  
Nox est perpetuo una dormienda.*

Virg. 10.  
Aeneid.

*Desine fata Deum flecti sperare precando.  
Stat sua cuique dies; breue & irreparabile tempus  
Omnibus est vita.*

Pronunciada la sentencia  
En la vltima reuista  
Del juez y suprudencia,  
No ay nadie que la sista,  
Ni piedad, ni aun eloquencia,  
Ni podra la decendencia  
De aquellos antiguos Godos  
Poder escufar con modos  
El morir, que tiene el hado  
Hecho ya, y determinado,  
Y esto aura de ser en todos.

Als 'sleuens draet wert afghesmeden/  
Gods vrichtichept / noch Adel groot!  
Welsprekenhept / noch schoone reden  
En kan v helpen tot den neot.  
Dus in v leuen (doch by maten)  
Sheniet eerst mildhick selfs v goet/  
Eer ghy dat doch ten lesien moet  
Een gsetigh erfghenaem nalaten.

Tronco ch'haurà l'inesforabil Parca  
Questo flame vital, dal fuso smosso,  
E che sie giunta l'alma oppressa, o scarca,  
Al tribunal del Giudice Minosso,  
Ne gran Facondia, ne Pietà non parca  
Potra aniuar l'essangue corpo, e scosso;  
Ne Diana potè prestàr aita  
Al casto amante, per tornarlo in vita.

La noblesse avec la Faconde,  
Et la Pieté ne font pas,  
Qu'un homme descendu là bas,  
s'En puisse retourner au monde.  
Le soleil ayant fait son cours,  
Chaque iour le renouelle:  
Mais l'homme ayant fini ses iours  
Dort vne nuit eternelle.

Si Minos a rendu la fatale sentence  
Du trespas contre toy, tes illustres yeux,  
Ton langage disert, & tes actes pieux,  
Ne te peueni du iour rendre la iouissance.



212 Lib. 1.  
Epist. 16.

MORS VLTIMA LINEA RERVM EST.

Post labores, artium studia, dignitates, opes, sequuntur flagella, dolores, aliaque mala, vitam fugacem exercitantia; sola Virtus manet superstes.

*Post obitum benefacta manent, aeternaq; Virtus  
Non metuit, Stygijs ne rapiatur aquis.*

Propert.  
Lib. 3.

*At non ingenio quaesitum nomen ab auro  
Excidet, ingenio stat sine morte decus.*

Lib. 3.  
Od. 30.

*Non omnis moriar, multa aq; pars mei  
Vitabit Libitinam.*

*Sit modus lasso maris, & viarum,  
Militiaq;.*

Tedo lo dexa el hombre juntamente;  
Quando al termino muerte llega, y quâdo  
Dexa de andar aqui peregrinando,  
Boluiendo al poluo, su primera fuente;  
Que es ley del cielo, y ley, q no cõsiente,  
Excepcion por riqueza, triunfo, ò mando,  
Las virtudes tan solo eternizando,  
Que es lo que el cielo guarda eternamete,  
Eitas al fin esperan la corona,  
Cantando al fin la gloria en dulce canto,  
Pues viue el hombre solo en su memoria;  
Y yo tambien dexando la Elicona,  
Por lo bueno diziendo sancto sancto,  
Al fin eterno cantarè la gloria.

*De doot is't eynd' en 't'le te twit  
Wan isen loop in 's' verelts eynd.  
Wat haer su alle dingh doot steruen/  
Ma hooghheit/rijckdo n/ groot besit/*

*Ton beau teint se ternit, ta richesse est rauie;  
Tes honneurs son passez, ton palais abbatu,*

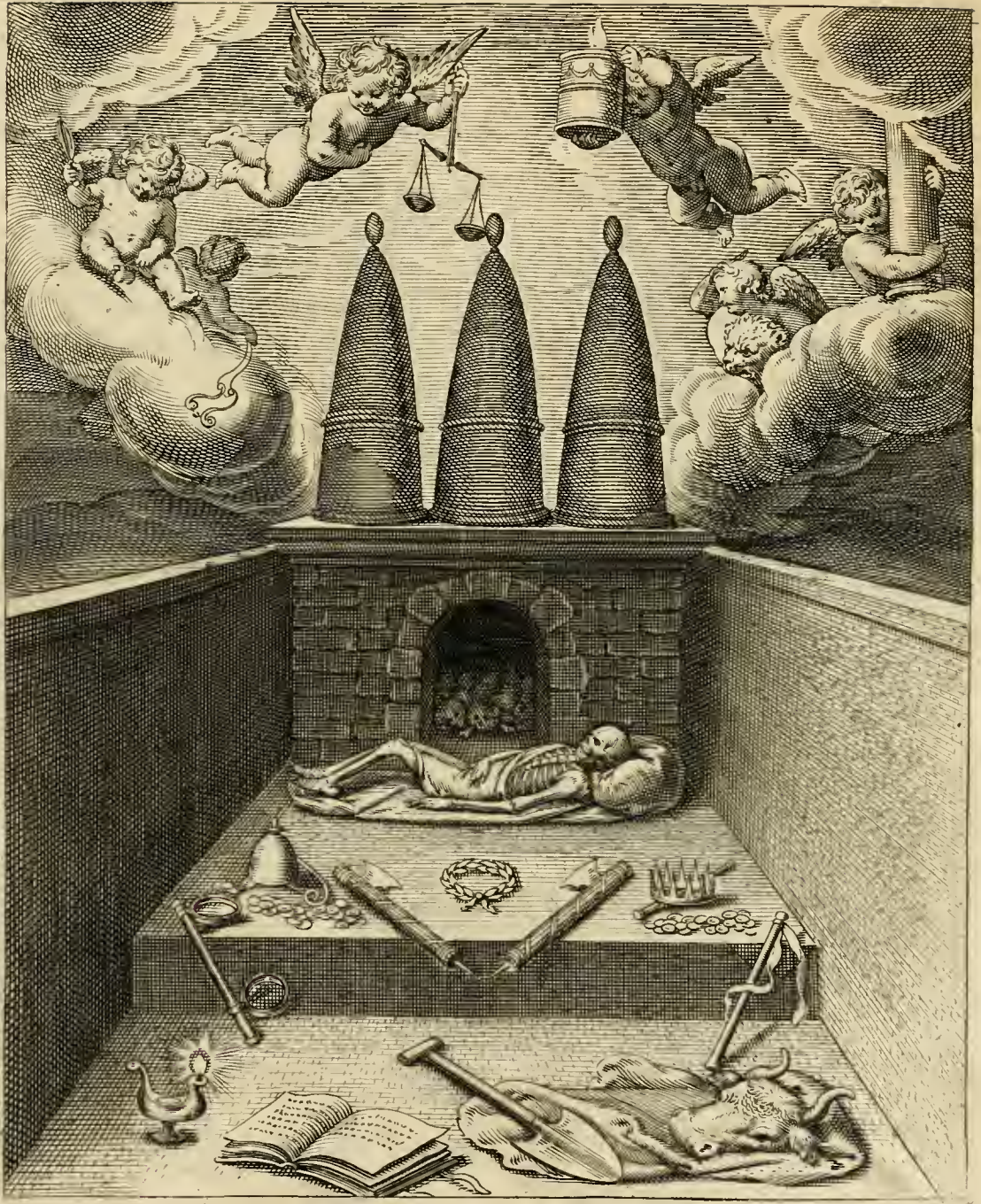
*Ecco Gian Carlo, al fin l'estrema morte,  
Vero fin di grandezze, e de sudori,  
Non de l'alma virtu, che riman forte,  
Ne teme i laghi Auerni, ò i stigij- humori;  
S'hor viue in lei l'amata tua Consorte  
Degna d'eterni, e gloriosi allori,  
Non è morta- Isabella, in morte è viua;  
Per prole, e per Virtù; che morte auiaa.*

*La Mort, est toute la dernière  
De tous les accidens humains,  
Et le bout de nostre carrière.  
Tous nos maux, tous nos trauaux vains  
En fin par elle prennent cesse:  
Mais ensemble elle nous rauie  
Tout ce que le monde careffe.  
La Vertu seule la suruit,*

*Sheleerthent/ ardeyt/ moeyt/ en pijnent/  
En alle goet of quaet gheual/  
Beh aluen 's' menschen deuchden al/  
Die nimmermeer niet en berdiuynent;*

*Rien ne demeure entier çà bas que la vertu,  
Quant la mort a couppe la ligne de ta vie.*





APPROBATIO CENSORIS.

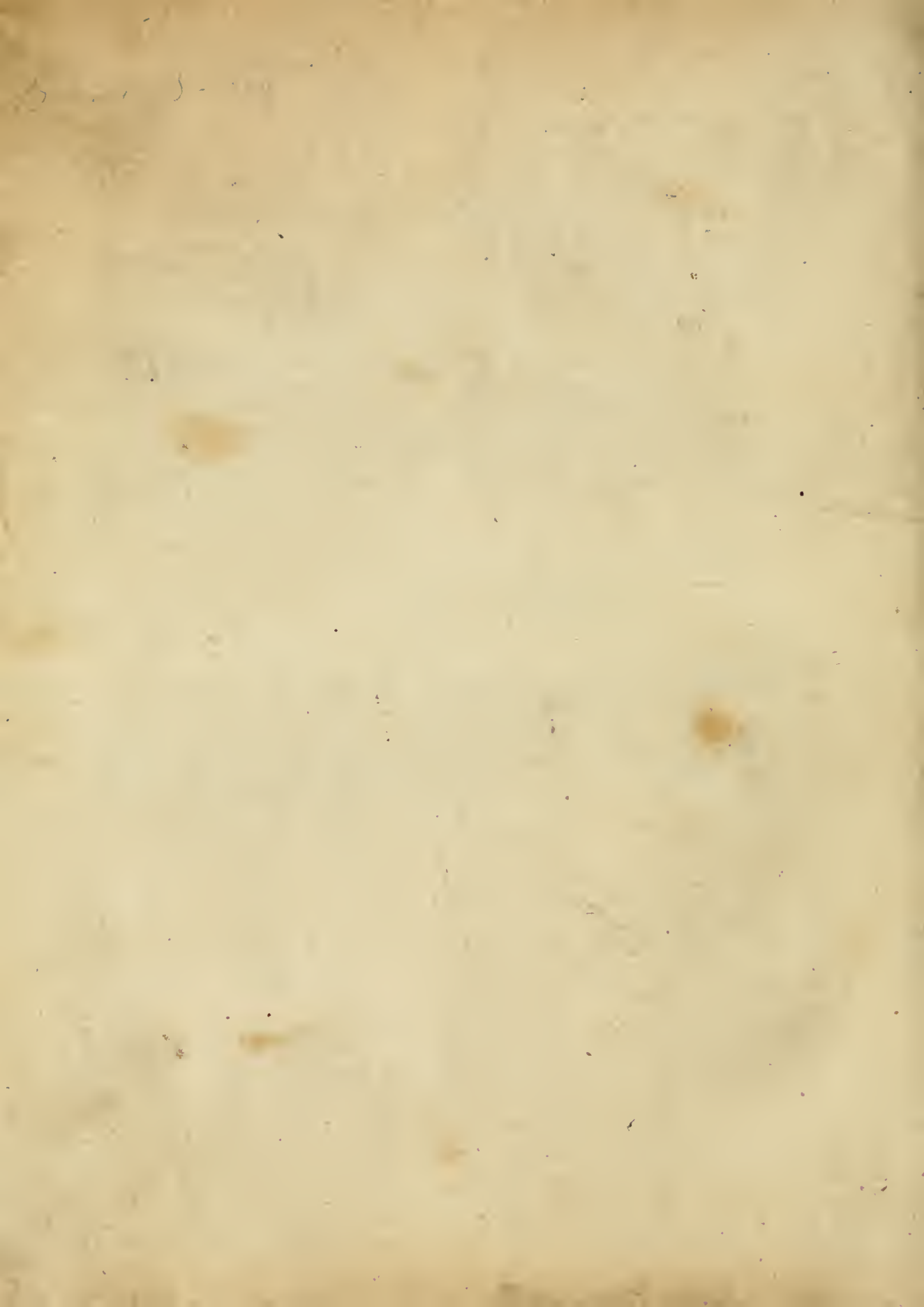
**E**mblemata hæc , ex Horatio Flacco , Lyricorum & Satyricorum principe , ingeniosè simul & doctè , ab Othone Venio selecta , ac eiusdem studio & ære , Tabulis Notisq̃ue illustrata , digna iudico , quæ ad tanti Poëtæ gratam memoriam renouandam , operumq̃ue eiusdem vberiore explanationem percipiendam , prælo commissâ , diuulgentur . Datum Antuerpiæ . XV. Kal. Martij . M. DC. VII.

*Laurentius Beyerlinck Antwerp. S. Theolog.  
Licent. librorumq̃ censor.*

*PRIVILEGIIS , Pontificio , Casareo , Regum Hispania & Gallia ; Principum Belgij , & Ordinum Confœderatarum Prouinciarum tantum est , ne quis hæc Emblemata , aut alia eiusdem auctoris opera imitetur , aut venalia exponat , nisi pœnam decem Marcarum auri , & confiscationis librorum , tam imitator , quàm venditor , velint incurrere .*

Typis Daudis Martinij





SPECIAL

88-B

1312

GETTY CENTER LIBR

